



Universidad  
de Alcalá

**PROPUESTA DE ADAPTACIÓN DEL CURSO MOOC  
«ATRÉVETE A TRADUCIR E INTERPRETAR EN LOS  
SERVICIOS PÚBLICOS» PARA UNA POBLACIÓN  
RUSOPARLANTE**

**ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПО АДАПТАЦИИ ИСПАСКОГО  
КУРСА MOOK «ATRÉVETE A TRADUCIR E  
INTERPRETAR EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS» ДЛЯ  
РУССКОЯЗЫЧНОГО НАСЕЛЕНИЯ  
CURSO ACADÉMICO 2016–2017**

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,  
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

**Presentado por:**

**D<sup>a</sup> ANASTASIA YADRENTSEVA**

**Dirigido por:**

**D<sup>a</sup> CARMEN VALERO GARCÉS**

**Co-tutora:**

**D<sup>a</sup> KIRA IVANOVA**

**Alcalá de Henares, a 1 de septiembre de 2017**

<b>1. Introducción</b> .....	1
<b>2. Marco teórico</b> .....	3
<b>2.1 ¿Qué es un MOOC?</b> .....	3
<b>2.1.1 Objetivos y diseño de un MOOC</b> .....	4
<b>2.1.2 Ventajas e inconvenientes de los MOOC</b> .....	8
<b>2.2 Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en España y en Rusia</b> .....	13
<b>2.2.1 España</b> .....	13
<b>2.2.2 Rusia</b> .....	16
<b>2.2.2.1 TISP como especialización en Rusia</b> .....	19
<b>2.2.2.2 Inmigración en Rusia</b> .....	22
<b>3. Materiales y método</b> .....	25
<b>4. Análisis y adaptación</b> .....	27
<b>4.1 Análisis del MOOC en español</b> .....	27
<b>4.2 Traducción y adaptación</b> .....	30
<b>4.2.1 Dificultades generales</b> .....	30
<b>4.2.2 Перевод и адаптация на русский язык. Сложности и изменения в содержании курса</b> .....	31
<b>Модуль 1. Билингвизм и социальный перевод</b> .....	32
<b>Тема 1.1 Билингвизм и письменный и устный перевод</b> .....	32
<b>Тема 1.2 Социальный перевод как учебная дисциплина и профессия</b> .....	36
<b>Тема 1.3 Развитие социального перевода как профессии</b> .....	38
<b>Модуль 2. Межкультурная коммуникация и посредничество</b> .....	40
<b>Тема 2.1 Межъязыковая и межкультурная коммуникация</b> .....	40
<b>Тема 2.2 Посредничество и различные профессиональные роли</b> .....	41
<b>Тема 2.3 Профессиональная этика, ситуации и психологическая нагрузка</b> .....	43
<b>Модуль 3. Письменный и устный социальный перевод и рабочие ресурсы</b> .....	44
<b>Тема 3.1. Социальный письменный перевод</b> .....	45
<b>Тема 3.2. Социальный устный перевод</b> .....	47
<b>Тема 3.3 Рабочие материалы и источники информации</b> .....	52
<b>5. Conclusiones</b> .....	55
<b>6. Bibliografía</b> .....	60
<b>7. Anexos</b> .....	63

## **RESUMEN:**

En los últimos años ha habido un auge de los llamados MOOC (Massive Online Open Courses), en español son también conocidos como COMA (Cursos Online Masivos Abiertos). La meta de estos cursos es romper con la idea de educación convencional, hacerla asequible al mayor número de personas posible sin coste alguno. La Universidad de Alcalá de Henares ha creado un MOOC sobre la temática de la traducción e interpretación en los servicios públicos. Para poder llegar al mayor número de población posible, se quiere publicar este curso en varios idiomas, entre ellos: el ruso.

El objetivo principal de esta investigación es realizar una propuesta de adaptación de dicho curso con el fin de que la población rusoparlante pueda inscribirse y realizar dicho curso. Esta tarea de adaptación se centra en proporcionar la traducción y adaptación por escrito del material disponible en el curso.

Las dos principales hipótesis que planteamos son si existe una profesión como la de traductor-intérprete en los servicios públicos y si un curso de esta temática puede suscitar interés en la población rusa. Para poder confirmar estas hipótesis, primero, indagaremos en si la profesión de traducción e interpretación en los servicios públicos existe como tal en Rusia, apoyándonos en el análisis de programas formativos de esta especialidad y en artículos publicados al respecto y, por último y basándonos en los resultados de nuestras búsquedas, reflejaremos cuán novedoso y útil podría ser un curso de esta temática en Rusia.

Por último, gracias a los resultados obtenidos, podemos establecer que nuestras hipótesis sí se confirman.

1. La profesión de la traducción e interpretación en los servicios aún es desconocida en Rusia, aunque sí es cierto que ya ha empezado a suscitar interés en algunos investigadores.
2. Podemos decir que este curso sí podría suponer una gran oportunidad para la formación complementaria del alumnado universitario. Sin embargo, cabe destacar hemos hallado algunos programas formativos que se asemejan en contenido a la especialidad de la TISP, pero se denominan como “comunicación intercultural”.

**Palabras clave:** traducción, interpretación, MOOC, comunicación intercultural.

## **АННОТАЦИЯ:**

Интерес к курсам MOOC (Массовый Открытый Онлайн-Курс) стал возрастать за последние годы. Их главной целью является изменение традиционной формы преподавания, т.е сделать доступным хорошее образование для как можно большего количества студентов и на бесплатной основе. Университет Алькала-де-Энарес создал собственный MOOC по тематике социальный перевод. Для того чтобы данный курс был доступен большому количеству студентов, было

предпринято решение опубликовать его на нескольких языках, в том числе и на русском.

Главной целью данной работы является перевод уже существующего на испанском языке курса по социальному переводу на русский язык, что позволило бы русскоговорящему контингенту иметь доступ к обучающей программе на родном языке.

Наша работа основывалась на двух гипотезах: существует ли профессиональный профиль социального переводчика в России? И сможет ли заинтересовать русскоговорящее население курс по такой тематике? Чтобы ответить на первый вопрос мы исследовали статьи по теме «социальный перевод» от различных исследователей, а также рассмотрели несколько университетских образовательных программ с целью обнаружить существует ли специальность для этого вида деятельности в России; а ответ на второй вопрос был возможен после анализа результатов наших поисков, в связи с чем было установлено насколько этот курс является новшеством в России и какова его польза с точки зрения образования для русскоговорящего студента.

Благодаря результатам наших поисков можно подтвердить наши гипотезы.

1. Социальный перевод является малоизвестной профессией в России, но за последние годы некоторые специалисты начали интересоваться данной специальностью.
2. Данный MOOK является хорошей возможностью для дополнительного образования университетских студентов. Тем не менее, следует указать, что в России существуют образовательные программы под названием «межкультурная коммуникация», содержание и характеристики которых очень похожи на специальность социального перевода.

**Ключевые слова:** письменный перевод, устный перевод, MOOK, межкультурная коммуникация.

## 1. Introducción

En el presente trabajo se persigue elaborar una propuesta de adaptación del curso publicado por la Universidad de Alcalá de Henares sobre traducción e interpretación en los servicios públicos. Este curso bajo el título “¡Atrévete a traducir y a interpretar en los servicios públicos!” no es un curso presencial tradicional, sino que forma parte de la innovadora tendencia de cursos MOOC. Dado que un curso MOOC no consiste en la tradicional forma de docencia, habrá de adecuarse a sus características a la hora de adaptar el curso. Esta propuesta de adaptación al ruso no persigue ser la versión definitiva ya que, por un lado, no abarca todos los materiales del curso, como explicaremos más adelante, y, por otro lado, siempre queda espacio para propuestas de mejora. Nuestro trabajo se desarrolla en tres bloques principales: marco teórico, análisis con la posterior propuesta de adaptación al ruso del curso español y, finalmente, las conclusiones.

No se puede elaborar un trabajo sin unos objetivos y unas hipótesis concretas. Las dos hipótesis de las que parte este trabajo son descubrir si existe una profesión como la de traductor-intérprete en los servicios públicos en Rusia y si un curso de esta temática puede ser de interés y utilidad para la población rusa. Gran parte de la información para responder a estas preguntas no la aportará el primer apartado de nuestro trabajo, en marco teórico. En él profundizaremos en la definición de MOOC, expondremos sus características principales y objetivos que persigue. Asimismo mencionaremos algunas de sus ventajas e inconvenientes debido a que es un movimiento en auge al que aún le quedan muchos aspectos por desarrollar, problemas que resolver y fundamentos que sentar. Dado que este curso presenta una temática relacionada con la traducción e interpretación en los servicios públicos, hemos considerado necesario añadir este tema en nuestro marco teórico. Abordaremos desde una perspectiva general tanto la traducción como la interpretación en este sector, a qué se debe su aparición, su importancia en la sociedad y cuán desarrollada está en la actualidad. No perseguimos ahondar en cuestiones muy concretas ya que nuestra intención es visualizar de manera amplia esta profesión tanto en España como en Rusia. Queremos poder contrastar la TISP en ambos países para poder tener una idea mejor de cuán innovadora y útil podría ser esta propuesta de adaptación.

Existe un pequeño apartado intermedio entre el marco teórico y la propuesta de adaptación: materiales y método. En él explicamos cómo abordamos el proceso de traducción y adaptación. Además, explicamos los puntos que cogimos de referencia para encauzar la traducción, es decir, cómo elegimos al destinatario al estaría dirigido dicho curso y las combinaciones lingüísticas en las que ofrecerían los ejemplos y ejercicios.

El siguiente gran apartado del trabajo está dedicado conjuntamente al análisis del curso español y a la propuesta de adaptación. Durante el análisis del MOOC en español nuestra tarea principal ha constado de dos etapas. La primera parte consistió en la realización del curso en español para poder ver cómo funcionaba, los objetivos que perseguía, el enfoque didáctico que tenía, así como recoger todo el material disponible para su posterior traducción. Realizar el curso en sí ha resultado clave para poder realizar el siguiente paso: aportar posibles propuestas de mejora. Basándonos en la teoría expuesta en el marco teórico relacionada con los MOOC, hemos intentado exponer tanto las diversas ventajas como los inconvenientes de este curso. Algunos de los aspectos sobre los que hemos reflexionado han sido la duración, la tutorización, los contenidos y ejercicios, entre otros.

Tras abordar el curso desde una perspectiva crítica pasamos a la propuesta de adaptación que también se llevó a cabo en dos etapas. Dichas etapas consistieron en lo siguiente: en la primera realizamos una traducción literal, es decir, se cogieron los

contenidos en español y se pasaron al ruso sin intentar realizar ningún tipo de cambio; y en la segunda se modificaron algunos aspectos para adecuarse a la población rusoparlante. Debemos comentar que el primer apartado ha sido la que más tiempo ha consumido de todo el trabajo ya que requerimos de un tiempo considerable para poder documentarnos sobre muchos de los aspectos tratados en el temario, es decir, con el fin de realizar una traducción adecuada, tuvimos que buscar referencias bibliográficas en ruso que hablasen de la teoría de la traducción, la lingüística, la TISP, la mediación, etc., para que tanto los términos como las definiciones en ruso se adecuaran a los términos y definiciones que aparecían en la lengua española. Se podría decir que esto ya supone realizar una adaptación y no una traducción literal, como habíamos señalado, pero creemos necesario diferenciar esas dos etapas ya que luego vendrían algunos cambios más significativos. Como ya habíamos señalado, la segunda etapa consistió en la modificación o adaptación del contenido. Esto implicaba cambiar ejemplos, imágenes, referencias bibliográficas o incluso el formato en las presentaciones. En nuestro trabajo existe un apartado dedicado a la explicación de estos cambios, donde se argumentan de manera más detenida las razones de estos cambios a medida que íbamos avanzando en los temas de cada módulo. Debemos señalar que este apartado de traducción y adaptación está explicado en ruso.

Queremos comentar que nuestra adaptación no ha recogido todos los materiales proporcionados por el curso. Nosotros nos hemos centrado en el esqueleto de este MOOC, es decir, en su contenido escrito: presentaciones powerpoint, actividades y autoevaluaciones. Hemos decidido centrarnos en las presentaciones porque son el apoyo del material audiovisual. Otra razón por la que preferimos centrarnos en el material escrito en vez del audiovisual fue la idea de que si se traducía primero la parte más teórica del curso, a posteriori, la realización de los vídeos sería mucho más fácil y rápida al disponer ya de la traducción del material de apoyo.

El capítulo que cierra nuestro trabajo es el de las conclusiones. Tras realizar el análisis y la propuesta de adaptación, recogemos en este apartado los aspectos más relevantes que hemos ido abordando a lo largo de todo el trabajo. También propondremos algunas cuestiones que habría que tener en cuenta o que habría que mejorar para el futuro respecto a nuestra contribución para este curso MOOC en ruso.

## 2. Marco teórico

### 2.1 ¿Qué es un MOOC?

Para poder elaborar un MOOC primero hay que saber qué son los *Massive Online Open Courses* (también llamados COMA por su traducción al español como Cursos Online Masivos Abiertos). En este primer apartado de nuestro marco teórico tocaremos aspectos que nos ayuden a aclarar de dónde han surgido los MOOCs, cuáles son sus aspectos básicos, sus objetivos, ventajas e inconvenientes.

Comenzaremos con una breve introducción sobre cómo aparecieron estos cursos en línea. Vázquez-Cano y López Menes (2014:3-4) nos explican que estos cursos comenzaron su auge en 2010 debido a que varias universidades de prestigio empezaron a dar actividades masivas en línea. Poco a poco, el resto de universidades se fueron concienciando de la popularidad e importancia de este fenómeno porque presentaba dos ventajas principales: su gran alcance internacional y el hecho de que presentaban la oportunidad de una formación de calidad gracias a su enlace directo con universidades prestigiosas cuya educación anteriormente sólo era asequible a las élites. Pero como cualquier fenómeno novedoso, ha dado lugar a que profesionales, expertos e investigadores tomen posiciones distintas. Mientras que unos lo ven como una oportunidad para acercar la educación a un gran número de personas de una forma creativa e innovadora, otros cuestionan si estos cursos MOOC en verdad tienen valor pedagógico y si se puede establecer un paralelismo con la educación superior. Lo que está claro es que la educación superior crece y que se está convirtiendo en una actividad global gracias a diferentes acontecimientos históricos como la creación del Espacio Europeo de Educación Superior, la colaboración profesional, la incorporación de TIC (Tecnologías de la Información y Comunicación), la expansión de Internet con sus recursos, etc.

Ahora, ¿por qué denominarlo MOOC? Referirse a un MOOC (Massive Online Open Courses) o COMA (Cursos Online Masivos Abiertos) implica no solamente una cuestión lingüística o descriptiva del concepto; las siglas MOOC tienen una implicación de contenido, de significado. Como indica la autora Raposo Rivas (2013:1-2), sus iniciales se pueden extrapolar a muchos otros adjetivos que describen lo que compone en sí un MOOC o COMA, por ejemplo:

- C de CURSO que también implica Comunidad, Compartir, Contribuir, Colaborar, Comunicar, Conectar, Crear, Calidad, etc. Todas estas cualidades son imprescindibles en un MOOC.
- O de ON LINE, pero también de Oír, Organizar, Oyente, etc. Un aspecto clave de este tipo de cursos es el aprendizaje que se realiza a través de la web, pero tampoco hay que olvidar las competencias de organización y gestión de la información.
- M de MASIVO y de Motivación, Multitud, Multinacional, Mediación, Metodología, etc. El hecho de que un MOOC se pueda dirigir a miles, incluso millones de usuarios hace necesaria una motivación por parte de los usuarios así como una mediación tecnológica y una estrategia metodológica adecuada para llevar con éxito el curso.
- A de ABIERTO, haciendo referencia al contenido de libre disposición ya que el proceso de aprendizaje es prioritario a la información transmitida. Pero esta A también puede referirse a Actitud, Aprender, Averiguar, Analizar, etc. Los usuarios de un MOOC deberían tener una actitud abierta y curiosidad para indagar en nuevos aspectos, aprender conceptos nuevos, desafiar sus conocimientos, aprender a dar respuesta a nuevos retos, etc.

Vázquez-Cano y López Menes (2014:6) señalan que actualmente «cada vez es más importante en el mercado laboral “tu capacidad para hacer nuevas cosas” que “las cosas que eres capaz de acreditar”», por lo que la flexibilidad y el estilo autodidacta de los MOOC parece ser un gran paso en la educación y formación continua de individuos ya que es una extensión educativa dinámica, abierta, masiva y libre que permite a los usuarios tener acceso a diferentes tipos de información proporcionados por instituciones oficiales (Sánchez 2012, en Raposo Rivas, 2013:15). Asimismo, los planes universitarios casi siempre son demasiado rígidos y no contemplan las competencias emergentes de una sociedad en constante cambio, así que, de nuevo, los MOOC plantean una solución para las exigencias del mundo laboral actual ya que pueden servir para cubrir el desarrollo de competencias profesionales, pueden garantizar el acceso a un puesto de trabajo de calidad y pueden contribuir a la formación continua de los individuos (Scopeo, 2013:79).

Existen tres factores importantes que conforman un MOOC: usuarios, información o, lo que es lo mismo, el contenido e instituciones oficiales, sin embargo no son los únicos. Algunos autores como Rovira et al (2013, en Raposo Rivas 2013:2) aportan algunos elementos más e incluso asemejan un MOOC al cuerpo humano para poder explicar de qué partes se constituye y así dar a entender que son un todo. Dicho autor establece que la base de un MOOC es la universidad junto con las estrategias de aprendizaje que propone y la plataforma en la que ocurre el curso ya que de ella depende la forma en la que se va presentar el contenido propuesto por la universidad; el cuerpo es el curso ofertado en sí, las extremidades serían los elementos o herramientas tanto internas (foros, evaluaciones, debates, etc.) como externas (redes sociales, presentaciones, materiales relacionados fuera de la plataforma) que ayudan al desarrollo del curso; el corazón lo conformarían los participantes, es decir, tanto estudiantes como personal docente y la cabeza equivaldría al contenido en sí del curso. Como podemos ver un curso MOOC conlleva la coordinación de muchos elementos, por lo tanto a continuación explicaremos cuáles son los criterios para elaborar un curso de este tipo.

### **2.1.1 Objetivos y diseño de un MOOC**

Anteriormente comentábamos que un MOOC se caracteriza por su flexibilidad y su carácter autodidacta y ¿qué quiere decir esto? Con un curso masivo en línea se persigue «aprender, aprender a aprender y a aprender haciendo», rompiendo de esta forma el esquema tradicional de enseñar. Por ello, Raposo Rivas (2013:3) lo describe como un aprendizaje autónomo, colaborativo, autorregulado, rizomático (interconexión de ideas desde diferentes puntos de partida), situado (está dentro de un contexto), auténtico (va orientado a la plantear soluciones a problemas de situaciones reales) y basado en un aprendizaje en la red (lo que le permite estar disponible para un mayor número de personas). Asimismo, los MOOC parten de un ideal de la educación planteado por Ivan Illich en 1971 quien apuntaba que «cualquier sistema educativo debería proporcionar formación a todo aquel que quisiera formarse a lo largo de la vida, alentar a todos aquellos que quieran compartir lo que saben con los que quieran aprender y hacer todo esto accesible al público general» (Scopeo, 2013:77).

La intención de los MOOC es dar la posibilidad a los alumnos de crear su propio contenido de aprendizaje, lo que hace que la tradicional jerarquía entre profesor y estudiante se desplace hacia una dimensión más equitativa entre ambas figuras a la hora de crear el proceso de aprendizaje. Desde el punto de vista de Vázquez-Cano y López Menes (2013:5) las características fundamentales que debería tener un MOOC son las siguientes:

- Ser gratis y sin límite de participantes.



- No disponer de certificación para los participantes no matriculados.
- Estar diseñado a base de material audiovisual que luego se complementa con el textual y no a la inversa.
- Disponer de una metodología colaborativa y participativa entre estudiantes con la menor intervención del profesorado.

Una de las grandes teorías del aprendizaje en las que se basan los MOOC es el conectivismo, Este concepto gira entorno a la idea de que la adquisición de información está basada en principios que cambian rápidamente. Es decir, que continuamente estamos recibiendo conocimiento nuevo porque este está en constante cambio y ante tal situación conviene saber diferenciar información importante de la superflua. De esto se encargan los participantes del MOOC quienes son los generadores de conocimiento y se encargan del intercambio de información. De esta idea viene el carácter autodidacta de los MOOC ya que pretende que los estudiantes se responsabilicen de su aprendizaje y desarrollen destrezas para buscar los recursos necesarios que les ayuden a elaborar su propias herramientas de trabajo (Raposo Rivas, 2013:4).

Debido al auge de este movimiento han surgido dos tipos de MOOC: los cMOOC y los xMOOC. El primer cMOOC fue creado por George Siemens en 2008 basándose en el aprendizaje conectivista que mencionábamos antes. Un cMOOC consistiría en un curso auto-organizado donde los participantes comparten información, recursos, ideas, etc., en línea para crear un conocimiento compartido. Las mayores ventajas que presenta, según comenta Raposo Rivas (2013:4), son la creatividad, la independencia y la colaboración con otros, pero además fomenta el desarrollo personal de destrezas para resolver determinados tipos de trabajos (Scopeo, 2013:78). En este tipo de MOOC no existe una forma de hacerlo bien o mal ya que el énfasis no se encuentra en acertar preguntas, sino en crear un contexto personalizado de aprendizaje autodidacta. Aunque como punto exigente encontramos el hecho de que sí existe una cantidad de tareas obligatorias que es necesario realizar para seguir avanzando (Conole, 2016:7).

Y, por otro lado, nos encontramos con los xMOOC, surgidos en 2011, que están basados en cursos universitarios tradicionales que están orientados al aprendizaje guiado. Se proporciona material interactivo como vídeos, presentaciones, textos, etc., lo que pone más énfasis en la adquisición de conocimientos de manera individual más que en la colaboración, es decir, están dirigidos a transmitir el contenido, por lo que la comunicación entre participantes es algo más rígida y se podría decir que menos independiente e intercomunicada (Raposo Rivas, 2013:4). Gracias a este tipo de MOOC aparecieron varias plataformas web como Audacity, EdX y Coursera, entre muchas otras, cuya tarea principal es ofrecer cursos en línea por parte de prestigiosas universidades (Conole, 2016:7-8). El gran inconveniente de este tipo de MOOC es el tratamiento de forma masiva, la metodología ensayo-error en vez de colaborativa y la poca interconectividad entre participantes (Scopeo, 2013:78).

Debido a que ambos modelos presentan sus ventajas e inconvenientes, se plantea la posibilidad de crear un nuevo concepto: el sMOOC o MOOC sostenible. La idea de este tipo de MOOC se basa en la creación de grandes plataformas en las que se integran diversas universidades e instituciones que ofrezcan cursos formativos en abierto y masivos, con garantía de calidad ya que gracias a la gran variedad de instituciones se puede abarcar un curso desde la multiculturalidad, siempre enfocando a las necesidades formativas y profesionales. Uno de los objetivos de los sMOOC que nos parece muy importante es la aplicabilidad de los contenidos aprendidos en contextos sociales, personales, académicos y profesionales, es decir, su enfoque práctico casi inmediato para ver cómo se han adquirido las diferentes habilidades y competencias. La filosofía de los

sMOOC debería integrar los siguientes elementos fundamentales para superar las deficiencias pedagógicas de los cMOOC y xMOOC (Scopeo, 2013:83-85):

1. Tener especialistas y profesores de cada país.
2. Ser completamente gratuitos.
3. Disponer de un diseño pedagógico colaborativo por parte del estudiante.
4. Acceso multilingüe para su mayor difusión.
5. Accesibilidad desde diferentes dispositivos y en diferentes formatos.
6. Posibilidad de crear una App para realizar el curso, así se conseguiría el acceso desde *smartphones*.
7. Para una empresa, tener la posibilidad de formar a sus trabajadores.
8. Rentabilizar económicamente el diseño, desarrollo y tutorización de los cursos, es decir, invertir en su mejora.
9. Posibilidad de sponsorización.
10. Ejemplificar al final del curso las posibilidades y habilidades conseguidas.
11. Participar en el diseño y en los procesos de monetización de otras instituciones académicas o institutos de investigación.
12. Y, por último y la más importante característica de un sMOOC, creación de MOOCs solidarios para formar a colectivos desfavorecidos, en países emergentes o en vías de desarrollo.

Hemos visto tres tipos de MOOC y cuáles sus principales bases, sin embargo nos surge una pregunta ¿existe alguna regla o norma general para elaborar un buen MOOC sin tener en cuenta su tipo? A continuación expondremos las aportaciones de algunos autores para poder ver si existen ciertos requisitos generales para poder diseñar un buen MOOC indiferentemente de su tipo.

Según Downes (2016) existen cuatro pilares para el diseño de un MOOC. De ellos dependerá la forma en la que se elaboran las actividades, materiales y estructura de aprendizaje, así como la participación y acción de los estudiantes:

- Autonomía: los participantes tiene sus propios objetivos y expectativas del MOOC.
- Diversidad: en países, horarios, lenguas, etc. De esta forma se podría abarcar una mayor cantidad de personas.
- Apertura: lo que en términos coloquiales vendría a significar tener la mente abierta a nuevas culturas, ideas, realidad y sobretodo saberlas respetar.
- Interactividad: que está estrechamente relacionada con la conectividad porque sólo de esta forma se podrá intercambiar información, tanto a nivel personal (entre los participantes) como a nivel tecnológico (con la plataforma y los recursos).

En cambio Conole (2013, 12:5) propone siete criterios, con un enfoque más pedagógico, dirigidos a garantizar la calidad y a mejorar la experiencia de los estudiantes. Estos criterios son los siguientes:

Conceptualise (what is the vision for the course?), Capture (a resource audit), Communicate (mechanisms to foster communication), Collaborate (mechanisms to foster collaboration), Consider (assessment strategies), Combine (overarching views of the design), and Consolidate (implementing and evaluating the design in a real learning context)

Sin embargo, nos vamos a detener un poco más en la aportación que hace Raposo Rivas (2013:7-14) quien considera que hay que tener en cuenta tres dimensiones, que a su vez se en varios aspectos, para elaborar un MOOC. Estas tres dimensiones son descriptiva, formativa e interactiva. En la primera se abarcarían todas las cuestiones anteriormente señaladas por Montero, añadiendo el equipo de trabajo. Este equipo de trabajo se divide en el equipo docente (compuesto por varios profesores encargados de elaborar los materiales, orientar y dinamizar el proceso de aprendizaje, crear autoevaluaciones, etc.) y el equipo técnico (quien vierte todo el contenido anterior en la plataforma, automatiza y optimiza los recursos para su uso).

La dimensión formativa comprende los objetivos, el contenido y el desarrollo del MOOC, aunque también forman parte de este apartado el método de trabajo, las fechas de entrega, la funcionalidad del sistema (requisitos técnicos para poder realizar el MOOC) y la gestión administrativa (inscripción, certificados, seguridad, etc.) Lo habitual es que un MOOC esté organizado en módulos donde existe un módulo a modo de introducción donde se presente el curso, se describan sus etapas, se conozcan los participantes entre sí o incluso se haga una evaluación de conocimientos previos. Los demás módulos conformarían el cuerpo didáctico del curso. Se recomienda que las unidades didácticas dispongan de material audiovisual ya que se podría visualizar las veces que el estudiante lo necesite. Esto, junto con una explicación sencilla, favorecería la retención de información por lo que consolidaría el aprendizaje. Eso sí, no hay que caer en la superficialidad de los contenidos. Con el mismo fin, se acompaña el temario con evaluaciones y ejercicios. Estas evaluaciones y seguimiento de tareas se pueden realizar de diferentes formas: preguntas-respuestas en un foro, corrección de actividades por los compañeros donde no pone notas, sino se dan propuestas de mejora, etc. Así como se realiza la evaluación de los participantes de un MOOC, estos a su vez pueden y deben tener la oportunidad de evaluar el curso realizado para poder aportar mejoras en actividades, temario, *feedback* de los docentes, el tiempo de duración, etc.

La tercera y última dimensión para poder diseñar un buen MOOC, la interactividad, está relacionada con el uso que hacen los participantes de los medios y recursos proporcionados. Se presupone que los estudiantes participantes de un MOOC tienen motivación e interés en el tema en cuestión y que harán un esfuerzo para aprender de forma autónoma. Existen tres niveles de interacción (Raposo Rivas, 2013:10-11):

1. Unidireccional: participante lector, hace uso de los recursos, pero no obtiene respuestas ni del sistema ni de los docentes.
2. Bidireccional: participante pasivo, usa los recursos, hace las evaluaciones y ejercicios por lo que recibe algún *feedback*.
3. Multidireccional: participante activo. Usa los recursos, participa no sólo en las evaluaciones y actividades, sino que interactúa con el resto de comunidad del curso.

Los estudiantes no son los únicos que forman parte de la interactividad de un MOOC. El personal docente es una figura igual de importante. Aunque no esté presente constantemente durante el curso, su papel como canal de información y guía en el proceso de enseñanza-aprendizaje es esencial. Es precisamente el docente el encargado de reforzar la interacción de los estudiantes en las diversas actividades del curso. Entre las herramientas que puede usar para desempeñar esta labor encontramos principalmente el email, con el que se podría establecer una comunicación más personalizada, aunque sí es verdad que es más complicado. También se puede realizar esto a través del foro, donde podría responder a preguntas generales, dar explicaciones, etc. La intervención del docente tiene que hacer sentir al estudiante que no está sólo a lo largo del transcurso del MOOC, que no pierde la continuidad del curso, ni los temas, ni de las actividades, que

satisface las expectativas de los estudiantes, es decir, sabe dar *feedback*, resolver dudas, aportar materiales complementarios, etc. (Raposo Rivas, 2013:12-13).

Hay que entender que un MOOC no puede sustituir una formación universitaria completa, por lo tanto es preferible que los estudiantes tengan alguna formación previa para que dicho curso MOOC les complemente y añada nuevos conocimientos a los que ya tienen. Pero no sólo son los alumnos quienes tienen que tener un conocimiento previo para poder realizar un MOOC para sacarle partido, también por parte del docente sería recomendable que tuviese alguna formación en cursos semipresenciales u *online* para que pueda crear un MOOC de acuerdo a sus características (en línea, dinámico, ágil, atrayente, etc.), así como para que sepa cómo realizar el correcto seguimiento de los estudiantes a lo largo del curso (Raposo Rivas, 2013:14).

### 2.1.2 Ventajas e inconvenientes de los MOOC

Después de ver las características recomendables para la creación de un MOOC pasaremos ahora a analizar las diferentes ventajas e inconvenientes que presenta un curso de este tipo. Como hemos comentado al comienzo del marco teórico, los MOOC han dado lugar a opiniones muy dispares por parte de los investigadores y profesores. Vamos a recopilar algunos argumentos tanto de un punto de vista como del otro y al final aportaremos nuestra breve conclusión.

Entre las ventajas de los cursos en línea masivos Vázquez-Cano y López Menes (2013:7) señalan que «pueden ayudar a la transformación de las aulas, limitadas en el tiempo, acotadas espacialmente y reservadas en el acceso a la información en algunas ocasiones a una élite social», es decir, fomentará el cambio hacia nuevos escenarios de aprendizaje conectivos, informales, y horizontales (sin jerarquía). Otro de los grandes argumentos a favor es que pueden facilitar la inclusión de los más desfavorecidos, como comentábamos en el apartado de los sMOOC, y ayudar al nacimiento del aprendizaje libre mediante inteligencia colectiva para poder crear un conocimiento globalizado.

En la revista SCOPEO (2013:35) algunos de sus puntos favorables se destacan son los siguientes:

- Flexibilidad espacio-temporal, es decir, se aprende dónde y cuándo uno quiere ya que no hay necesidad de desplazarse a un aula física y tú eres el responsable de organizar las horas de dedicación al curso.
- El MOOC consigue democratizar el conocimiento, es decir, ser un bien a disposición de todos. Como habíamos comentado, las universidades de prestigio sólo estaban disponibles para las élites mientras que ahora pueden estarlo para cualquiera.
- El hecho de que puede llegar a todas las personas del mundo y que ésta puedan ser ilustradas por expertos de renombre lo que representaría una igualdad de posibilidades.
- Se da un acceso universal a la educación de alta calidad. Ya que se trata de cursos equiparados a la educación superior. Una persona puede mejorar sus habilidades y conocimientos gracias a los materiales que se proporcionan.
- Son excelentes para trabajar la formación continua. Este aspecto lo habíamos comentado anteriormente y nos parece uno de los argumentos más importantes del MOOC.

Como cualquier proyecto novedoso, un MOOC conlleva trabajo, investigación y mejoras tras los diferentes problemas que van surgiendo. A continuación, gracias a la

aportación de diferentes especialistas, vamos a exponer diferentes inconvenientes a los que tiene que hacer frente un MOOC. Existen varios aspectos criticables en los MOOC. Nosotros vamos a diferenciar dos líneas en las que centraremos nuestra explicación: inconvenientes por parte de los participantes e inconvenientes por parte del curso en sí.

Por parte de los participantes encontramos el mayor problema de cualquier curso online: la soledad del aprendizaje. Aunque sí es cierto que los cMOOC promueven un aprendizaje colaborativo y participativo, cabe destacar que prioritariamente en España predominan los xMOOC y, como habíamos señalado antes, se centran en la adquisición individual de contenido en vez de en la participación. Para contrarrestar este aspecto el docente tendría que acompañar de alguna forma a sus alumnos a lo largo del MOOC, sin embargo, entendemos que esto es difícil de llevar a cabo dada la masividad de los cursos, es decir, es irreal e imposible pedir que un docente atienda a cientos o miles de alumnos durante un curso. Otro problema de este primer grupo es el fraude, es decir, ¿cómo se demuestra que soy yo y no otro el que ha terminado el curso? Puede que me apunte yo, pero el que hace todo es mi compañero y yo simplemente me llevo el certificado. En principio, es uno de los inconvenientes menos coherentes dado que un individuo realiza, supuestamente, un MOOC no por obligación, sino por interés y motivación propia (Scopeo, 2013:35-36). Y, por último y quizás el aspecto que más preocupa a los investigadores es la alta tasa de abandono. Puede apuntarse un gran número de personas a un MOOC, pero siempre hay quienes por una razón u otra se echan para atrás. Entre las posibles razones encontramos las siguientes (Scopeo, 2013:38-40):

- Aquellos que se apuntan por mera curiosidad de qué es un MOOC o cómo funciona, pero no tienen interés en hacerlo.
- Aquellos inscritos con fines de investigación y, por lo tanto, no tienen intención de hacerlos.
- Aquellos que se inscriben por interés en la temática, obtienen el contenido y las destrezas que creen necesarias, es decir, mejoran sus aptitudes, pero no ven la necesidad de terminarlo;
- La obvia despreocupación económica de no completarlo porque no hay ninguna responsabilidad monetaria para terminarlo, se puede resumir con el pensamiento de “es gratis, no pasa nada si no lo termino”.
- Aquellos que tras apuntarse han perdido el interés en la temática o la metodología del MOOC porque no les gusta la forma de organización o exposición del curso, sus materiales, contenidos, etc.

Expuestos los problemas que se plantean por parte de los participantes, pasamos ahora a exponer los inconvenientes que tiene un MOOC desde dentro: su forma de organizarse, su calidad, certificación, etc. Para comenzar desde un plano general, Silva-Peña y Salgado Labra (2014:160) plantean que la mayoría de las veces un curso de este tipo es solo información acumulada y no un proceso de aprendizaje, es decir, su elaboración puede ser vaga y poco didáctica. También existe el riesgo añadido de “simplificar” los procesos académicos hasta el punto de desvincular la formación universitaria de la investigación. Como comentábamos anteriormente, un MOOC no puede pretender reemplazar la actividad académica, sino más bien debe complementarla. Una de las ventajas que habíamos mencionado, crear un conocimiento global o universal, también puede tener sus consecuencias negativas: la neocolonización. Con esto Rivard (2013, en Silva-Peña y Salgado Labra, 2014:161) se refiere a la predominación de la cultura anglosajona frente a las demás, lo que llevaría a una pérdida del multiculturalismo; como lo mencionan Aguaded, Vázquez-Cano y Sevillano-García (2013:82), podríamos llegar al fenómeno de la “McDonaldización de la Educación”.

Para evitar la mera acumulación de información de contenido en un MOOC hay que ser crítico con la metodología que se usa. Un buen diseño pedagógico garantiza un buen aprendizaje y retención de contenido. Conole (2016:3) aporta las características necesarias para un buen proceso de aprendizaje:

- Fomenta la reflexión
- Permite el diálogo
- Fomenta la colaboración
- Aplica la práctica de los conceptos teóricos
- Crea una comunidad de pares
- Fomenta la creatividad
- Motiva a los estudiantes

Teniendo estos aspectos en cuenta, vamos a ver los aspectos que habría que mejorar del MOOC para que se adecue a un buen aprendizaje desde el punto de vista metodológico. Primero, como ya habíamos comentado anteriormente, evitar simplemente poner un cúmulo de información. Esta tiene que estar organizada, con unos objetivos generales y específicos claros y venir acompañada de actividades prácticas que refuercen el contenido teórico. Otro aspecto a mejorar es el sistema evaluativo. Se critica por su rigidez ya que está basado en un sistema mayormente tipo test. Es cierto que existe la participación en actividades y foros, así como la interacción con otros compañeros, pero no siempre se tiene esto en cuenta para la evaluación del participante. Dentro de las evaluaciones también encontramos que no siempre son sinceras, es decir, ¿dónde está la garantía de que el alumno no mira las respuestas mientras hace el test? Se han intentado varias formas de controlar esto, encendiendo la webcam, bloqueando la pantalla del test, etc., pero aun así no hay garantía de que los estudiantes no hagan trampa. Por parte de la contribución del docente también vemos dificultades dado que se hace difícil un seguimiento personalizado y una puesta de nota de la forma tradicional, primero, por la cantidad de personas que pueden estar haciendo el curso de forma simultánea y, segundo, porque un MOOC no tiene unos criterios de evaluación tradicionales (está basando en la colaboración y no en la competición). Esta tarea del docente también es imposible en relación a las correcciones. Parece haber una tendencia a pensar que es el profesor el que debe hacer las correcciones y no los compañeros porque es él el que tiene un conocimiento consolidado y puede dar mejor *feedback* que los compañeros. Como acabamos de señalar, esto es imposible si el número de participantes es grande (Scope, 2013:37, 41-42).

Las dos desventajas siguientes las hemos separado a propósito porque son en las que más énfasis hacen los diferentes especialistas. Hay una que se aplica más al contexto inmediato y otra es una visión de futuro. Por un lado tenemos la cuestión de la acreditación y la calidad y, por otro lado, la monetización o comercialización de los MOOC.

Lo que a la calidad respecta, es un asunto tan importante como el acceso a la certificación, que agrega un aspecto de burocratización. Para poder medir la calidad de un MOOC hay que evaluar qué ofrecen en cuanto a su valor pedagógico dentro de la formación *online* y, lo que es más importante, cómo podemos mejorarlos en este sentido. En el estudio que hicieron Roig Villa, Mengual-Andrés y Suárez Guerrero (2014:35) se pudo demostrar que los MOOC que ellos analizaron no sólo estaban «por encima de la puntuación media estimada en este estudio, sino que éstos presentan una puntuación promedio ligeramente superior a la media». La calidad es un concepto lleno de dificultades y es necesario definirla. Para poder hacerlo nos podríamos centrar en aspectos como «la existencia de una guía didáctica, unos objetivos específicos y un plan de actividades de refuerzo» ya que estos factores parece que fueron los que llevaron a un positivo análisis de los MOOC (Roig Villa, Mengual-Andrés y Suárez Guerrero,

2014:37). Otra contribución a este tema la hace Hilera González (2008:3-4) basándose en la norma UNE 66181:2008. Comenta que para cubrir una demanda de este tipo es necesario que «la información suministrada en la oferta formativa sea suficiente y clara, de manera que los clientes no desarrollen expectativas inciertas, ni reduzcan por ello su satisfacción». Vamos a extraer de su artículo los factores que hay que tener en cuenta a la hora de evaluar la calidad de un curso virtual. Según Hilera González (2008) el nivel de calidad de un curso formativo vendrá determinado por la combinación del nivel de satisfacción de cada factor.

- (a) Información: establece un conjunto de metadatos mínimo que han de suministrarse al cliente en la oferta de cualquier acción formativa;
- (b) Empleabilidad: representa en qué medida la formación virtual incrementa la capacidad del alumno de integrarse en el mercado laboral o de mejorar la posición existente;
- (c) Facilidad de asimilación: o capacidad de la acción formativa virtual para estimular al usuario con el fin de entender los contenidos y favorecer el aprendizaje; y
- (d) Accesibilidad: factor que trata de cuantificar en qué medida la formación virtual puede ser comprensible, utilizable y practicable con eficiencia y eficacia por cualquier persona.

Y el último inconveniente que plantean los MOOC es la comercialización o monetización. Las universidades, como cualquier organización, necesitan ingresos monetarios para subsistir. Esto ingresos son de muy diversas procedencias y se dice que los MOOC son un negocio para las universidades. «La crítica que se le está haciendo a los MOOC en este sentido, es que inicialmente se consideraba que la formación era gratuita, debido a la segunda vocal O de su nombre, Open. En realidad, es gratuito el acceso a esta formación, no la certificación» (Scopeo, 2013:29-30). Algunos autores, como Silva-Peña y Salgado Labra (2014:161) ven un futuro en el que las carreras se completan a través de una opción de bajo costo por la masividad al mismo tiempo que se promete una alta calidad por la asociación con universidades de amplio prestigio. También añaden otro punto de vista interesante y es el del aprovechamiento por empresas con fines de lucro que a causa de la comercialización de los MOOC terminen con la idea inicial de este movimiento, así como con las propuestas educativas de carácter público. Esta visión de futuro es bastante categórica, pero se podría tener en cuenta para evitar la privatización de la educación y así cumplir con una de las ventajas de los MOOC: educación de calidad para todos.

Ahora, ¿cómo se generan los beneficios para que las universidad puedan seguir proporcionando cursos MOOC? Aguaded, Vázquez-Cano y Sevillano-García (2013:80-81) hacen su contribución argumentando que «en la actualidad, las instituciones universitarias están empezando a firmar convenios con empresas para la inicial financiación de las plataformas y cursos en abierto, pero [...] se establecen unas estrategias generales para monetizar estas iniciativas», es decir, ciertos aspectos de MOOC son gratuitos, pero otros no, como podrían ser los siguientes:

- Certificación (los estudiantes pagan por la certificación del curso o por el otorgamiento de un “badge”).
- Evaluaciones certificadas (el estudiante paga porque su evaluación sea revisada, corregida y obtenga “feedback” sobre sus aciertos y errores para mejorar su formación y aprendizaje).
- Datos de los estudiantes (las empresas o universidades pagan por datos relacionados con los estudiantes, para conociendo su perfil académico, poder realizar campañas de publicidad dirigida).

- Tutoría personalizada (el estudiante paga por recibir durante la realización del curso una tutoría más personalizada). x Venta de cursos (desarrollo de plataformas y cursos temáticos para ser vendidas e integradas en otras plataformas con mayor difusión).

Las dos opciones sobre las que la universidad tiene mayor control son la certificación y el pago de tutorías personalizadas. Otro campo es el de la bibliografía recomendada dentro de estos cursos, es decir, dentro del MOOC se remite a material que hay que comprar y de ello se gana un porcentaje de beneficio (Scopeo, 2013:29).

Los MOOC pretenden romper con la educación tradicional y plantean un reto a las instituciones oficiales dado que exigen ciertas características que no todo docente domina. Es una experiencia educativa única que podría complementar perfectamente la labor académica si se mantiene una calidad adecuada (Conole, 2016:14). Elaborados con criterios y objetivos sólidos «los MOOC se podrían mostrar como una democratización de la Educación Superior pero con unos intereses pedagógicos que primen sobre los económicos» (Baldomero Ramírez-Fernández, 2015:192). El futuro de los MOOC es incierto porque no se sabe si sólo es un movimiento cuya moda desaparecerá o si están aquí para quedarse. En el caso de que se queden tendrían que cumplir con los requisitos de tres ámbitos (Scopeo, 2013:47):

- Pedagógico: si el alumno considera que con esta metodología aprende y le sirve para formarse;
- Empresarial: si las empresas valoran que los empleados se hayan formado con esta modalidad de aprendizaje;
- Institucional: si las Universidades, empresa y plataformas que gestionan los MOOC ven que se consiguen resultados de posicionamiento frente a la competencia de atracción a nuevos clientes-alumnos y si la relación “Inversión Vs. Resultado” resulta satisfactoria)

Debido a que nuestra propuesta de adaptación va dirigida a un público rusoparlante nos parece lógico mencionar brevemente la situación de los MOOC en Rusia. De esta forma podremos ver su fama, repercusión y nivel de aceptación por parte de la población. Todo esto nos ayudará a hacernos una idea mejor de cuán interesante podría llegar a ser nuestra adaptación para la población rusa y, además, el destinatario potencial al que estaría dirigido. Nos apoyaremos en varios autores que, aunque comenten cuestiones muy parecidas, aportan con su opinión una mejor visión de los MOOC en Rusia.

Лебедева (2015:105-106) y Можяева (2015:57) coinciden en que en Rusia los MOOC aparecieron a lo largo del 2013, aunque Лебедева menciona que su auge comenzó principalmente durante el curso académico 2014-15. Muchas universidades rusas se incorporaron a esta nueva ola de formación online, por ejemplo la Universidad de Física y Tecnología de Moscú (МФТИ), la Escuela Superior de Economía (ВШЭ) y la Universidad Estatal de San Petersburgo (СПбГУ) entraron en la plataforma internacional Coursera y la Universidad Estatal de Tomsk en la plataforma europea Iversity (Можяева, 2015:57). Карпенко у Фокина (2015:44) comentan lo mismo en la siguiente cita:

Для России создание открытых курсов является новым видом образовательной деятельности для вузов. Активно в эту работу включилась Высшая школа экономики, которая на сегодняшний день представила в Coursera 11 авторских курсов, большинство из них из области экономики и



финансов (4 курса представлены ВШЭ на английском языке)<sup>1</sup>.

Existe una gran variedad de cursos en ruso en plataformas nacionales, como Universarium (Универсариум) y Lectorium (Лекториум), y en plataformas extranjeras, aunque muchas de ellas tienen carácter experimental ya que todavía se quieren elaborar las normas y pautas de elaboración de un MOOC (Лебедева, М. Б., 2015: 105-106). En abril de 2015 ocho de las universidades más conocidas de Rusia fundaron una asociación llamada «Plataforma nacional de educación abierta de Rusia» para fomentar de manera conjunta el desarrollo de la educación on-line. Su principal objetivo es crear una plataforma en la que se pueda acceder a cursos en ruso de diferente temática para adquirir un conocimiento básico de diferentes niveles educativos (grado y máster) (Маковейчук, 2015:67)<sup>2</sup>. Este mismo autor señala que la principal causa del auge en los últimos años de estas plataformas se debe a la gran demanda de cursos MOOC por parte de la población rusa. Asimismo, comenta que la competitividad que nacerá entre las universidades traerá consigo un crecimiento en la variedad y en la calidad de estos cursos.

Para abarcar el tema de la población que más interés pueda mostrar hacia estos cursos, nos apoyaremos de las aportaciones que hace Можяева en su estudio (2015:61), quien comenta que principalmente los mayores interesados en hacer este tipo de cursos son persona jóvenes entre los 17 y 35 años de edad, con (75%) o en proceso de obtener (18%) una formación superior. Estos datos resultan muy interesante para nuestro trabajo ya que habría que tener en cuenta que la mayoría de personas que podría llegar a hacer este MOOC ya tendría una formación superior, aunque no necesariamente en el tema que tratamos, es decir, el nivel de exigencia en cuanto a la calidad será mayor que por parte de una persona que no tiene una formación superior. Esta misma autora también comenta un par de aspectos más que, aunque estén relacionado con los MOOC en general, creemos conveniente mencionar. Estamos hablando de unos de los aspectos que plantean debate en los MOOC: la monetización. Можяева (2015:59) aporta en números lo que supone para las instituciones oficiales en Rusia lanzar un MOOC: entre los 0,8 y 1,2 millones de rublos (aproximadamente entre 12.500 y 18.800 euros). Este tipo de gastos sólo los pueden afrontar universidades consolidadas y de gran prestigio. Aun así, se hacen necesarios medios de monetización para poder afrontar estos gastos. Al igual que hemos mencionado anteriormente, entre algunas de las medidas que propone Можяева (2015:59) se encuentran la venta de los certificados aunque el curso sea gratuito, venta de los datos de los participantes a empresas publicitarias para la creación de publicidad dirigida, venta de servicios extra (tutorización, corrección de actividades) o la venta de un curso o programa seleccionados, entre otros.

Para terminar con este epígrafe quisiéramos mencionar que los MOOC son una nueva tendencia en la educación moderna y, como ya mencionábamos más arriba, su futuro es incierto porque no se sabe si sólo es un movimiento cuya moda desaparecerá o si están aquí para quedarse. Todo lo definirá la demanda, pero sobre todo la calidad

---

<sup>1</sup> Los cursos abiertos representan para Rusia una nueva forma de enseñanza en las universidades. En esta nueva tendencia ha participado de forma activa la Escuela Superior de Economía que ha ofertado a día de hoy 11 cursos en Coursera, la mayoría de ellos sobre economía y finanzas (4 de ellos en inglés). Traducción propia.

<sup>2</sup> В апреле 2015 года восемь ведущих российских ВУЗов в составе МГУ, ВШЭ, СПбГУ, ИТМО, МИСиС, МФТИ, СПбПУ и УрФУ образовали некоммерческую организацию – ассоциацию «Российская национальная платформа открытого образования» для совместного развития он-лайн-обучения. Задача ассоциации - создать ресурс, на котором будут размещаться русскоязычные курсы, которые дают базовые знания по учебным дисциплинам основных образовательных программ (бакалавриата и магистратуры).

pedagógica que se ofrezca a través de dichos cursos. De lo que estamos seguros a estas alturas es que son una buena solución para mantener la formación continua y son una herramienta muy útil para acercar la educación a las personas que tienen mayores dificultades para acceder a ella.

## **2.2 Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en España y en Rusia**

### **2.2.1 España**

Dado que este MOOC gira entorno a la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, no podemos pasar por alto mencionar este tema en nuestro marco teórico. No pretendemos hablar exhaustivamente de este tema y esta profesión porque se alargaría innecesariamente este trabajo. Con la incorporación de este apartado en nuestro marco teórico pretendemos dar una visión general de esta profesión tanto en España como en Rusia. Esto nos ayudará a realizar una breve comparación sobre el estado de la cuestión en ambos países, así como valorar la relevancia o interés que pueda surgir en la adaptación que vamos a realizar.

Comenzaremos abarcando este tema en España y para ello nos valdremos de las aportaciones de Valero (2008:62) quien dice que la traducción, y también la interpretación, en los servicios públicos es una tarea que consiste en «comunicar directamente información específica (sobre temas de salud, educativos, administrativos, sociales) a un público también específico [...] que responde a una minoría cultural y lingüística, que posee un nivel educativo y adquisitivo generalmente inferior al de la mayoría y que con frecuencia desconoce o no domina la nueva realidad social del país en el que se encuentra». Añadido a esto también destaca que el grupo minoritario no siempre es comprendido, tanto lingüística como culturalmente, por el grupo mayoritario, que es el que organiza y ofrece los servicios públicos, por lo que la comunicación entre ambas partes se ve interrumpida o difícil de conseguir. Por población minoritaria que hace uso de los servicios públicos nos referimos no sólo a los inmigrantes, solicitantes de asilo, refugiados o poblaciones indígenas, sino también turistas y residentes extranjeros de la UE (Abril Martí, 2006:105). Sí es cierto que para estos dos últimos grupos los servicios de traducción o interpretación son bastante inconstantes ya que las lenguas que se necesitan para la interpretación cambian según los flujos migratorios, es decir, de la temporada turística, y, en el caso de los residentes de la EU, una gran mayoría suele conocer el idioma mayoritario. Sin embargo, no hay que olvidar nunca el contexto multicultural en el que se desarrolla esta actividad (Hicheri, 2008:215) debido a que, por un lado, la población minoritaria no habla la lengua del país al que entra ni, por otro lado, conoce sus peculiaridades culturales.

Entonces, ¿cuál es exactamente la labor que hay que desempeñar en los servicios públicos? ¿Es un trabajo lingüístico? ¿Es cultural? ¿Es ambos? Estas preguntas han dado mucho que debatir en los últimos diez años en España, a continuación les presentaremos algunos de los puntos principales que pueden arrojar algo de luz sobre estas preguntas. Primero, hay que partir del destinatario, el origen de los textos que deben traducirse. El iniciador de la comunicación puede ser instituciones gubernamentales, organizaciones no gubernamentales, sindicatos u otras asociaciones de grupos étnicos concretos con el fin de hacer llegar a la población una información específica (Valero Garcés, 2002:64). Esta información no sólo debe estar disponible para españoles, sino para cualquier ciudadano residente en su territorio y como bien sabemos, en los últimos años gracias a la migración masiva de población a nivel mundial nuestra sociedad está cada vez más inmersa en una

realidad multicultural y multilingüística. Por ello, es necesario que esta información específica sea trasladada a diferentes idiomas. Esto puede hacerse mediante dos vías: la escrita, traducción, y la oral, interpretación. Aunque en este ámbito las dos vayan de la mano, sería conveniente hablar de ellas por separado ya que requieren conocimientos y habilidades diferentes.

Comenzado con la traducción en los servicios públicos, para Hernández (1997: 248) la traducción es comunicación intercultural y es un elemento potenciador de los procesos de integración social, es una actividad «de naturaleza intersemiótica que permite, preservando las identidades lingüístico-culturales, hacer viable un diálogo entre las mismas que pueda resultar mutuamente enriquecedor». Así que se podría decir que el traductor sirve de puente comunicativo entre una cultura y otra. Valero Garcés (2002:64) aporta varias destrezas que debería poseer el traductor para poder desenvolverse en este ámbito. Estas destrezas son, por supuesto, su conocimiento de las dos lenguas y culturas, pero también debe «poseer sensibilidad cultural para reconocer y trabajar en unos contextos socio-lingüísticos específicos en los que factores como la cultura de origen, la edad, el estado social y educativo de las personas son determinantes». Tener todos estos factores en cuenta plantea ir más allá de la mera función de traducción, como indica Valero (2002:62):

El traductor se convierte en un mediador socio-cultural con habilidades específicas y preparación adecuada que van más allá del conocimiento de las lenguas, también requiere destrezas interculturales: trabajar con dos lenguas, garantizar cierta neutralidad y distancia, ser consciente de la falta de educación o de las diferencias culturales entre ambas comunidades; mostrar habilidad para servir de puente lingüístico y cultural (por ejemplo, con temas tabúes), conocer terminología específica relacionada con los temas de trabajo y ser capaz de cambiar de registro o adaptar el texto según las necesidades de la comunidad receptora.

El traductor no es un mero profesional de la lengua, sino un mediador que ayuda a suplir el vacío causado por las diferencias sociales, culturales, lingüísticas e incluso religiosas. Es decir, en cierta forma se está otorgando un grado de intervención en la traducción al profesional. Es esta cuestión la que causa debate en este ámbito: cuál es la delimitación en su grado de intervención y cuán aconsejable es. Esta misma pregunta nos la encontraremos también la interpretación ya que en ambos campos de trabajo parece confrontarse esta posibilidad de intervención con el principio de neutralidad y distancia del código ético (Valero Garcés, 2002:64). A pesar de estar aún pendiente de delimitarse las funciones del traductor como mediador, no podemos pasar por alto el hecho de que una traducción silenciosa, como la denominaba Venuti (en Valero, 2002:69), es la menos viable en este sector ya que intentar globalizar una información cultural de una sociedad muy concreta es una tarea realmente difícil teniendo en cuenta la realidad multicultural en la que vivimos. El traductor no puede pasar por alto los elementos culturales tanto de la cultura origen como de la cultura meta; es necesario que siempre tenga una actitud crítica frente a su trabajo para saber comunicar lo mismo a culturas diferentes, es decir, debe entender perfectamente el texto original y ser capaz de producir un texto que funcione en la cultura meta ya que su encargo de traducción puede ser muy diferente: o bien puede ser una traducción o bien una adaptación para una comunidad específica (Valero Garcés, 2002:64).

Pasando ahora a la interpretación, hay que decir que las características que la describen no difieren mucho de lo descrito en el apartado anterior, sólo que en esta

situación estamos hablando de textos orales, en vez de escritos, que están inmersos en una situación de traslación inmediata, es decir, el intérprete se encuentra en una situación de contacto directo con los interlocutores. Asimismo, la interpretación en los servicios públicos que caracteriza por ser principalmente bilateral o consecutiva dialógica por lo que se da dentro de un contexto aparentemente más social y menos formal de lo que es habitual en otros géneros de interpretación. Al igual que en la traducción, la interpretación está determinada por las instituciones. Su preocupación prioritaria es la atención a sus usuarios, y los problemas de comunicación son parte de este ámbito. Se espera que un intérprete no sólo haga un traslado lingüístico de lo dicho de una lengua a otra, también se espera de él que sepa coordinar, mediar o incluso negociar significados culturales para evitar posibles confrontaciones o malos entendidos a la hora de establecerse la comunicación entre dos personas de culturas diferentes (Martin y Abril Martí, 2002:56). Como indica Hicheri (2008:215) «un traductor pone notas al pie cuando traduce documentos, el intérprete también recurre a explicaciones al margen cuando lo cree pertinente, aclarando particularidades lingüísticas y culturales».

Una cuestión que abarca tanto la traducción como la interpretación en ambos casos es la neutralidad que habíamos mencionado anteriormente. ¿Hasta qué punto es deseable esta neutralidad en la traducción y la interpretación? Como señalan Martin y Abril Martí (2002:57) esta neutralidad es necesaria «sencillamente para salvaguardar la credibilidad del intérprete y garantizarle la posibilidad de cumplir con su misión». Un intérprete seguro de su papel como facilitador de información podrá conseguir la confianza de ambas partes para realizar adecuadamente su labor. Pero Abril Martí (2006:58-59) remarca una cuestión importante: la diferencia entre mediador e intérprete. Si un “profesional bilingüe”, es decir, un mediador, se puede comunicar directamente con el inmigrante en su lengua estaríamos ante la solución más idónea en el contexto de los servicios públicos. Sin embargo, si el mediador decide asumir las tareas de un intérprete, es fundamental que lo aclare, definiendo qué papel está asumiendo en cada momento, separando unas funciones de otras ya que ya no formaría parte de los profesionales sociales, sino sería un asistente de la comunicación interlingüística. Lo que sí hay que tener claro, como comenta Valero (2002:64), es que el traductor, y el intérprete también, de los servicios públicos no es un diccionario andante, su función, en muchas ocasiones, va más allá de encontrar el equivalente de una palabra de la lengua origen en la lengua meta.

Ahora, ¿cuán reconocida está esta profesión en España? Pues, como nos indica Hicheri (2008:213) la labor del traductor/intérprete en los servicios públicos aún no cuenta con el reconocimiento profesional como podría suceder en otros países, tales como Australia o Gran Bretaña. Debido a este desconocimiento, en vez de recurrir a un profesional de la lengua y cultura, se opta por la ayuda de terceros. Es lo que se conoce como solución *ad hoc* en lo que a interpretación en los servicios públicos respecta. En esta categoría entran voluntarios de las ONG, familiares o amigos, personas inscritas en el INEM, mediadores interculturales, personal que dominan determinados idiomas. Se trata, por tanto, de personal voluntario sin formación. ¿Por qué ocurre esto? A pesar de que se reconoce la existencia de este tema ya que es objeto de especificaciones en los códigos deontológicos o se le hace mención a la hora de formar intérpretes, lo cierto es que existe muy poca reflexión en este ámbito lo que lleva a que el personal de los servicios públicos se cuestione la necesidad de un intérprete (Hicheri, 2008:213). Parece que existe cierta negación o relativización de la necesidad de mediación lingüística en los servicios públicos que lleva a que el personal acuda a personas no formadas. Existe la falsa creencia que basta con estar familiarizado con los dos idiomas de trabajo, que traducir o interpretar es una labor mecánica. Todo esto apunta a que hay un gran desconocimiento por parte de

la población respecto a la traducción e interpretación en general. (Martin y Abril Martí, 2002:56-58).

Por lo que indican Abril Martí (2006:104) y Valero (2008:3), España parece situarse a medio camino entre la negociación de las necesidades de ISP y la provisión de soluciones ad hoc. Todo depende las lenguas implicadas, es decir, parece que para cubrir lenguas mayoritarias (inglés, alemán, francés, etc.) se tiende a la prestación de servicios lingüísticos profesionales, en cambio si se trata de lenguas minoritarias (árabe, swahili, hindú, etc.) para las que encontrar un profesional de la lengua puede llegar a ser un más problemático se tiende a optar por soluciones *ad hoc*. Se puede decir que España se encuentra en una fase de concienciación de esta nueva realidad social multicultural y de las nuevas necesidades que genera. El interés hacia esta actividad lo presentan, por ahora, grupos muy reducidos (investigadores y profesionales sobre todo), pero se están haciendo los primeros pasos en la comunicación interlingüística para reconocer su importancia. Como aporta Valero (2002:68) «queda mucho camino por recorrer para lograr hacer de la traducción en los servicios públicos una profesión equiparable a la del traductor considerado profesional». Es evidente que es una profesión emergente en España y en otros países del sur de Europa, la mayor barrera a la que se tendrá que enfrentar esta profesión consiste en factores económicos, sociales y educativos.

### 2.2.2 Rusia

En cuanto a la traducción e interpretación en los servicios públicos en Rusia hay que comenzar comentando la complicación que supone elegir un término que designe esta actividad. Como veremos a continuación, existen varios autores que denominan de manera diferente el concepto de *community interpreting*. En este apartado dedicaremos nuestra atención en concreto a dos formas de llamarlo e intentaremos ver las diferencias entre una y otra denominación, si es que la hay. Las dos opciones para traducir el concepto de «traducción e interpretación en los servicios públicos» en ruso parten del concepto *community interpreting* del inglés. Esto ya supone una diferencia con respecto a la versión española porque implica que los términos en ruso harán más referencia a la interpretación que a la traducción. Las dos opciones de traducción que vamos a abordar son *коммунальный перевод* y *социальный перевод*.

Зингерман (2012:15) comenta que, al igual que sucede incluso con el término inglés *community interpreting*, en ruso «разными авторами предлагались разные варианты: коммунальный, двусторонний, культурологический, диалоговый, контактный, общественный, специальный перевод»<sup>3</sup>. Otra autora, Гуреева (2012:160), comenta que algunos especialistas a veces incluso denominan esta profesión simplemente como “переводом” (*interpreting*), excluyendo su adjetivo “коммунальный” (*community*). Lo que está claro es que este tipo de denominación para este tipo de traducción/interpretación es novedosa en Rusia, incluso parece que tampoco existen artículos especializados que hablen sobre este problema; de ahí que no exista aún un término bien definido que designe esta profesión (Романчик, 2011:207-211). Si se llega a encontrar un artículo que hable de traducción e interpretación en los servicios públicos, siempre aparece como contraste sólo y exclusivamente a la interpretación de conferencias (Гуреева, 2012:160). De ahí que comentásemos anteriormente que

---

<sup>3</sup> Diferentes autores han propuesto diferentes opciones de traducción: «коммунальный, двусторонний, культурологический, диалоговый, контактный, общественный, специальный перевод». Traducción propia.

prioritariamente se va a hablar de interpretación más que de traducción al hablar de la denominación rusa de TISP.

Comencemos con una de las opciones de traducción. *Коммунальный перевод* aparece en uno de los trabajos de Алексеева (2004: 13–26) quien habla de la interpretación en servicios públicos como una variedad más de los distintos tipos de interpretación existentes (simultánea, consecutiva, a vista, etc.). Otra autora que también usa este término es Тимакина (2007:28), de ella extraemos la siguiente cita: «Под этим еще не окончательно устоявшимся названием скрывается одно из самых современных направлений в развитии деятельности устного переводчика: перевод в медицинских и административных учреждениях»<sup>4</sup>. Аликина (2010:29–30) por su parte describe *коммунальный перевод* como «обеспечение межъязыкового/межкультурного посредничества в судебных, медицинских, административных учреждениях»<sup>5</sup>. Como se puede observar cada autor parece ir un poco más allá, primero se indica que es una modalidad de interpretación, luego se añade su ámbito de actuación (jurídico, sanitario, administrativo) y, por último, se destaca su carácter intercultural e interlingüístico. Estas características concuerdan perfectamente con lo expuesto sobre la traducción e interpretación en los servicios públicos explicados en el apartado anterior sobre España. Además, de estas características quisiéramos mencionar una cuestión interesante en el trabajo de Романчик (2011) que habla sobre la formación en este campo. A lo largo de todos los trabajos leídos, sólo pudimos encontrar este único caso que habla la posibilidad de formación en este campo. Романчик, (2011:210) comenta que en la Universidad Estatal Técnica de Komsomolsk del Amur (КНАГТУ) existe la posibilidad de obtener una formación complementaria sobre traducción, concretamente como «коммунальный переводчик», es decir, como intérprete en instituciones sanitarias y administrativas con la expedición posterior de un certificado estatal para desempeñar tal profesión. Sin embargo, debemos comentar que el enlace<sup>6</sup> proporcionado por este autor para ver tal opción de formación ya no está disponible. Intentamos hacer una búsqueda que nos llevase a una página de características parecidas, pero no dimos con ninguna. Así que sólo podemos estipular que este tipo de cursos ya no están disponibles.

Pasamos ahora a la segunda denominación: *социальный перевод*. Este término se diferencia del anterior por su poco uso en recursos bibliográficos de investigación, en diccionario o enciclopedias. A pesar de su poco uso en la teoría y práctica de la traducción, no se puede decir que esta denominación se haya escapado de aparecer en algunos recursos (Романчик, 2011:215). La principal autora que usa este término es Сметанина-Болдвин (2008). Para esta autora *социальный перевод* es un tipo de traducción/interpretación que permite a una persona que no conoce el idioma de la sociedad en la que se halla «получить доступ к различным видам социального обслуживания при помощи переводчика»<sup>7</sup>. Asimismo, no limita el ámbito de actuación de estos profesionales a la esfera sanitaria y administrativa, añade también la educativa y la judicial. Es decir, que el traductor/intérprete desarrollará su papel en hospitales, ambulatorios, juzgados, comisarías, colegios, fondos de pensión, servicios de administración laboral, etc. Se trabaja principalmente con la parte de la población más

---

<sup>4</sup> Bajo esta denominación aún no asentada se esconde una de las modalidades más modernas del desarrollo profesional de un intérprete: la interpretación en instituciones sanitarias y administrativas. Traducción propia.

<sup>5</sup> Una garantía de mediación interlingüística/intercultural en instituciones judiciales, sanitarias y administrativas. Traducción propia.

<sup>6</sup> <http://www.knastu.ru/activity/education/flc/extendedactivity.html#do>, consulta hecha por el autor en 25/02/2011.

<sup>7</sup> Tener acceso a diferentes servicios públicos con ayuda de un traductor/intérprete. Traducción propia.

necesitada: inmigrantes, refugiados de todas las edades, emigrantes por razones laborales junto con sus hijos, etc. (Сметанина-Болдвин, 2008: 37-39). Como podemos ver, esta definición quizás sea la que más se acerca a las aportaciones de los autores españoles. Y, al igual que ellos han aportado diferentes características del traductor/intérprete en los servicios públicos, Сметанина-Болдвин (2008:39) también aporta las suyas:

«Таким образом, социальный переводчик — это профессионал, владеющий специализированной социолексикой (медицинской, юридической, т. д.) исходного языка и языка перевода, технологиями перевода в определенном ситуативном контексте (операционная, родильный дом, КПЗ, спецприемник, школа, интернат и пр.), коммуникативными навыками общения с различными категориями населения (включая очень старых, очень больных, несчастных, бедных, необразованных, запуганных и даже преступников) и знанием культуры и социальной конкретики данных лингвокоммуникативных общностей»<sup>8</sup>.

Existe un aspecto muy interesante que menciona esta autora que no ha aparecido anteriormente y es el de la forma de adquirir estos servicios. Ella menciona que este tipo de servicio lingüístico debe ser gratuito ya que es el propio gobierno, a través de estas instituciones públicas, el que debe ofrecer este servicio a quien lo necesite. La financiación debe partir directamente del Estado o de las agencias de seguros (Сметанина-Болдвин, 2008:38). Este punto de vista sería el idóneo, pero sabemos que en cada país la situación de esta profesión es diferente por lo que las formas de financiación también son diferentes. Queremos apoyarnos ahora en una autora diferente, Катрин Кару (2011), para añadir una perspectiva nueva a lo que abarca la definición de *социальный перевод*. Esta autora enfoca su trabajo en los servicios públicos de Estonia, pero añade un punto interesante a la posición de Сметанина-Болдвин, Karu (2011:117) indica que, aunque la mayoría de autores comenten que *социальный перевод* es una modalidad más de interpretación, no hay que pasar por alto el hecho de que las obligaciones de un profesional de la lengua en el sector público también pasan por la traducción. Y estamos completamente de acuerdo con esta afirmación. Los mensajes en el sector público no se limitan sólo al lenguaje oral, existe una gran cantidad de información importante que se transmite a través de panfletos, carteles o folletos informativos, páginas web, etc., a la que la población inmigrante debería tener acceso.

Tras ver las características de estos dos términos que quieren abrirse paso como una nueva modalidad de traducción/interpretación en la realidad multicultural rusa, a continuación vamos a exponer algunas de las características de este tipo de traducción/interpretación por parte de autores rusos. Алексеева (en Гуреева, 2012:160) hace énfasis en que la labor de este profesional no sólo se limita a lo lingüístico, sino también abarca lo cultural: «культурные различия и связанные с ними конфликты делают перевод интерактивным процессом по снятию культурных конфликтов, поэтому коммунальный переводчик выступает в качестве культурного эксперта и

---

<sup>8</sup> De esta forma, el traductor/intérprete de los servicios públicos es un profesional que conoce el léxico especializado de su campo de trabajo (sanitario, jurídico, etc.) tanto de la lengua origen como de la lengua meta, conoce las estrategias de actuación en situaciones con contextos diferentes (quirófano, materno, arrestos, centros especiales de retención, colegios, internados, etc.), posee conocimientos de comunicación con diferentes estratos de la sociedad (ancianos, enfermos, aquellos que hayas sufrido alguna desgracia, pobres, iliteratos, personas asustadas o incluso presos) y conoce las peculiaridades culturales y sociales de las comunidades implicadas en el acto comunicativo. Traducción propia.

конфликтолога, представляя сторону клиента»<sup>9</sup>. La última idea se hila con la permanente pregunta de hasta qué punto un intérprete debe implicarse en el acto comunicativo. Esta misma autora es la que prosigue en esta línea diciendo que hay dos posiciones por las que puede optar el intérprete: la posición como “активный деятель” en la que se involucra y participa en la comunicación para conseguir los resultados necesarios y la posición de intérprete pasivo, invisible, como una simple máquina de traducción cuya función primordial es hacer que llegue el mensaje fielmente al original. Lo que es importante es que da igual en que situación comunicativa se encuentre el intérprete, este debe intentar seguir las normas de conducta profesional ya que su labor en el sector público está muy entrelazada con aspectos culturales específicos que llevan a una forma de actuar y participar determinados (Gureeva, 2012:160).

Como podemos ver la teoría que gira en torno a la traducción e interpretación en los servicios públicos es muy parecida, por no decir idéntica, entre autores españoles y autores rusos. Suponemos que esto se debe a que su fuente inicial pudieron ser investigaciones que se llevaron a cabo en el mundo anglosajón ya que estos son pioneros en este sector. Quisiéramos mencionar que a pesar de que la segunda forma de denominar la traducción e interpretación en los servicios públicos en ruso parece ser la menos conocida, no quiere decir que sea la errónea. Como cualquier término nuevo, siempre en sus estadios más tempranos existe el problema de elegir el término correcto para denominarlo. Por ahora, ninguna de las dos denominaciones que hemos visto son estables del todo por lo que solo después de que se haya asentado uno de ellos con sus correspondientes características definitorias se podrá dar el problema por resuelto (Романчик, 2011:219). Hay que mencionar que ambos términos parecen completamente compatibles con la idea que transmite *community interpreting*, solo que uno es una traducción más fiel —коммунальный— y la otra una traducción más relacionada con *public services* —социальный—.

### 2.2.2.1 TISP como especialización en Rusia

Dado que el curso que estamos adaptando a la lengua y cultura rusa está enfocado a los servicios de traducción e interpretación en los servicios públicos, creemos conveniente también indagar en los programas formativos que existen en Rusia en este campo. Conviene aclarar que buscar todos los posibles cursos disponibles en el territorio ruso sería una tarea complicada y que llevaría mucho tiempo, por lo tanto hemos decidido investigar los cursos ofertados de traducción e interpretación de algunas de las universidades más conocidas del país.

Para acotar nuestra búsqueda sobre las universidades que ofrecen en sus programas la especialidad en TISP, nos hemos dirigido a la página <https://www.ucheba.ru/forabiturients/speciality/57507>, que es un buscador de cursos universitarios y hemos introducir en la búsqueda el concepto de «перевод». Al introducir la especialidad de «перевод» hemos dado con cinco resultados. A continuación iremos desglosando cada universidad con las ofertas formativas que tienen y sus principales características. Con esto perseguimos poder averiguar si existe alguna mención a la especialización de traducción e interpretación en los servicios públicos, así como ver los idiomas en los que se imparte una carrera con leguas extranjeras.

---

<sup>9</sup> Las diferencias culturales y los conflictos que pueden derivar de ellas hacen de la traducción-interpretación un proceso interactivo en el que se evitan estos conflictos culturales, por ello el intérprete en los servicios públicos actúa como especialista cultural y mediador de conflictos, representando el lado del cliente.



La primera universidad cuya programación investigamos es la Universidad Estatal de Moscú M.V Lomonosov. En ella se oferta un programa educativo de especialización en traducción y traductología de seis años de duración<sup>10</sup> (grado + máster). En la página principal del curso, aparece una lista con parte de las asignaturas impartidas. Entre ellas no encontramos ninguna que abarque la traducción social y tampoco pudimos acceder al plan docente de ninguna de ellas para ver qué contenían. Pero podríamos suponer que el concepto de traducción e interpretación en los servicios públicos se abarcaría, posiblemente, en asignaturas como «Teoría de la traducción». Los idiomas extranjeros que se ofertan son inglés, alemán, francés, español e italiano. Dentro de esta universidad existe otro curso educativo en la facultad de lingüística y comunicación intercultural que desarrolla dos programas en dos direcciones: una, en la docencia de idiomas extranjeros y, la otra, en la teoría y práctica de la comunicación intercultural. Este último es un plan de estudio que dura también 6 años cuya oferta de idiomas extranjeros es inglés, alemán, francés, español, italiano, polaco, checo, búlgaro y serbio. Si se observan las asignaturas en su página web, podemos ver que la mayoría de ellas abarcan la idea de la traducción e interpretación en servicios públicos, como por ejemplo, etiqueta y protocolo de la comunicación intercultural o practicum de la comunicación intercultural.

La siguiente universidad en la que hemos realizado nuestra búsqueda ha sido RosNOU, Universidad Nueva de Rusia. En ella encontramos igualmente dos cursos: uno orientado a la traductología y otro a la comunicación intercultural. Ambos cursos se hallan inmersos en la facultad de tecnologías humanitarias, pero cada uno está en una subdivisión diferente. El primer curso es de especialización de 5 a 6 años y pertenece a la rama de la teoría y práctica de la traducción<sup>11</sup>; el segundo pertenece a la rama lingüística<sup>12</sup>, llamado lingüística y comunicación intercultural, con una duración de 4 años (grado). Hay una evidente similitud entre ambos cursos en lo que a asignaturas respecta, pero el primero está más enfocado a las salidas profesionales de un traductor o intérprete en su sentido estricto, mientras que el segundo tiene también salidas en la docencia. En ambos cursos nos ha sucedido lo mismo que en el caso anterior, no hemos observado ninguna asignatura dedicada exclusivamente a la traducción e interpretación en los servicios públicos, ni tampoco hemos podido acceder a sus guías docentes para estudiarlas en profundidad. Aunque es cierto que volvemos a detectar más similitudes con la traducción e interpretación en los servicios públicos en el curso de comunicación intercultural que en el de teoría y práctica de la traducción. Sólo cabe destacar la única gran diferencia entre ambos cursos: la oferta de idiomas extranjeros. El curso de especialización dedicado a la teoría y práctica de la traducción dispone de lenguas europeas y chino, mientras que el de comunicación intercultural añade el persa.

La tercera universidad en la que hemos buscado cursos en traducción e interpretación ha sido la Universidad Estatal Lingüística de Moscú. De nuevo hemos encontrado dos cursos de grado, dentro de la rama de la lingüística, que están orientados, por un lado, a la traductología<sup>13</sup> y, por otro, a la comunicación intercultural<sup>14</sup>. El primer curso ofertado por la facultad de traductología no muestra directamente en su página los idiomas extranjeros ofertados, pero si nos fijamos en los departamentos de los que dispone la facultad podemos ver que hay inglés, alemán, francés, español, italiano, portugués, neerlandés, finés e idiomas orientales. En el caso del curso de comunicación intercultural, ofertado por la facultad de lingüística, podemos suponer que los idiomas

---

<sup>10</sup> <http://www.ffl.msu.ru/study/dep/translation.php>

<sup>11</sup> [http://www.rosnou.ru/entrant/ooop/spezialitet/description\\_perevod/](http://www.rosnou.ru/entrant/ooop/spezialitet/description_perevod/)

<sup>12</sup> [http://www.rosnou.ru/entrant/ooop/bakalavriat/description\\_lingv/](http://www.rosnou.ru/entrant/ooop/bakalavriat/description_lingv/)

<sup>13</sup> <https://linguanet.ru/upload/medialibrary/b73/b7338867d523d50e6c8e89d34f1ae4a7.pdf>

<sup>14</sup> <https://linguanet.ru/upload/medialibrary/7d3/7d3559fd27de8c235fbd90b8601b57e0.pdf>

serán los mismos. Al igual que ha venido sucediendo, en estos cursos tampoco vimos ninguna tendencia a la especialización en TISP, pero sí que se volvió a dar el caso de que en el curso de comunicación intercultural existen asignaturas que parecen girar en torno al contexto de la TISP. Aunque no viésemos ninguna inclinación en la especialización de TISP en su sentido estricto, pudimos detectar en la descripción de los cursos que las prácticas se pueden realizar en instituciones gubernamentales y públicas.

La cuarta universidad en la que miramos posibles cursos, ya que salió en el buscador general, fue la Universidad Militar del Ministerio de Defensa de la Federación Rusa. En este caso sólo pudimos dar con el hecho de que disponen de un curso en idiomas extranjeros y otro en información militar del extranjero. Como se indica en su página oficial<sup>15</sup>, ambos están enfocados a la especialización en lingüística, comunicación intercultural y traducción y traductología, con el fin de desempeñar el papel profesional de “lingüista-traductor”. A diferencia de los casos anteriores, parece que este curso de especialización comprende traducción y comunicación intercultural en uno. No pudimos esclarecer en qué consiste la diferencia entre un curso y otro, ni expandir nuestra búsqueda dado que no encontramos ningún enlace que nos llevara a las especificaciones de los cursos en sí.

La quinta universidad en la que realizamos nuestra búsqueda fue en la Universidad Estatal Rusa de Humanidades. Volvimos a dar con dos cursos, uno orientado a la traductología y otro a la comunicación intercultural. El primero estaba ofertado por la facultad de lingüística y consiste en un grado en traducción y traductología<sup>16</sup> con una oferta de idiomas extranjeros tales como inglés, español, francés, alemán, checo, noruego, neerlandés, polaco, portugués. En cambio en segundo curso estaba ofertado por la facultad de filología y consistía en un grado en lengua rusa y comunicación intercultural<sup>17</sup>. Como en la propia página se indica, está orientado a la actividad en el ámbito de la filología y el conocimiento humanitario y en el sector de la comunicación interpersonal e intercultural. En este caso volvemos a encontrarnos con que no se hace mención específica de la TISP, sin embargo el curso de comunicación intercultural guarda un parecido a las labores de este tipo de traducción e interpretación.

La última universidad a la que acudimos para investigar sobre este tema fue la Universidad Estatal de Pedagogía de Moscú. Al igual que en la mayoría de los casos anteriores, nos encontramos con dos cursos cuya especialización se diferenciaba. Por un lado, encontramos un grado en traducción y traductología<sup>18</sup> de la facultad de lingüística con una oferta de idiomas extranjeros tales como inglés, alemán y francés. Y, por otro lado, encontramos un grado en teoría y práctica de la comunicación intercultural<sup>19</sup> ofertado por la misma facultad con los mismos idiomas extranjeros. Tras mirar las asignaturas de ambos cursos, podemos establecer que el grado en traductología está enfocado estrictamente a las labores de la traducción e interpretación, aunque existe una asignatura llamada «Introducción a la teoría de la comunicación intercultural», mientras que el grado en comunicación intercultural se dedica al estudio más profundo de este ámbito profesional.

---

<sup>15</sup> <http://vumo.ru/enter/spec/11-napravleniya-i-specialnosti-podgotovki.html>

<sup>16</sup> <http://il.rgggu.ru/section.html?id=8226>

<sup>17</sup> <http://il.rsuh.ru/section.html?id=8042>

<sup>18</sup> <http://xn--c1arjr.xn--p1ai/ob-mpgu/struktura/faculties/fakultet-inostrannyih-yazyikov-2/bakalavriat/lingvistika-profil-perevod-i-perevodovedenie-45-03-02/>

<sup>19</sup> <http://xn--c1arjr.xn--p1ai/ob-mpgu/struktura/faculties/fakultet-inostrannyih-yazyikov-2/bakalavriat/lingvistika-profil-teoriya-i-praktika-mezhkulturnoy-kommunikatsii-45-03-02/>

En definitiva, tras realizar estas búsquedas podemos llegar a una conclusión bastante interesante. El concepto de traducción e interpretación en los servicios públicos parece no estar presente en los estudios superiores en el territorio ruso, sin embargo existe una especialización bastante parecida a lo en España se entiende por TISP: la comunicación intercultural. Hemos podido ver que, a pesar de que su nombre difiera, el contenido de los cursos en comunicación intercultural se parece mucho a los conceptos y labores de un traductor/intérprete en los servicios públicos. Cabe señalar, también, que existe una diferencia en la forma de impartir esta formación superior, es decir, en España no existen los grados en comunicación intercultural. Si quisiéramos encontrar un equivalente tendríamos que remitirnos a los tres másteres de especialidad que hay en Alcalá de Henares, Salamanca y Valladolid. Lo que queremos decir es que en Rusia la especialización en comunicación intercultural se imparte durante cuatro años, mientras que en España sólo uno. Es interesante darse cuenta de esta diferencia ya que, aunque no se llame de la misma forma, las universidades en Rusia parecen ser conscientes de la labor e importancia de este tipo de perfil profesional.

### **2.2.2.2 Inmigración en Rusia**

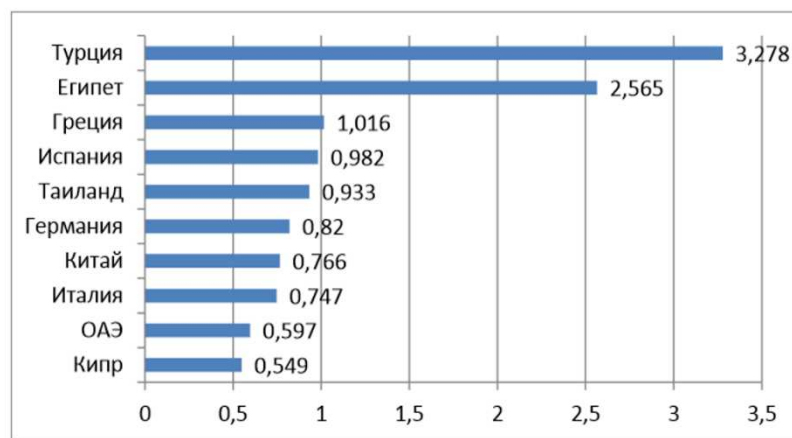
Otro aspecto que creemos necesario abarcar en este apartado dedicado al marco teórico es el de los flujos migratorios en Rusia. Sería interesante indagar brevemente en esta cuestión ya que está estrechamente ligada con la profesión del traductor/intérprete social. ¿De qué manera? Sabemos que la demanda de traducción o interpretación depende del número de inmigrantes no conocedores de la lengua y cultura del país de acogida, por lo que es razonable que tengamos que estudiar quiénes serán los posibles demandantes de tal servicio en Rusia. Nos centraremos en describir brevemente la situación de la migración en Rusia por razones de entretenimiento o por trabajo. Es decir, en el primer caso estamos hablando de migraciones turísticas, en el segundo, de migraciones laborales. Hemos escogido estos dos grupos por la mera razón de acotar las búsquedas y porque están bastante ligadas al ámbito de actuación del traductor/intérprete de los servicios públicos. En términos generales, si hablamos de turismo, podemos pensar en la participación de un traductor/intérprete en el hospital o la policía; y en el caso de la migración laboral, el traductor/intérprete social podría desempeñar el papel de facilitador de la comunicación en áreas como la administración pública o los juzgados. Aun así, como veremos más adelante, también haremos una breve referencia a los solicitantes de asilo.

Empecemos, pues, con la migración turista. Para Ефимов (2016:2) el turismo es «временные выезды людей с постоянного местожительства в познавательных, профессиональноделовых, оздоровительных, спортивных, религиозных и других целях»<sup>20</sup>. Por lo tanto se considera al turismo como una actividad que implica un viaje cuya meta principal es el descanso y conocer países, ciudades o localidades nuevas. Varios autores coinciden en que Rusia tiene un gran potencial para este sector. Aunque no sea uno de los países que reciba más visitantes anuales, su posición como país receptor de turismo se mantiene estable en el ranking global. Durante el periodo comprendido entre 2008 y 2013, Rusia se colocó, de entre una media de 130 países, alrededor del puesto 59 como país receptor de inmigrantes turistas. Asimismo, cabe señalar que Rusia tiene una gran capacidad para la recepción de dichos turistas (aproximadamente unos 70 millones), pero actualmente este potencial se aprovecha sólo hasta un 30% (Ефимов,

---

<sup>20</sup> «Salidas temporales de personas de su lugar de residencia con fines cognitivos, profesionales, de salud, deportivos, religiosos u otros». Traducción propia.

2016:3). ¿Qué quiere decir esto? Que Rusia, a pesar de tener buenos indicios de población turista, es un país principalmente donante, en vez de receptor, de población turista. Así lo indica también otro autor, Таранова (2012:158), quien comenta que Rusia sólo recibe un 1% de visitantes del mercado turístico global, a pesar de su alto potencial como destino turístico. Por el contrario, Rusia es uno de los mayores donantes de población turista del mundo. Entre los países que más les gusta visitar a los turistas rusos se encuentran Turquía, Egipto, Grecia y España, seguidos de Tailandia, Alemania y China.



Grafica extraída del artículo de Ефимов (2016:6) sobre el número de visitantes rusos (reflejado en millones) en diferentes países. De mayor a menor: Turquía, Egipto, Grecia, España, Tailandia, Alemania, China, Italia, Emiratos Árabes Unidos y Chipre

En cuanto a la población extranjera que visita Rusia encontramos un declive por parte de países como Alemania, Estados Unidos, Reino Unido, Italia, Francia o Israel; pero un aumento de países cuya donación de turistas ha sido pequeña anteriormente (Japón, Corea del Sur, Austria, Suecia, Australia y Bélgica). También hay un índice bastante elevado de inmigrantes por parte de Polonia, Finlandia, Canadá, Dinamarca y Grecia, pero, como indica Таранова (2012:158) las razones distan de ser meramente turísticas.

La escasa población turista en Rusia se debe a muchos factores. No vamos a ahondar en exceso en esta cuestión, pero sí quisiéramos destacar algunas razones principales para poder entender el porqué de la situación. Таранова (2012:159) indica que se debe a unos precios altos, así como a un sistema de obtención de visado complicado y enrevesado y al déficit de alojamientos baratos con un servicio de calidad medio. Por parte de Ефимов, (2016:5), encontramos que este bajo número de turistas se debe a la depreciación en los últimos años del rublo, la bajada del precio del petróleo y, sobre todo, a los conflictos internacionales. Sea como fuere, aunque haya mucho margen para mejorar el turismo en Rusia, muchos expertos coinciden en que hay una rama del turismo que sí que ha ido creciendo: el turismo deportivo (esquí) o el excursionista.

Por otra parte, tenemos la migración trabajadora que, como veremos ahora, también juega un papel importante respecto al número de población extranjera en el territorio ruso.

La migración trabajadora ha tenido un auge desde la desaparición de la URSS y la apertura de sus fronteras. Pero, ¿qué es un migrante laboral? Como se explica en el artículo de Воробьева и Топилина (2014:97), un migrante laboral es una persona que trabajó, trabaja o trabajará en una actividad remunerada determinada dentro de un país en el que no es residente. Como se puede ver, a diferencia del turismo, este tipo de migración

tiene como finalidad el desarrollo profesional y no el entretenimiento. Debido a esta diferencia y para considerar a una persona como inmigrante laboral, se deben cumplir las siguientes características: el desarrollo de la actividad laboral sucede en un país en el que la persona no es residente, este desarrollo laboral tiene carácter temporal y las condiciones de su trabajo deben estar reflejadas en un contrato que cumple con los requisitos legales del país donde trabaja.

Según las estadísticas recogidas en el artículo de Воробьева и Топилина (2014:98) en Rusia trabajan alrededor de 3 millones de migrantes. ¿De dónde proceden dichos trabajadores? La mayoría de trabajadores extranjeros provienen de los países de la Comunidad de Estados Independientes. De los 15 millones de trabajadores extranjeros que han llegado a Rusia entre 1994 y 2012 el 64% pertenecían a países como Uzbekistán, Tayikistán, Ucrania, Kirguistán y Moldavia. Cabe mencionar que también se ha registrado la entrada de migrantes laborales de países no pertenecientes a la CEI, como por ejemplo, China, Vietnam, Turquía y Corea del Norte; incluso Estados Unidos, Alemania y Japón, pero en el caso de estos últimos se debe principalmente a programas de prácticas profesionales. Entre las ciudades más demandantes de trabajadores extranjeros encontramos, en primer lugar, las capitales rusas Moscú y San Petersburgo, seguidas de Tomsk, Novosibirsk, Omsk, entre otras (Воробьева и Топилина, 2014:100-117).

A parte de inmigración laboral, quisiéramos destacar otro tipo de migración que en los últimos años también ha ido en aumento y que muchas veces necesita, incluso más que las anteriores categorías, de la asistencia de un traductor/intérprete social. Estamos hablando de refugiados. Según registra el Servicio de Migración Federal de Rusia (2016:14), en 2015 se solicitaron 1.358 peticiones de refugio y 151.131 peticiones de asilo temporal de 60 países diferentes. Como se puede ver, aunque las cifras no sean comparables a las categorías anteriores, es un número que hay que tener en cuenta a la hora de determinar a los demandantes de la traducción o interpretación en los servicios públicos.

En definitiva, viendo los resultados de nuestra búsqueda podemos establecer que la traducción e interpretación en los diferentes servicios públicos del gobierno ruso existe una bifurcación respecto a la población inmigrante. Si hablamos de turistas, podemos ver que el número de visitantes europeos ha disminuido; sin embargo ha aumentado el número de visitantes orientales. Si hablamos de población inmigrante por razones laborales, observamos que mayormente son personas provenientes de los países miembros de la CEI. Sin embargo, hay que señalar que muchos de estos inmigrantes provenientes de países como Kazajistán, Uzbekistán, Ucrania, etc., no siempre necesitan del servicio de un traductor/intérprete social debido a que ya conocen el idioma dada la cercanía que tienen estos países con Rusia. Lo que respecta a extranjeros provenientes de países como Estados Unidos, Alemania, China, Corea, etc., sí que se les puede establecer como demandantes potenciales de los servicios de traducción o interpretación social. Esta situación nos hace algo complicada la selección de idiomas en los que debería impartirse el curso MOOC.

### 3. Materiales y método

Para la realización de este trabajo de fin de máster hemos cogido como base los materiales proporcionados por el curso MOOC “Atrévete a traducir y a interpretar en los Servicios Públicos”, elaborado por la Universidad de Alcalá y lanzado este mismo año (2017). La meta de este trabajo ha sido desarrollar una propuesta de adaptación de dicho curso, dirigida a una población de habla rusa. La realización de nuestro trabajo se ha desarrollado en dos grandes bloques: realización y evaluación del MOOC en español y, por último, propuesta de adaptación para la población rusoparlante. El análisis del curso en español se centra en todos los materiales proporcionado del curso, mientras que la adaptación se centra en el esqueleto del curso: los contenidos teóricos, que están conformados por las presentaciones powerpoint, las actividades y las autoevaluaciones. La metodología de nuestro trabajo ha sido la siguiente:

- En una fase inicial se ha realizado el MOOC en español para ver cómo se desarrollan y se entrelazan los contenidos. Se ha realizado esta primera fase de análisis con la finalidad de poder destacar sus aspectos positivos, aportar propuestas de mejora, pero sobretodo buscar aspectos que pudieran ser problemáticos a la hora de hacer la adaptación.
- En la segunda fase se ha realizado la traducción de los contenidos de los powerpoint, las actividades y las autoevaluaciones al ruso. Primero, se hizo una traducción literal. De esta forma se podrán ver más claramente cuáles son los aspectos más problemáticos a la hora de trasladar el contenido de una cultura a otra. Después, se hizo la revisión de la traducción literal para así adaptar algunos apartados para la población rusa. Hay que tener en cuenta que el nivel de adaptación vendrá determinado principalmente por la audiencia a la que vaya dirigido el MOOC en ruso. El perfil de este destinatario se describirá más unas líneas más adelante. Como se podrá ver en el apartado siguiente, los cambios en la adaptación se irán explicando por temas para así seguir con la linealidad del propio curso. Se destacarán los principales cambios que se han hecho, las dificultades encontradas y las soluciones aportadas.
- Por último, en el apartado que cierra nuestro trabajo, reflejaremos las principales conclusiones a las que hemos llegado. Nos basaremos en los contenidos abordados en el marco teórico y en las impresiones obtenidas de la propuesta de adaptación para exponer nuestro punto de vista respecto a la utilidad e innovación que puede suponer la creación de un curso de dicha temática en Rusia.

Uno de los criterios que definirá nuestra adaptación es el destinatario del curso. Es prácticamente imposible elaborar un curso, sin importar el tipo de sea, sin establecer previamente el destinatario o el perfil del estudiante interesado en su realización. En nuestro caso este destinatario ha sido una figura algo compleja de definir por varias razones. Una de las principales, explicado en el apartado dedicado a la TISP en Rusia, es el hecho de que esta profesión apenas está comenzado a despertar interés en el país. Debido a que este curso puede suponer una nueva perspectiva de la actividad traductora tuvimos que pensar a quiénes podría interesar la realización de un curso de dicha temática.

Para establecer el perfil de nuestro destinatario podemos basarnos en los datos proporcionados por Можалева (2015), quien indicaba que los principales demandantes de cursos MOOC en Rusia eran personas entre 17 y 35 años en proceso de obtener o ya con una formación universitaria. De estos datos suponemos que uno de nuestros destinatarios

principales podrían ser alumnos cursando estudios de traducción e interpretación o interesados en idiomas extranjeros. Limitar al destinatario a la mera población estudiantil nos pareció algo poco realista dada la naturaleza de los MOOC: un curso abierto y en línea al que todos pueden tener acceso. Dependiendo de en qué plataforma se colgase el curso, cabe plantearse que un posible destinatario también puedan ser personas rusoparlantes en países extranjeros que estén familiarizados con esta profesión o que hayan tenido experiencia en la traducción o la interpretación en instituciones públicas, pero que no disponen de formación y quieren tener una primera toma de contacto con los estudios que giran en torno a este ámbito, es decir, personas que quisieran empezar a formarse. Esto hace que el abanico de posibles perfiles de interesado en el curso se expanda un poco más. Ahora tenemos a los estudiantes rusos cursando o interesados en traducción e interpretación o idiomas extranjeros y a la población rusa en el extranjero. Siempre existirá la posibilidad de que el curso sea realizado por una persona que no entra en ningún momento en estos dos perfiles que hemos intentado delimitar, así que la conclusión a la que llegamos es que tiene que ser un curso para todo tipo de destinatarios, sin importar edad, nivel de formación o procedencia.

Otro de los criterios que tuvimos que tener en cuenta a la hora de adaptar el curso es la combinación de idiomas en la que daríamos los ejemplos y plantaríamos las actividades. Es decir, a lo largo del curso irán apareciendo ejemplos en las presentaciones o se irán proponiendo actividades que estarán elaboradas en ruso, pero que necesitarán de una lengua extranjera ya que estamos hablando de un curso sobre traducción e interpretación. Una de las opciones que nos planteamos al comienzo fue que podríamos simplificar y poner todas las actividades y ejemplos en ruso, pero de esta forma estaríamos minimizando las posibilidades de práctica. También hemos tenido que tener en cuenta que este curso lo oferta una universidad española por lo que no nos parecía apropiado eliminar algunas referencias del origen del curso y la particularidad de algunos ejemplos o ejercicios en español. Por ello, nuestra decisión final fue establecer el siguiente criterio: se trabajaría con tres lenguas a lo largo de este curso. Primero, el ruso, el idioma que dominan todos los alumnos que deseen realizar el curso; segundo, el inglés que es uno de los idiomas más estudiados en colegios y universidades de Rusia; y, tercero, el español, dada su relación con la institución que creó el curso y por el hecho de que es un idioma que también se ofrece en varias universidades rusas.

También hemos tenido que prestar atención a que los materiales y recursos bibliográficos fuesen adecuados. Es decir, que se asemejaran a la información en español y que fuera información de fácil acceso y comprensión para el alumnado. Al igual que en el curso en español, la intención principal de este MOOC es introducir los conceptos básicos a todos aquellos interesados en la profesión de la traducción y la interpretación en los servicios públicos, por lo que en ningún momento se intentará elevar la especialización del curso.

## **4. Análisis y adaptación**

Como su propio nombre indica, el siguiente apartado está dedicado al análisis del curso online elaborado en español y a su posterior propuesta de adaptación al ruso.

En la primera fase hemos realizado el curso en su versión original para poder ver cuáles son sus peculiaridades, los objetivos que persigue y los recursos didácticos que contiene. La realización del curso en español debía llevarse a cabo con sentido crítico ya que posteriormente debíamos aportar propuestas de mejora. Como se verá más adelante, existen varios aspectos que habría que tener en cuenta para poder ajustar este MOOC a los criterios expuestos en el marco teórico sobre cómo debería ser un curso de estas características. Asimismo, abordaremos algunos aspectos más concretos relacionados, por ejemplo, con el formato, los recursos aportados, etc. y señalaremos tanto sus puntos positivos como aquellos que habría que revisar en su versión original con el fin de tener un material completamente adecuado.

En la segunda fase hemos expuesto la propuesta de adaptación del curso para un destinatario rusoparlante. Como hemos mencionado anteriormente, definir el destinatario para este curso no ha sido una tarea fácil ya que influyen varios factores como el desconocimiento general de esta profesión y la variedad de combinaciones lingüísticas que podría presentar el estudiante. A lo largo de la adaptación hemos intentado mantener una idea en mente: limitar lo menos posible las opciones para el estudiante. El idioma del curso será, claramente, el ruso. Los ejemplos y actividades serán elaboradas en dos idiomas extranjeros: inglés (dado que es una de las lenguas extranjeras ofertadas en universidades rusas, además de ser uno de los idiomas más estudiados globalmente) y el español (dado que es el idioma de la institución que ha creado el curso original). Partimos siempre de la idea de que es un MOOC destinado a todos aquellos interesados en conocer mejor qué se entiende por traducción e interpretación en los servicios públicos. Por ello, la complicación del curso no deberá ser elevada ni tampoco su nivel de especialización. Si tomamos como referencia los cursos universitarios analizados en el apartado anterior, podemos ver que todos tienen inglés y español en su oferta de idiomas extranjeros, por lo que volvemos a comentar que estos serán los idiomas que emplearemos a la hora de dar ejemplos o elaborar las actividades.

### **4.1 Análisis del MOOC en español**

Para hacer un análisis del MOOC en español nos apoyaremos en lo expuesto en nuestro marco teórico sobre los criterios básicos que debería cumplir un buen MOOC, pero nuestro principal referente serán los criterios aportados por Miguel Baldomero Ramírez-Fernández y su artículo que habla sobre la valoración de MOOC.

Estamos ante un xMOOC y el primer aspecto del que queremos hablar es del llamado entorno tecnológico-digital en el que se desarrolla en curso. Ramírez-Fernández (2015:175) expone una serie de indicadores para ver si la metodología de aprendizaje de un MOOC es adecuada. El curso que analizamos presenta los siguientes indicadores:

- Existen herramientas para establecer una comunicación asíncrona con los compañeros.
- El entorno tecnológico-digital integra contenido y comunicación (contenido: presentaciones powerpoint y vídeos; comunicación; foros y Twitter).
- Dispone de mecanismos para la orientación de los alumnos dentro del curso de aprendizaje (vídeos introductorios y organización por módulos).



- Tiene foros de discusión para el estudiante.
- Dispone de tecnología colaborativa (a través de la red social Twitter).

El primer indicador de esta lista entraría dentro del nivel de “básico”, los dos siguientes dentro de “bueno”, el penúltimo en “muy bueno” y el último en “excelente”. Entonces, viendo esta lista podríamos situar el curso online en español dentro del nivel “bueno” con algunas características de niveles superiores, es decir, el curso tiene una base sólida con elementos muy ventajosos. Sin embargo, como veremos más adelante, hay aspectos que se pueden mejorar. Nosotros expondremos cuatro cuestiones del MOOC en español que podrían mejorarse o a las que se debería prestar más atención. Estas cuatro cuestiones giran en torno a la duración, la tutoría o supervisión del curso, el material proporcionado y las evaluaciones.

Primero, lo que a la duración respecta, el curso no está definido temporalmente. Es decir, no hay fecha fijada de comienzo y finalización. Cualquiera persona interesada en hacer el curso puede inscribirse y hacerlo cuando lo desee como lo indica en la siguiente página: [https://openeducation.blackboard.com/mooc-catalog/courseDetails/view?course\\_id=\\_1077\\_1](https://openeducation.blackboard.com/mooc-catalog/courseDetails/view?course_id=_1077_1). Según se indica en esta dirección, estamos hablando de un curso de autoaprendizaje con un volumen de trabajo entre las 10 y 12 horas a la semana, dependiendo del ritmo del usuario. Este enfoque, por un lado, nos parece bueno ya que no se presiona con fechas de entrega, pero por otro lado parece contradecirse al señalarse posteriormente en el vídeo introductorio del curso que la realización del mismo es de dos meses.

Otro aspecto que parece pasarse por alto a la hora de hacer un curso de autoaprendizaje es que se pierde la interconectividad y participación de varios estudiantes a la vez. Un alumno puede pensar: ¿Qué garantía hay de que haya alumnos en el curso al mismo tiempo que yo? Como podemos ver, esta falta de limitación en la fecha refuerza una de las desventajas de los xMOOC frente la de los cMOOC: falta de interacción del alumnado. Otra cuestión que no nos deja indiferente es la participación en los foros o hilos temáticos en Twitter. Si estamos ante un curso de autoaprendizaje en el que cualquiera lo organiza en el tiempo deseado, ¿cómo será posible la participación constante en foros? Es decir, un estudiante puede dejar sus opiniones o comentarios en el foro, pero hasta que no aparezca otro interesado en el curso no obtendrá una segunda opinión ni tampoco *feedback*. Y por último, dentro del tema referente a la duración, nos surge otra pregunta: ¿Por qué poner una duración el curso en sí? Es decir, en uno de los vídeos introductorios al curso se indica que, teniendo en cuenta la carga de temario, el curso debería durar dos meses. Aquí hay dos cuestiones que plantear: por un lado, si es un curso de autoaprendizaje, ¿no debería ir el alumno a su ritmo? Pero, por otro lado, de acuerdo con Mojaeva (2015:61) en su artículo sobre didáctica de los MOOC, la duración recomendada es de 2-3 semanas para un programa que abarca conocimientos generales y de 6-9 semanas para un programa con conocimientos específicos y profesionales. Dado que este curso MOOC tiene tanto información general como algo de específica, es de suponer que entraría en la segunda categoría. Lo que queremos plantear es si es necesario acotar en el tiempo el temario cuando, primero, es un autoaprendizaje y no hay fecha límite para realizarlo y, segundo, tampoco habrá un seguimiento por parte del docente. Volvemos a repetir que esta cuestión no es precisamente un inconveniente ya que tenemos que reconocer que poner una guía aproximada de cuánto puede durar cada módulo del MOOC sirve de orientación al alumno para saber organizarse, pero que sí puede llevar al alumno a confusión en un primer momento.

Si pasamos ahora al aspecto de la tutorización o seguimiento del curso por parte del docente podemos ver que desgraciadamente se caracteriza por su casi inexistente

aparición. Esto viene enlazado a la desventaja anterior de la duración, como no existe fecha delimitada para su realización, el docente no puede estar siempre pendiente de quién hace el curso y quién no. Esto puede dar lugar a uno de los mayores problemas de la formación online señalado en nuestro marco teórico: la soledad del aprendizaje. El estudiante, al no sentirse acompañado por un docente, puede llegar a abandonar el curso porque, por ejemplo, a lo mejor no cumple sus expectativas. Puede que ver que sólo existe *feedback* de los compañeros, quienes además no siempre están haciendo el MOOC de forma sincronizada, eche para atrás al alumnado haciendo que dejen el curso a medias o que no le vean gran utilidad. Entendemos que el seguimiento y la tutorización son cuestiones muy complicadas de llevar a cabo debido al número de personas que pueden llegar a apuntarse a un MOOC, pero en este caso creemos que la tutorización no debería ser tan complicada y la aparición puntual de un docente sería una gran motivación para que el curso se recomiende y se expanda entre estudiantes.

Pasando ahora al contenido del MOOC en español hay dos cuestiones que quisiéramos analizar. Una está relacionada con las autoevaluaciones del contenido aprendido y otro con los materiales proporcionados. Primero, respecto a las autoevaluaciones quisiéramos comentar que son rígidas, es decir, se sigue la línea del aprendizaje tradicional donde el estudiante se aprende el contenido y luego comprueba si lo ha interiorizado o no con un test. Otro comentario que nos surge sobre las autoevaluaciones es el del tiempo que se da para su realización. Este tiempo es de una hora. Ante esta duración tenemos una opinión contrapuesta. Es decir, por un lado, si se quiere comprobar de verdad el conocimiento adquirido del alumnado se podría acortar el tiempo para comprobar realmente que los contenidos están interiorizados y comprendidos y de esta forma evitar que se caiga en la tentación de mirar las respuestas que no se saben. Por otro lado, nos parece prudente este tiempo viendo el carácter ilimitado del curso, es decir, dan tiempo de sobra para responder a cinco preguntas sobre el tema tratado y, además, no se presiona al estudiante como en un test real. Otro añadido a favor de la temporización larga del test es que la intención de este MOOC parece ser principalmente informativa (dar a conocer la profesión TISP) y no puramente instructiva donde se tenga que adquirir unos conocimientos obligatorios. En otras palabras, puede que esta extensa duración se deba a la idea de querer crear para el estudiante un entorno de aprendizaje cómodo donde pueda revisar sus conocimientos y, si hace falta, volver a consultar allí donde tenga dudas. Finalmente, para acabar con esta cuestión, tenemos que mencionar que la rigidez de las autoevaluaciones se ve compensada con la participación en los foros y el hilo temático en Twitter, aunque como ya hemos señalado antes, tiene sus inconvenientes derivados del carácter autónomo de aprendizaje.

En este análisis del curso elaborado en español no sólo queremos destacar los aspectos que habría que mejorar; igualmente, quisiéramos señalar algunos de sus puntos fuertes o aspectos favorables. Entre estos aspectos positivos quisiéramos destacar los siguientes:

- La cantidad de actividades que ofrecen para reflexionar sobre los temas tratados. Casi todos los apartados del curso tienen una actividad para reflexionar sobre la materia impartida. Esta actividad no se deja sin resolver, es decir, la solución al problema o actividad no sólo se puede encontrar en las soluciones de los compañeros de los foros, sino que en las propias actividades se ofrecen las respuestas para que el alumno pueda ver cuán cerca ha estado de acertar. Se podría considerar este enfoque como una especie de intento por asesorar y seguir el aprendizaje del alumnado, es decir, compensar por la falta de tutorización del MOOC.

- A pesar del inconveniente que plantea la falta de delimitación temporal del curso, hay que comentar que un aspecto favorable es que estas actividades de reflexión en formato vídeo se refuerzan con la participación en foros. Casi todas las actividades sugieren que se comente lo reflexionado en el foro, intentando fomentar de esta forma el conocimiento compartido y el debate, uno de los pilares principales de la creación de un MOOC.
- A parte de los ejercicios de reflexión, también existen ejercicios con enfoque práctico en el foro. Hemos visto, por ejemplo, en el módulo que abarca la traducción que se ofrecen varios textos para traducir y que posteriormente se sugiere al alumnado compartir las dificultades encontradas y las posibles soluciones en el foro. Otro ejemplo se encuentra en el tema de la interpretación en los servicios públicos donde aparece una prueba para que los estudiantes puedan evaluar su memoria, toma de notas, etc. Todos estos ejercicios prácticos ayudan a conocer la profesión de la TISP y a mejorar la interacción del curso.
- La duración de los vídeos es adecuada. Se ha intentado dividir cada parte del módulo en vídeos que no superen los diez minutos, la tendencia que hemos observado es que duren entre cinco y ocho minutos, que es un tiempo de duración aconsejable según la didáctica de los MOOC. No aburre, no se hace monótono y el contenido está dividido en fragmentos pequeños, como si fuesen pequeñas dosis de información, que uno puede ir gestionando de la forma que le resulte más cómoda. Es cierto que la cantidad de vídeos es grande, por cada tema existe entre uno y tres vídeos. En total son nueve temas lo que hace que haya unos 10-15 vídeos en total. Puede parecer algo enrevesado si uno quiere romper la linealidad del contenido y volver a repasar un tema en concreto ya que tendría que buscar o intentar acordarse de en qué vídeo exactamente se hablaba sobre el apartado que quiere repasar. Aun así, la organización del curso en módulos facilitaría su búsqueda, al igual que podrían servir de guía las presentaciones para encontrar el tema que busca.
- Al finalizar del curso y tras realizar la encuesta de satisfacción del MOOC, se expide un certificado gratuito. Entendemos que un certificado gratuito no tendrá el mismo valor académico o prestigio que uno por el que sí habría que pagar, pero aun así se les da la oportunidad a los estudiantes de tener un justificante que refleje que han realizado este curso y que tiene nociones de traducción e interpretación en los servicios públicos.
- Se intenta dar una descripción de objetivos al principio de cada tema para guiar al alumnado a lo largo de su aprendizaje. Además, se proporciona una presentación powerpoint a modo de introducción en cada módulo para dar una idea general de qué es lo que se va a dar en cada módulo del curso.
- Existe una gran aportación bibliográfica y de material complementario para el autoestudio. Cada tema se ve complementado por numerosas referencias bibliográficas para que el alumno que lo desee pueda documentarse e informarse en mayor profundidad sobre el tema tratado.

## **4.2 Traducción y adaptación**

### **4.2.1 Dificultades generales**

Una vez realizado el MOOC en español, pasamos a presentar la propuesta de adaptación de dicho curso, aunque antes de abordar los diferentes temas de cada módulo con sus respectivas dificultades y soluciones, quisiéramos exponer algunos problemas o dificultades puntuales que hemos ido descubriendo a medida que íbamos realizando la traducción del curso. En términos generales y antes de profundizar en cada tema, los problemas a los que hemos tenido que ir haciendo frente han sido los siguientes:

- Algunas diapositivas contenían mucho texto que podría resumirse o esquematizarse. Sabemos que una diapositiva con más de diez líneas se hace difícil de leer. Además, existe ya el material audiovisual para desarrollar lo que se ve en la presentación. Las diapositivas que implican bibliografía no entran en este comentario, solamente las que abarcan el contenido de los diferentes temas. También hemos visto varias redundancias, por ejemplo, entre título y explicación (por ejemplo, si se hacía una pregunta en el título, la explicación posteriormente empezaba con la misma frase del título, pero en afirmativo). De esta forma se corre el riesgo de sobrecargar visualmente las presentaciones. En estos casos se ha intentado o bien cambiar el formato o bien esquematizar o resumir ligeramente el contenido. La tendencia en la versión rusa ha sido la de intentar simplificar el texto para que las diapositivas aparenten tener menos texto sin perder el significado. Las redundancias encontradas se han quitado.

- Tuvimos que ir comprobando los diferentes enlaces que se añaden al contenido de las diapositivas. Realizando esta tarea nos dimos cuenta de que algunos enlaces funcionaban y otros no. A la hora de remitir a la página correspondiente algunos indican que la dirección del enlace es errónea o que esa página ya no existe o, incluso, que la plataforma ha cerrado.

- Había que aportar la bibliografía en ruso. A lo largo del curso aparece una gran cantidad de referencias bibliográficas en cada uno de los temas tratados. Ya que estamos hablando de una adaptación al ruso, es lógico que hubiera que encontrar referencias de artículos de la misma temática en ruso. Esto no quiere decir que la bibliografía en español se ha suprimido por completo. Como el MOOC original ha sido realizado por la Universidad de Alcalá de Henares, muchas veces los recursos que se proporcionan en español son tan importantes como los que hemos añadido en ruso. Por ello, en la bibliografía de la adaptación se podrán encontrar referencias a artículos tanto españoles como rusos. Si se daba el caso de no poder encontrar una referencia en ruso, intentábamos suplirla con alguna publicación en inglés.

- Hemos encontrado algunas faltas de estilo, puntuación o edición en la versión original. Este problema en el curso español se puede resolver con una revisión adicional. Entre los principales errores hemos observado que se ha escrito mal el nombre de algún autor (Boechner en vez de Bochner), se comenten errores puntuales de signos de puntuación, dobles espaciados, omisión de algunas mayúsculas, concordancia (por ejemplo, “depende de los estilo y registro diferentes”). Este tipo de errores no son frecuentes ni tampoco son graves, pero existen y de cara al alumnado puede hacer decaer la formalidad y la calidad del curso.

- Existe una presentación inicial para los módulos 1 y 2, pero no hay para el 3. Es decir, cuando se empieza un módulo siempre aparece una presentación inicial en la que se expone muy brevemente y de forma esquemática el contenido que se va a abordar en el módulo. Para los primeros dos existe tal presentación, pero para el último no. Habría que realizar una presentación inicial para el módulo 3 en español.

#### 4.2.2 Перевод и адаптация на русский язык. Сложности и изменения в содержании курса

В данном разделе мы опишем более подробно особенности и сложности перевода, с которым мы встретились, и изменения, внесённые в содержание данного онлайн-курса на протяжении такового. Хотим напомнить еще раз, что в нашей работе мы сосредоточились на переводе презентаций, упражнений и тестов каждой темы. Прежде чем приступить к каждому модулю, следует объяснить, что курс состоит из трех модулей, которые в свою очередь разделены на три темы. Каждая тема содержит от одной до трех презентации PowerPoint, в среднем два упражнения и один тест, состоящий из пяти вопросов.

Для начала, нам было необходимо перевести общее название курса. В испанской версии был выбран вариант «¡Atrévete a traducir y a interpretar en los servicios públicos!». Что же произойдет если мы дословно его переведем? Во-первых, сначала мы обратили внимание на аппелятивную функцию, т.е. использование императива и второго лица единственного числа. Такая форма очень часто используется в испанском языке с целью привлечь внимание читателя и побудить его к желаемым для адресанта действиям. Кроме императива, усилителями аппелятивной функции также являются восклицательные знаки и глагол в императивной форме «atrévete» (посметь или попробовать), который исполняет функцию привлечения внимания, как бы бросая вызов. Такая комбинация может быть эффективной в испанском языке, но на русском она может привести совсем к противоположному результату. Надо иметь в виду, что использование второго лица в русском языке может считаться довольно прямолинейным, тем более если оно сочетается с восклицанием и императивной формой глагола. Определить более подходящий вариант названия курса на русском языке помог нам поиск на национальной платформе открытых онлайн-курсов Универсариум. Мы решили сравнить различные наименования курсов и какой стратегией они пользуются по сравнению с испанской. При поиске мы выбрали курсы с разнообразной тематикой, такие как: история, культуроведение, филология, философия. Тенденция в наименовании курсов состояла в основном в использовании безличных форм глагола или просто существительных. Были найдены случаи, где глагол использовался в первом лице единственного числа и, другой случай, с императивом. Это было созвучно стратегии, увиденной в названии используемом в испанском языке, т.е. наличие прямого обращения к читателю. Перед нами было два варианта: следовать примерам на платформе Универсариум и обезличить предложение, оставляя более описательный вариант, но удалить при этом полностью аппелятивную функцию; или сохранить аппелятивную функцию, используя вместо второго лица в испанской версии первое лицо в русской (вариант с императивом нам показался менее подходящим). В результате мы решили сохранить аппелятивную функцию используя первое лицо множественного числа глагола «знакомиться».

После этого нам предстояло определиться следует ли использовать термин социальный перевод или же коммунальный перевод. Как мы объясняли в теории, в настоящий момент не существует конкретно определённого термина для этой профессии в России, так как она только начала вызывать интерес у определённого круга специалистов. Среди всех перечисленных авторов, мы придерживаемся мнения Сметаниной-Болдвин, так как считаем, что термин «социальный перевод», использованный ею, наиболее ясно отражает специфику такого вида перевода. В итоге, для названия курса мы предлагаем следующий вариант: «Знакомимся с

социальным переводом». Это название, по нашему мнению, может являться более приемлемой опцией для именованя данного курса на русском языке.

## **Модуль 1. Билингвизм и социальный перевод**

Первый модуль служит вступлением для изучения основных критерий и понятий письменного и устного перевода и главных характеристик этой профессии. Также во второй и третьей теме этого модуля подчеркивается важность данной профессии и рассказывается о проводимых исследованиях в этой сфере в разных странах для признания данной деятельности как профессии.

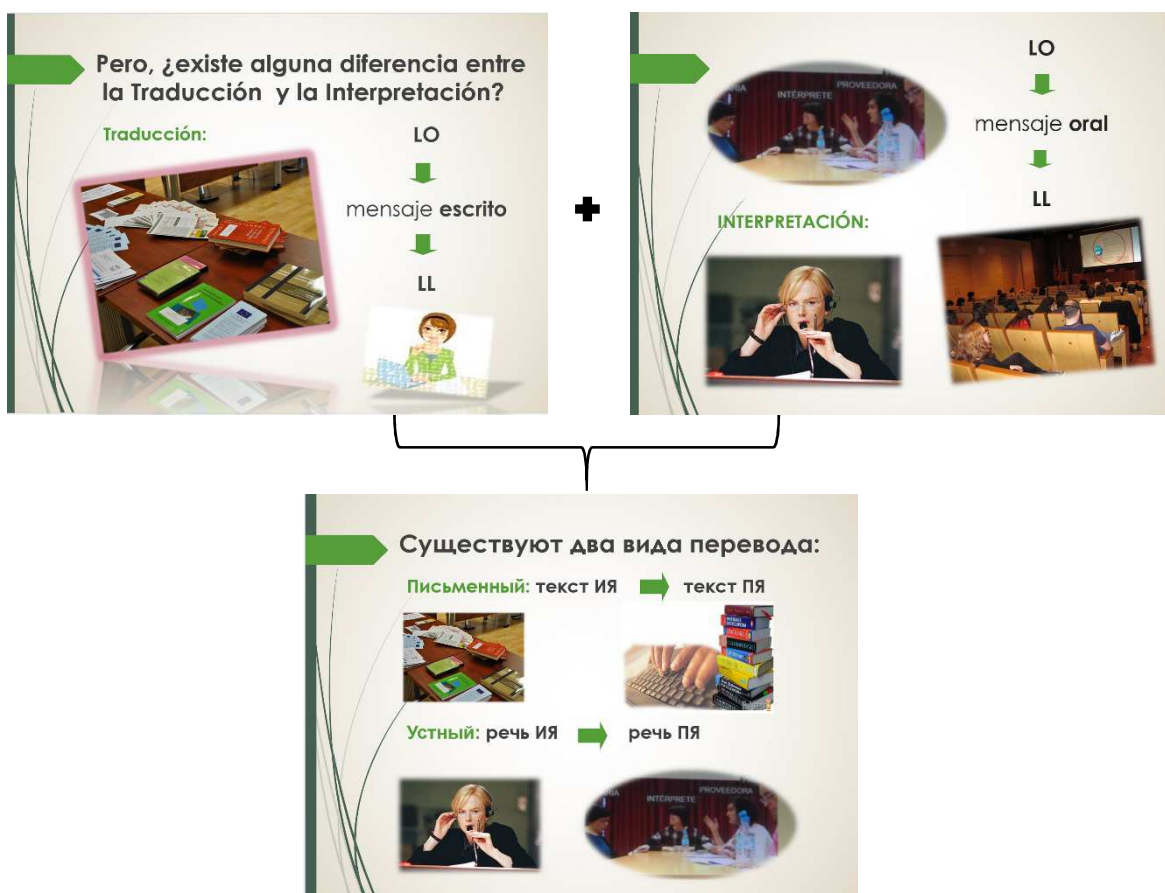
### **Тема 1.1 Билингвизм и письменный и устный перевод**

В этой теме говорится о билингвизме и о возможных различиях, существующих между письменным и устным переводом. Может показаться, что будучи вступительной темой, эта тема является самой легкой в процессе адаптации. Но при переводе следовало обратить внимание на несколько различных аспектов. Первым из них является разница между наименованием письменного и устного перевода в испанском языке: *traducción* (письменный перевод) и *interpretación* (устный перевод). Как можно видеть, в испанском языке существуют два разных существительных для определения двух совершенно разных видов деятельности. Если перевести оба существительных дословно на русский язык, то в обоих случаях получается просто слово «перевод», т.е. между собой они никак не будут отличаться. И так как оба понятия будут повторяться постоянно на протяжении всего курса, следует объяснить, что в одних случаях мы различаем письменный перевод от устного, в то время как в других случаях мы просто используем существительное «переводчик», не акцентируя внимание на различие между устным и письменным переводом. Такое происходит в случаях когда данный термин не влияет на объяснения темы. Например, если используется слово «*traductor/intérprete*» в значении человек, который работает в социальной сфере переводя письменные или устные тексты.

Также, на протяжении всего курса, следует обратить внимание на библиографию. Почти во всех наших презентациях, обычно в содержании последнего слайда, даются множество референций на статьи различных авторов, для того чтобы студенты, заинтересованные в определенной теме, смогли получить дополнительную информацию. Помимо последнего слайда, таковые референции также часто встречаются на протяжении всей презентации. В презентации темы, анализируемой нами, нам пришлось поменять несколько источников. К примеру, среди испанских референций можно встретиться с толкованием понятия билингв и билингвизм, которые были взяты из Королевской академии испанского языка; статья Lorenzo Martínez Medina у *Ciendia Cierta* (2011), статья Kelly (2002) и ссылка на сайт *European Masters in Translation*. При переводе толкования понятия билингв и билингвизм мы основывались на русском онлайн словаре Академик, а в случае с вышеупомянутыми статьями авторов Lorenzo Martínez Medina у *Ciendia Cierta* (2011) и статьёй Kelly (2002), пришлось провести поиск русских авторов, которые говорили бы о сходной тематике. В статье Lorenzo Martínez Medina у *Ciendia Cierta* (2011) обсуждается тема билингвизма. Согласно данной тематике мы смогли найти похожую статью от автора Н.А. Забелина, «О билингвизме». Однако ссылка на статью Kelly (2002) оказалась нерабочей, т.е. при выборе данной ссылки, страница не открывалась. Но, так как данная ссылка находилась на слайде о переводческих

компетенциях, мы нашли статью автора С. Ж. Советовна, объясняющую эту тему. Что касается ссылки на сайт *European Masters in Translation* мы оставили его в его оригинальной форме, так как это официальный сайт и он написан по-английски. Кроме этих изменений были проведены и другие:

- Были убраны повторения между заглавием и вопросом на третьем слайде. В испанской версии в заглавии написано *Todos los bilingües puedes ser traductores/intérpretes*, после чего повторяется то же самое предложение, но в форме вопроса: *¿Son todos los bilingües traductores?* Чтобы избежать подобного повторения, мы просто оставили вопрос «Согласны ли вы с таким утверждением?»
- Слайды номер 7 и 8 в испанской версии были соединены в один единственный слайд на русском языке. Причиной такого объединения является тема, о которой в данных слайдах говорится: разница между «traducción» и «interpretación». Эти два понятия очень часто путают в испанском языке. Как можно видеть на изображениях, в испанском языке следовало бы объяснить, что в каждом случае осуществляются две разные функции. В русском языке достаточно использовать два прилагательных: «письменный» или «устный» перевод. Поскольку в русском языке не существует такой большой разницы между наименованиями этих двух видов деятельности, мы посчитали более эффективным и логичным соединить их в один слайд.



Соединение слайдом в теме 1.1

- На слайде 8 (в русской версии) показан случай, который был объяснён ранее, связанный с использованием слов *traductor/intérprete*. Так как на этом слайде детально объясняются различия между билингвом, письменным переводчиком и устным переводчиком, при переводе на русский язык мы не смогли объединить понятия *traductor/intérprete* в одно слово «переводчик»ю Однако, как мы можем видеть в последующим слайде, а точнее в его заглавий *Ser bilingüe no implica ser traductor/intérprete*, мы вполне обосновано можем спокойно использовать слово «переводчик», не выделяя отличия между письменным или устным видом перевода.
- Также мы сочли необходимым адаптировать диаграмму на слайде о компетенциях переводчика, написанную по-испански. Исходя из того, что мы не смогли найти такую же диаграмму на русском языке, нами был оставлен английский вариант ЕМТ (European Masters in Translation), после чего рядом был сделан соответствующий русский перевод.
- В конце данной презентации появляется ссылка на официальный сайт испанской магистратуры университета Алькала-де-Энарес по специализации в социальном переводе и посредничестве (Máster sobre Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos). С одной стороны мы уверенные в том, что указанная референция имеет свой смысл, так как учителя этого университета создали данный онлайн курс и он был создан для испаноговорящего контингента. Но если учитывать, что студенты данная адаптации являются русскоговорящими контингента, то возможно данное упоминание не является так важным, так как данный курс магистратуры не преподается ни на русском языке, ни в стране-носителе этого языка. Мы предпочли убрать эту референцию по двум причинам: первая – этот курс магистратуры проводится в Испании; и вторая – этот мастер появляется в теме 1.3, когда вновь упоминается сеть магистратур ЕМТ. Данная испанская магистрата находится в списке признанных магистратур по переводу на европейском уровне.

В завершении анализа этой темы, мы бы хотели предложить возможность добавить в содержание темы 1.1 вопрос, которой обсуждает Романчик, Р. Э. (2011) в своей статье «Community interpreting: вариативность терминологического соответствия в русском языке». Мы посчитали нужным добавить его статью в конце презентации, где появляются основные сокращения переводоведения, но кроме того мы считаем, что было бы интересно создать отдельный слайд на эту тему. Идеальным вариантом было бы найти дополнительные исследовательские статьи на эту тему и добавить, как мнение Романчика, так и других специалистов.

### Упражнение 1.1

В этой теме предлагаются два упражнения, одно из них описывается в формате видео, а второе находится в форуме. Следует прокомментировать, что упражнения в форме видео можно встретить во всех темах курса. Так как в нашей работе мы сосредоточились на письменном материале курса, созданием упражнений в формате видео мы не занимались. После просмотра видео, мы



создали упражнение в письменном варианте, которое в последствии можно использовать при создании видео-материала.

В первом упражнении предлагаются для студентов две ситуации на размышление. Мы смогли перевести обе ситуации на русский язык без особых сложностей и без специальных адаптаций, так как оба примера легко адаптируются к русской культуре.

Второе упражнение состоит из двух текстов, в которых надо идентифицировать исходный язык, переводящий язык и тематику (административный, медицинский, юридический, образовательный и т. д.). Текст А взят из документа на сайте Всемирной организации здравоохранения по теме вирус Зика, а текст Б - из сайта Министерства Образования, Культуры и Спорта Испании, а точнее из отдела про стипендии и денежную помощь. Для обоих текстов предлагается перевод, для последующего идентифицирования переводящего языка. Нам не понадобилось адаптировать тексты, поскольку упражнение, основанное на этих текстах, оказалось довольно лёгким и, кроме того, не было необходимости читать их, а лишь определить исходный и переводящий языки.

### Тест 1.1

Данный тест, как и любой тест данного курса, будет состоять из пяти вопросов. На первые три вопроса даются четыре опции ответа, где только один вариант правильный, и на два последних вопроса надо ответить «верно» или «ложно». Также до начала каждого теста появляется инструкция для его выполнения. Перевод этих инструкций находится в конце работы, в главе «Апехо» под номером 1.

В этом тесте были произведены два изменения: одно из них связано с содержанием вопроса, а другое из-за возможной ошибки в оригинале, которую следовало бы исправить. Первое изменение находится в первом вопросе теста, который звучит по испанский так: *¿Cuál es la diferencia principal entre traductores e intérpretes?* Если перевести этот вопрос дословно «Какая разница между письменным и устным переводчиком?», то он будет казаться совсем абсурдным на русском языке, так как в вопросе уже подразумевается ответ. Мы решили заменить этот вопрос на следующий вариант: Какое предложение правильное? Таким образом мы сохраняем формат вопроса с четырьмя ответами:

- Билингв обладает специфическими способностями и знаниями, а переводчик нет.
- Переводчик не обязан иметь специфическое образование.
- Быть билингвом не означает быть хорошим переводчиком.
- Билингвизм – это способность индивида или группы пользоваться попеременно больше чем двумя языками.

Ошибка, которая была найдена в оригинале, появляется в последнем вопросе. Как можно видеть на изображении внизу, появляется следующее предложение: *Un traductor o intérprete profesional debe poseer las competencias traductor, lingüística, interpersonal, temática, tecnológica, documental, profesional.* В данном случае существуют два варианта для ответа: верно или ложно. Когда мы сделали этот тест, наш ответ был «ложно», так как среди переводческих компетенции находится *intercultural*, а не *interpersonal*, но когда мы завершили тест и увидели правильный

ответ, произошла не состыковка: наш ответ был выделен как неправильный. Мы думаем, что это ошибка случайная, достаточно изменить правильный ответ на «ложно», не меняя сам вопрос. В русской версии мы отредактировали вопрос таким образом, чтобы ответ был верным, так что следует обратить внимание на этот момент при окончательной разработке курса.

#### Pregunta 5



Un traductor o intérprete profesional debe poseer las competencias traductora, lingüística, interpersonal, temática, tecnológica, documental, profesional.

Respuesta seleccionada:  Falso

Respuestas:  Verdadero

Falso

Ошибка в пятом вопросе теста 1.1.

### Тема 1.2 Социальный перевод как учебная дисциплина и профессия

В этой теме обсуждаются различные достижения в сфере социального перевода в различных странах на протяжении последних лет, а также профессионализация и программы обучения этой деятельности. Также как и в первой теме, а данной темы мы столкнулись с некоторыми сложностями, касающимися библиографии. На протяжении всей презентации нам пришлось заменить некоторые статьи испанских авторов на статьи подобной тематики, но опубликованные на русском языке. На одном из слайдов появляются разные толкования понятия социальной перевод. Например, одно из токовых является толкование Wadensjö (1998:33), которое нами было заменено на объяснение О. А. Тимакиной (2007:37-38). Второе толкование, представленное авторами Berg-Seligson (1990), Roy (1992), Wadensjö (1992); Englund-Dimitrova (1997), Valero-Garcés (2001<sup>a</sup>), мы перевели на русский язык и оставили на слайде. Следует отметить, что первое и второе толкования были разбиты на два слайда, которые мы соединили в один, так как текст был не слишком длинным (смотрите в «Апехо» пº2). В отношении библиографии, указанной в конце презентации, мы поступили следующим образом: исходя из того, что все указанные статьи принадлежат испанским авторам (кроме двух, написанных на английском языке) мы решили оставить из всего списка испанских статей только две. Также мы оставили без изменений статьи на английском и дополнили общий список двумя статьями от русских авторов (первая статья Е. Е. Сухаревой и Н. С. Черниковой, а вторая Ю. В. Сметаниной-Болдвин).

Кроме объединения двух слайдов номер 6 и 7, где говорилось о взглядах различных специалистов на понятие социальной перевод, также были соединены другие два слайда, номер 3 и 4, где упоминалось о различия в именовании этой профессии на английском и на испанском языках. Данное объединение было продиктовано краткостью текстов в объединённых слайдах, даже с учетом добавленных названий на русском языке. Объединение слайдов, как нам показалось, может заметно облегчить восприятие объяснения при просмотре видео презентации.

В другом случае мы упростили слишком длинный текст, опубликованный на слайде номер 5 в испанской версии, с целью исключить повторения с текстом видео презентации. Нет необходимости повторять всю сказанную в видео информацию в текстовом варианте слайда. Достаточно, как нам кажется, упомянуть его главные идеи. Таким способом мы избегаем лишней напряжённости и перегруженности в восприятии информации.

## Упражнение 1.2

Данная тема представлена всего лишь одним упражнением в формате видео, которая состоит из двух видео элементов на испанском языке. Первый элемент – это видео в котором говорится о посредничестве в медицинской сфере. Второй элемент – это видео посвященное теме синхронного перевода в суде Европейского союза. Впоследствии надлежит найти информацию о вышеуказанных двух видах устного перевода, обращая внимание на следующие аспекты: участники переводящего процесса, уровень образования необходимый для данной деятельности, контекст исполняемой деятельности и т.д.

Однако, имея в виду, что данная программа создана для русскоговорящего контингента, нам было необходимо найти подобный видео материал на русском языке. В отношении темы по синхронному переводу, мы смогли найти видео под названием «Синхронный перевод в МГИМО», но сделать найти видео материал про посредничество в медицинской сфере было гораздо сложнее. Не обходимо отметить, что видео по тематике синхронного перевода не имеет ничего общего с европейским союзом, но в нём кратко описываются профессиональные характеристики хорошего синхронного переводчика. Похожее видео мы смогли найти и про социальный перевод, но только на английском языке, так как на русском языке найти видео в открытой платформе Youtube оказалось невозможным. Выбранные видео на английском языке называется *Community Interpreters for Everyday Life*. Несмотря на то, что в этом видео рассказывается о конкретной программе обучения по данной специальности, в нём также коротко описываются некоторые аспекты, которые должен знать социальный переводчик. Надо иметь в виду, что указанные видео служат вступлением для последующего поиска дополнительной информации обоих видов устного перевода, так что нет необходимости упоминать все видовые характеристики перевода в данных видео файлах.

## Тест 1.2

Что касается данного теста, мы считаем необходимо прокомментировать всего лишь первый вопрос. Согласно этому вопросу следует выбрать места в которых проводится социальный перевод. Правильный ответ согласно оригинальной (испанкой) версии основывается на толковании автора Wadensjö, которое в русской версии было заменено на толкование О. А. Тимакиной. В связи с этим изменением в презентации, нам пришлось изменить опции для ответов в первом вопросе, чтобы они соответствовали толкованию русского автора. По отношению других пунктов теста не было произведено никаких изменений, т.е. перевод остальной части теста соответствовал оригиналу.

## Тема 1.3. Развитие социального перевода как профессии

В последней теме первого модуля говорится о различных достижениях в сфере социального перевода с целью его профессионального развития как в Испании, так и на международном уровне. В оригинальной версии делается ставится акцент на достижениях и развитии данной деятельности на территории

Испании. Однако нам следовало учитывать тот факт, что адресатом данной адаптации является, в своей основе, русскоговорящий контингент, что привело к серии изменений в презентации. Вполне закономерно предположить, что для русскоговорящих студентов гораздо полезнее и интереснее узнать о российской специфике данного профессионального развития. Судя по прочитанным статьям, российские специалисты только недавно начали проявлять интерес к теме социального перевода, в связи с чем имеющаяся информация оказалось недостаточной для приведения конкретных примеров о российском опыте в данной сфере.

Что касается примеров или описаний социального перевода в оригинальной версии, мы приняли следующее решение: в некоторых случаях, профессиональный опыт испанских специалистов упоминался в сочетании с опытом специалистов из других стран, в связи с чем словосочетания «испанский опыт» теряло свою значимость, так как для русскоговорящего контингента данное словосочетание уже является частью понятия «опыт других стран». Такой пример можно увидеть на слайде номер 7, где говорится о разных профессиональных профилях в социальном переводе, то мы обобщали объяснение говоря «в разных странах». Также следует упомянуть слайд номер 3, где Испания появляется в общем списке стран специализирующихся в социального перевода. В этом конкретном случае мы не посчитали нужным удалять название этой страны из общего перечня стран.

Другое изменение было произведено на слайдах, которые объясняют следующие два понятия: Белая книга о переводе в государственных учреждениях и содержание Директивы 2010/64/UE. Оба документа отображены на двух различных слайдах в оригинальной версии, входящих в группу слайдов говорящих о конкретных достижениях в профессионализации социального перевода (т.е. с десятого слайда до девятнадцатого в испанской версии). Что мы сделали со слайдами в русской версии и почему? Мы решили объединить оба документа и показать их лишь на одном слайде по следующей причине: Белая книга – испанский документ, а Директива – европейский. Нам показалось нецелесообразным посвящать отдельный слайд нашей презентации документу, используемому только на территории Испании, так как данный документ не является основным и функциональным для русскоговорящего контингента. Однако, было бы неправильным полностью его удалять из презентации, поскольку он является хорошим примером процесса профессионализации социального перевода в другой стране. Как мы сказали, в этом случае мы решили объединить оба документа на одном слайде под названием «Регулирующие документы», так как они довольно полно отображают установленные основные правила профессиональной этики социального перевода. В отделе «Апехо», под номером 3, можно увидеть это изменение.

Существуют два других слайда, которые мы решили объединить. Это слайды номер 11 и 12 в испанской версии. Данные слайды говорят о существующих образовательных программах по переводу, где перечисляются некоторые примеры этих программ в Испании. Мы встретились с подобной ситуацией, что и прежде. Образовательные программы Испании, как мы посчитали, не являются приоритетными для студентов из России, поэтому мы предпочли их убрать. Несмотря на это, мы все же посчитали целесообразным оставить ссылку на данные программы на сайте ЕМТ в русской версии презентации. Мы также добавили русский портал [masterstudies.ru](http://masterstudies.ru), где можно найти некоторые программы по специализации в переводоведении, но, к сожалению, не в области социального перевода. Это изменение можно увидеть в «Апехо» под номером 3.

Изменения также были произведены в перечисленных примерах, говорящих об исследовательских группах и ассоциациях по социальному переводу. На слайде про исследовательские группы мы убрали некоторые примеры групп из Испании и добавили один пример с группой из Канады. К сожалению мы не смогли найти пример из России. Что касается ассоциации, в испанской версии используются три слайда с различными примерами. На первом слайде приводятся комментарии об европейских ассоциациях, которые мы оставили без изменения. На втором слайде даются примеры из Испании. В этом случае мы полностью поменяли текст и добавили примеры из других стран, таких как Великобритания, Австралия и Россия. А уже на третьем слайде мы оставили некоторые примеры из Испании, поскольку данный курс был разработан испанским университетом и мы посчитали нужным прокомментировать исследовательские достижения в этой стране.

Напоследок, как всегда, нам следует прокомментировать некоторые изменения в библиографии. На слайде номер 15, первом слайде упоминающем ассоциации, появляется ссылка на статью Паскаля (Pascal Rillof), которая в оригинальной версии не открывается. Замену для этой статьи мы не нашли, так как не смогли прочесть о чём конкретно она говорит. По этой причине мы посчитали правильным её удалить. Что касается конца презентации, мы сохранили все упомянутые в ней референции, поскольку в них выдаётся множество статей испанских авторов, которые можно найти на английском языке. Подобные статьи конгрессов на русском языке нам найти не удалось.

### **Упражнение 1.3**

В этой теме появляется всего одно упражнение в формате видео. Оно состоит из двух частей: первая часть – поиск информации о какой-либо переводческой ассоциации в социальной сфере, которая впоследствии должна быть описана в форуме. Вторая часть – высказать свое мнение по поводу создания профессиональной коллегии переводчиков. Перевод данного упражнения не представил особых сложностей, поэтому не было произведено никаких изменений. Но следовало учесть, что при создании этого упражнения в русскоязычной версии, кроме создания самого видео, необходимо также открыть форум, в котором студенты могли бы отобразить свои мнения по обеим темам.

### **Тест 1.3**

Как и все остальные, данный тест состоит из пяти вопросов проверяющих знания содержания данной темы. Не было проведено никаких изменений. Перевод соответствовал вопросам оригинала.

## **Модуль 2. Межкультурная коммуникация и посредничество**

Целью данного модуля является объяснение основных понятий связанных с письменным и устным переводом. На протяжении этого модуля будет повторяться информация о важности мультикультурного характера этой деятельности, объясняться профессиональный профиль языкового и культурного посредника, а также более конкретно обсуждаться код профессиональной этики социальных

переводчиков. Данный код служит основой для профессионализации вышеупомянутой деятельности, а также для установления критерий, гарантирующих качество этой услуги.

### **Тема 2.1. Межъязыковая и межкультурная коммуникация**

В первой теме второго модуля объясняются такие теоретические понятия как: вербальная и невербальная коммуникация, главные элементы участвующие в ней и т.д. Как можно видеть, данные понятия связаны с лингвистикой, в связи с чем любой переводчик согласится, что перевод и лингвистика взаимосвязаны, поэтому необходимо объяснить её базовые понятия для будущего переводчика. Далее дается объяснение о значении слова «культура» и подчёркивается важность культурной компетенции переводчика. Напоследок говорится о стереотипах и предрассудках, и о том как они влияют и, очень часто, усложняют коммуникативный процесс.

Несмотря на то, что в этой теме не было особых сложностей при переводе, существуют некоторые моменты, которые мы считаем обходным прокомментировать:

- Схему-фотографию о видах невербальной коммуникации, расположенную на слайде номер 7, следовало заменить на подобную на русском языке. Найденная русскоязычная схема оказалась более подробной, чем испанская; и, несмотря на то, что в ней не написано ничего про хронемикку, в ней выдаётся множество полезных примеров про проксемику и кинесмику.
- На протяжении всей темы мы постарались удалить некоторые повторения или сократить количество текста на некоторых слайдах. Например, повторение объяснения понятия межъязыковой коммуникации при появлении данного объяснения на предыдущем слайде (слайды 8 и 9) или предложение начинается абсолютно идентично заданному перед этим вопросу: «¿Y la relación de la comunicación intercultural con la traducción e interpretación? Para poder hablar de la relación entre comunicación intercultural, traducción e interpretación es necesario que reflexiones sobre las siguientes preguntas:...». В этом последнем примере можно оставить только вопрос, а предложение начать следующим образом «Следует задуматься о следующих вопросах...», где мы не повторяем сказанное в вопросе.
- На слайде, говорящем, о стереотипах приводятся три примера о стереотипах в испанской культуре. В этом случае мы оставили всего лишь один пример про Испанию и добавили один пример из русской культуры и другой из бразильской.
- Что касается библиографии, указанной в конце презентации, кроме статей на испанском языке, указанных в оригинальной версии, мы смогли добавить одну статью на русском языке. Эта статья А. В. Кулаженко о взаимосвязи лингвистики с переводом.

### **Упражнение 2.1**

Упражнение этой темы связано с серией фотографий, находящихся в презентации. На слайде номер 15 появляются четыре фотографии людей, разных национальностей, оказавшихся в различных бытовых ситуациях. После этого задаётся ряд вопросов для размышления, например, следует предположить отношение этих людей к жизни, работе или болезни; что они могут думать о нас или что именно они делают на фотографии и почему и т.д. Данное упражнение не имеет видео-формата, оно сразу изложено на странице курса со ссылкой на форум, где можно оставить свои комментарии. Инструкции этого упражнения не были изменены, так как они связаны напрямую с содержанием презентации.

### **Тест 2.1**

При переводе этого теста не потребовалось сделать никаких изменений. Единственный аспект, который мы хотим прокомментировать связан с первым вопросом. Во первых, мы посчитали необходимым семантически поменять вопрос. В испанской версии появляется утвердительное предложение «En el campo de la traducción realizamos lo que Jakobson denomina:», а в русской версии мы предпочли поставить вопросительное предложение «Как называет Якобсон тот вид перевода, которым занимается социальный переводчик?». Во вторых, нам также пришлось произвести изменения в ответах данного первого вопроса. Как всегда правильный ответ всего лишь один, в этом случае это - «Межъязыковой перевод», но среди неправильных ответов дается опция «intringüística», которая отличается от правильного ответа «interlingüística» всего лишь на две буквы. Повторить эту ловушку на русском языке практически невозможно. Единственный вариант о котором мы могли бы использовать это поставить сочетание «Мультиязыковой перевод». Таким образом мы побуждаем студента задуматься и вспомнить использовался ли такой термин на протяжении презентации или видео.

### **Тема 2.2. Посредничество и различные профессиональные роли**

Как можно видеть по названию, главной целью этой темы является необходимость объяснить в чём состоит посредничество как разновидность перевода в социальной сфере. Понятие посредничества в этом секторе не так известен в России, как в других странах, например, в Великобритании и в Австралии. При поиске в интернете статьёй, говорящих о межъязыковом и межкультурном посредничестве, мы столкнулись некоторыми сложностями. Было очень сложно найти статьи, связанные с социальным контекстом, то есть консультация у врача, процесс в суде или посредничество в полиции и т.д. В основном появлялись документы связанные с бизнес посредничеством. В связи с этими результатами поиска мы предполагаем, что данная тема о посредничестве в социальной сфере может быть наиболее интересной русскоговорящему студенту, поэтому следовало бы обратить особое внимание на перевод новых понятий и терминов.

После объяснения понятия о посредничестве в социальной сфере, в этой теме говорится об очень важном аспекте, который привел экспертов к различным мнениями и позициям. Мы говорим о степени вовлеченности переводчика в коммуникативный процесс, т.е. о принятой им позиции в момент перевода (адвокат, посредник или объективный переводчик). Найти соответствующую литературу для правильного перевода этих понятий представилось сложной задачей, так как посредничество в социальной сфере – это профессия довольно

неразвита. Что касается испанского понятия «modelo de abogacía», в статье Кару (2011:118), которая говорит о социальном переводе в Эстонии, мы смогли найти несколько вариантов для перевода: «адвокат», «советник» или «культурный брокер». Термин «культурный брокер» нам показался более подходящим для понятия роли посредника, а не адвоката или объективного переводчика. Для перевода испанского словосочетания «modelo de abogacía» мы использовали термин «адвокат/советник» в презентации, упражнениях и тесте.

Как можно видеть в презентации на слайде номер 7 (в русской версии) появляется толкование термина «адвокат/советник», которое основывается на цитате из Кембриджа. Может возникнуть вопрос: Почему Кембридж не был заменён на К. Кару? Замена не была произведена по той причине, что в статье К. Кару даётся лишь перевода термина «modelo de abogacía» на русский язык, без последующего его толкования. В связи с этим, мы посчитали необходимо сохранить цитату Кембриджа в отношении термина, так как она в полной мере объясняет профессиональную позицию адвоката/советника.

Также на протяжении презентации были произведены следующие изменения:

- На слайде номер 3, в оригинальной версии, появляются названия трёх профилей устного переводчика. Они обледенены в одно целое и при этом выделены вопросительными знаками: «¿Intérprete en los servicios públicos = mediador social = mediador interlingüístico?». Такое объединение информации подразумевает, что от студенту требуется задуматься над следующим вопросом: Все ли три вышеупомянутых профиля одинаковы по значению и по функциям между собой. Вместо того чтобы копировать структуру оригинала, мы предпочли просто указать эти три позиции в русской версии, а далее, на одну строчку ниже, с помощью вопроса попросить студента задуматься, о том одинаковы ли функции у этих трёх профилей.
- Также был сокращён текст на слайде номер 10, где появляется цитата группы CRIT о понятии профиля посредника. Нам показалось ненужным оставлять дословно текст, который потом читается в видео. Вместо этого, в русской версии, мы предпочли сохранить главные идеи этой цитаты в виде трёх пунктов. Таким образом на слайде визуально расположено меньше текста, что способствует возможности одновременно следить за презентацией и слушать текст из видео.
- Что касается библиографии в этой презентации, мы добавили две статьи двух авторов, которые говорят об устном переводе в социальных учреждениях. Одна статья принадлежит Гуреевой Анне Андреевне (2013), «Коммуникативные действия переводчика в ситуации коммунального перевода», а другая – Катрине Кару (2011) «Социальный перевод в Эстонии: проблемы, вариативность, перспективы развития». Никакие другие цитаты или референция на протяжении этой презентации изменены не были.

Напоследок хотелось бы прокомментировать небольшую опечатку, с которой мы столкнулись в оригинальной версии и, которая, как мы думаем, могла произойти по случайности. Мы имеем в виду цитату на статью автора «Bochner», находящуюся на слайде номер 9. Имя вышеупомянутого автора было написано следующим образом: «Воеchner». Несмотря на то, что ошибка может показаться несущественной, мы обратили на неё внимание, потому что решили при полке



статей этого автора и после введения в поисковике его фамилии в неправильной версии, мы столкнулись со статьями совсем другой тематики, не связанной с вопросами о посредничестве в социальной сфере. Во избежании подобных ситуаций для студентов этого курса, следовало бы исправить эту опечатку и в оригинале.

## **Упражнение 2.2**

Данное упражнение также находится в формате видео. Студентам требуется изложить свои мысли о последствиях, к которым приведет решение переводчика в связи с принятой им позицией при переводе. Во первых, во вступительном объяснении упражнения описывается только одна ситуация, в которой даются всего лишь две позиции (адвокат/советник или объективный переводчик), тогда как в содержании этой темы были описаны три позиции. Во вторых, далее, когда в ситуации объясняется, что девушка арабского происхождения не хочет проходить осмотр у врача-мужчины, одним из возможных решений, которое принимает переводчик является попытка объяснить доктору особенности арабской культуры. Эта позиция переводчика, с нашей точки зрения, больше подходит к характеристикам и функциям посредника, а не адвоката/советника, как говорится в видео. В связи с этими размышлениями мы посчитали нужным немного модифицировать как вступление, так и последующее объяснение одной из позиций в русском варианте упражнения.

Упражнение в формате видео, за исключением текста от автора, имеет изображения с текстом в пузырьках. Поэтому, при создании видео, следовало бы перевести текст из этих пузырьков.

## **Тест 2.2**

В этом тесте мы не столкнулись с особыми сложностями в переводе, но в последнем вопросе, где надо было ответить верно или ложно, мы произвели некоторые изменения. Испанская версия предложения 5-го вопроса сформулирована в довольно запутанной форме: «El mediador, según Bochner, es algo mucho más que un simple traductor o intérprete para el que la traducción es únicamente un aspecto de la mediación». Частица «para el que» может ввести в заблуждение, так как непонятно связана ли она с автором Bochner или с понятием «traductor o intérprete». Конечно, если студент хорошо читал теорию этой темы, то он быстрее поймет, о чём говорится в этом предложении. Поэтому с целью избежать сложную структуру предложения, мы предпочли сократить данный вопрос номер пять, оставив следующий вариант: «Согласно Бохнеру, перевод уже является посредничеством между языками и культурами».

## **Тема 2.3 Профессиональная этика, ситуации и психологическая нагрузка**

Цель последней темы 2-го модуля состоит в объяснении принципов кода профессиональной этики социального переводчика. Кроме этого аспекта, в данной теме также указывается важность психологической нагрузки такового вида деятельности. Психологическая нагрузка появляется в связи с постоянным контактом переводчика между клиентами и госслужащими, а также в связи с различными сложными ситуациями перевода. В целом эта презентация не

представила особых сложностей при переводе, тем не менее нами были проведены некоторые изменения, которые мы указываем в следующем списке:

- Тот факт, что мы говорим о кодах профессиональной этики подразумевается, что на протяжении презентации будут появляться некоторые примеры. На слайде номер пять мы встретились с кодами профессиональной этики, созданные некоторыми организациями, и, как можно предположить, среди них не было никаких примеров на русском языке. Нашей главной задачей являлось найти пример на русском языке. Что же касается кодов на испанском языке, мы сохранили всего один пример, удалив другой – ASETRAD.
- Когда в презентации рассказывается о психологической нагрузке, появляется один слайд, в котором упоминается о негативных последствиях, к которым может привести продолжение профессиональной деятельности в ситуациях когда переводчик не разгружает эту психологическую нагрузку. Эта информация находится на слайде номер одиннадцать с заголовком «desarrollo profesional del intérprete», что переводится в русской версии как «развитие профессиональной карьеры переводчика». Как можно видеть заголовок не передаёт в точности содержание того, о чём будет говориться далее в презентации. В связи с этим поэтому мы решили изменить заголовок на следующий: «Профессиональные последствия».
- В отношении библиографии, следует прокомментировать тот факт, что в конце презентации нам было довольно сложно найти статьи на русском языке, говорящие о психологической нагрузке устных переводчиков. Вместо статей мы смогли найти интересный блог, в котором говорится коротко, но конкретно об этой теме. С целью закрепить информацию в блоге мы нашли дополнительную статью на английском языке от Carmen Valero Garcés (2005), опубликованную в The International Journal for Translation & Interpreting Research.

### **Упражнение 2.3**

Это упражнение основано на участии в форуме, где студенты должны высказать своё мнение о том, как бы они отреагировали в ситуациях, где психологическая нагрузка более сложная. В этом упражнении мы не встретились с особыми сложностями и поэтому адаптация на русский полностью соответствует примеру на испанском языке. Единственный аспект, который мы должны прокомментировать похож на ситуацию в предыдущем упражнении. В видео появляется текст в пузырьках, который следовало бы перевести при создании видеоматериала.

### **Тест 2.3**

Тест этой темы не представил никаких сложностей, также не пришлось делать никаких изменений. Все вопросы и ответы соответствуют с оригинальной версии на испанском языке.

## **Модуль 3. Письменный и устный социальный перевод и рабочие ресурсы**

Мы достигли последнего модуля этого курса. Следует указать, что этот модуль отображает больше теоретических аспектов чем все остальные ранее перечисленные модули. Данный финальный модуль в более глубокой форме объясняет различные виды перевода в социальной сфере и кроме этого, предлагает множество практических упражнений. Так как упражнения направлены на развитие различных качеств и способностей переводчика материалы данных упражнений были составлены на разных языках (английский, испанский и русский). Таким образом мы не ограничиваем возможности студентов; то есть перед ними отрывается более широкий выбор языковых комбинаций в переводческой практике. Другими словами, мы оставили практические упражнения на трёх языках из-за невозможности предусмотреть языковую комбинацию каждого студента.

В составе данного модуля мы также встречаемся с тремя темами, но в отличие от предыдущих, в данном заключительном модуле, к каждой теме были составлены две, а в некоторых случаях даже три презентации. Это было сделано по причине большого количества теоретической информации, объясняющей более подробно разные виды перевода по сравнению с темой 1.1 первого модуля. Также приводятся несколько примеров сложных ситуаций с которыми переводчик может встретиться при письменном или устном переводе.

### **Тема 3.1. Социальный письменный перевод**

Первая тема разделена на две презентации (А и В) в которых объясняются компетенции, требования и необходимые навыки, каковыми должен овладеть профессиональный переводчик. Здесь также говорится о типологии текстов, с которыми сталкивается социальный письменный переводчик, а также даются примеры некоторых сложных с лингвистической точки зрения ситуаций и механизмы решения таковых.

Следует указать, что презентации данной темы сделана в более схематичной форме. Как мы могли видеть, в предыдущих темах существовала тенденция почти дословно отображать в презентации информацию появляющуюся в видео. Но в данной теме, эта тенденция отсутствует. На протяжении практически всей презентации появляются только главные пункты содержания, а более подробное объяснение находится в видеоматериале. Поэтому мы считаем нужным обратить особое внимание на содержание видео при переводе на русский язык.

При переводе презентации на русский язык, мы решили добавить некоторую информацию из видео с целью сохранить похожий формат с предыдущими презентациями. Например, на первом вступительном слайде в испанской версии не появляется цель изучения темы, но в русской версии мы ее добавили, так как на всех предыдущих презентациях подобная информация всегда появляется.

#### **Презентация А**

Презентация А содержит первые четыре пункта темы: 1. Письменный перевод. Объяснение и (суб)компетенции, 2. Навыки переводчика, 3. Сложности и

4. Социальный письменный перевод. На протяжении перевода данной презентации мы не встретились с особыми сложностями. Некоторые изменения были произведены в третьем пункте, где объяснялись разные сложности перевода с грамматической и лексической точки зрения. Например, на слайде номер 15 говорится о лексических сложностях письменного перевода и даются несколько примеров фразеологических выражений, межъязыковых омонимов и многозначных слов. Примеры в основном даются на английском и испанском языках, поэтому нам пришлось привести примеры на русском языке; примеры фразеологических выражений и межъязыковых омонимов были переведены с испанского языка на русский, а в примерах многозначных слов мы привели примеры на всех трёх языках. Окончательный слайд выглядит так:

**Elementos importantes (2)**

- **El léxico.**
- Frases hechas:  
 Más vale tarde que nunca - *Better late than never*  
 Perro ladrador, poco mordedor – *Barking dogs never bite*  
 No cantes victoria antes de tiempo - *Don't count your chickens before they are hatched*  
 Buscar una aguja en un pajar - *Finding a needle in a haystack*
- Falsos amigos léxicos:  
 constipación (español) ≠ constipation (inglés)
- Palabras polisémicas:  
 Banco (bank, bench), falda (skirt, lap, slope, brisket), pie (foot, bottom, stalk)

**Важные аспекты(2)**

- **Лексика** (неологизмы, фразеологические выражения, многозначные слова, межъязыковые омонимы и т.д.)
- Примеры**
- Идиомы, фразеологические выражения:  
 Лучше поздно, чем никогда - *Better late than never*  
 Лающая собака не кусает – *Barking dogs never bite*  
 Делить шкуру неубитого медведя - *Don't count your chickens before they are hatched*  
 Искать иголку в стоге сена - *Finding a needle in a haystack*
- Ложные лексические друзья, ли же межъязыковые омонимы:  
 magazine (английский) ≠ магазин (русский), а журнал
- Многозначные слова:  
 Русский - Английский: лист (paper, leaf)  
 Английский – Русский: fire(огонь, пламя, пожар, сжигать, гореть, обжигать)  
 Испанский - Английский: Banco (bank, bench)

То же самое произошло на следующем слайде, номер 16, где даются примеры синтаксических сложностей, таких как двойное отрицание на французском языке или пропуск сказуемого в испанском. В этом случае мы сохранили оба примера вместе с их объяснениями, но при этом было внесено дополнение с примером синтаксической особенности русского языка. Эта особенность связана с тем, что в отличие от испанского языка в русском языке подлежащее не может быть удалено из предложения, поэтому объяснение выглядит так: «В испанском не обязательно писать подлежащее, но в русском и английском оно обязательно: Я люблю тебя или I love you = (yo) Te quiero». Также мы добавили один пример из русского языка целью обратить внимание на его особенности при переводе. Мы говорим о случае в русской грамматике когда глагол «быть» или «есть» в настоящем времени не употребляется. Это изменение можно увидеть в разделе «Апехо» под номером 5.

На следующем слайде говорится о важности знания норм правописания в определённых языках и о различных аспектах, которые надо принимать во внимание при переводе с одного языка на другой. Здесь приводится пример справочника испанского языка, которые мы решили оставить, но также добавили справочник правописания русского языка. Напоследок, на слайде 18, говорится о сложностях при переводе терминов специализированного текста и в качестве примера используется снимок поиска определённого термина в базе данных IATE. В данном случае были произведены следующие изменения: мы добавили короткое вступительное предложение, объясняющее суть поиска, а также пришлось поменять пример поиска, так как он был на испанском языке. Вместо испанского слова «tesibo» мы написали английское слово «proceeding» и выбрали среди переводящих языков болгарский и немецкий. Кроме этого, мы решили добавить

еще один пример поиска того же термина в словаре Academik.ru, но с языковой комбинацией английский-русский языки.

### **Презентация В**

Во второй презентации обсуждается только последний пункт этой первой темы: 4. Социальный письменный перевод. Этот пункт, в свою очередь, подразделяется на четыре подпункта: 4.1 Виды текстов, 4.2 Характеристики, 4.3 Доступные источники информации и 4.4 Содержимое и качество.

В данной презентации даётся короткое вступление о профессии и о том, кто является адресатом письменного перевода. Далее приводятся примеры топологии текстов, с которыми можно встретить в социальной сфере. Среди примеров такой типологии пришлось добавить примеры и на других языках. В испанской версии один из текстов был выбран из Министерства финансов Испании, а другой был взят из проспекта медикамента. Мы удалили проспект медикамента и добавили изображение главной страницы <https://www.gosuslugi.ru/>, где указываются различные государственные услуги российского государства. Напоследок, в отношении библиографии, следует прокомментировать, что в конце презентации, мы добавили две русские статьи от авторов de Е. Е. Сухарева, Н. С. Черникова (2014) и Сметанина-Болдвин Ю. В (2008), а также одну на английском, чьи авторы Т.М. Бабанина, А.Д. Живаева (2015). Данное добавление было произведено с учётом русскоговорящего профиля студентов.

### **Упражнение 3.1 а**

В этой теме предлагаются два разных упражнения, которые находятся не в формате видео, а в письменной форме, выложенной в форуме для совместного участия всех студентов.

Первое упражнение содержит в себе поиск в испанской странице текста медицинской тематики и его соответствующего перевода на другие языки. На основе этого поиска задаются вопросы на размышление. Например, как действовать при переводе тем табу, какими являются основные сложности при переводе выбранного текста для другой культуры и т.д. Динамика данного упражнения сохранилась, за исключением источника, в котором студенты должны найти тексты. Естественно испанский источник был заменён на русский источник: <https://www.rosminzdrav.ru/>.

### **Упражнение 3.1 б**

Для этого упражнения в форуме были созданы три темы. В каждой теме был вывешен текст с одной из специализаций: административная, юридическая или медицинская. Целью этого упражнения является перевод данных текстов на другой язык. В испанской версии курса фрагменты текстов изложены исключительно на испанском языке, но в связи с тем, что мы хотели расширить языковые комбинации для студентов, мы добавили фрагменты на английском и русском языках. Таким способом студент сможет тренировать свой перевод не только на иностранный язык, но и на свой родной: русский. Пример фрагментов медицинской сферы можно увидеть в разделе «Anexos», а все остальные специальности находятся в документе Word в папке о письменном переводе третьего модуля.

### Тест 3.1

В этом тесте не было произведены никаких изменений, а также он не представил особой сложности при переводе. Вопросы и ответы сохранились формат оригинальной версии.

### Тема 3.2. Устный социальный перевод

Целью этой темы является более углублённое ознакомление с профессией устного переводчика в социальной сфере. А также в основную задачу темы входит необходимость различать виды устного перевода и правильно выбирать тот вид перевода, который наиболее соответствует коммуникативной ситуации. Как и в предыдущем случае эта тема разделена на две презентации.

#### Презентация А

В данной презентации говорилось о первых трёх пунктах этой темы: 1. Устный перевод. Толкование, 2. Навыки и компетенции устного переводчика, 3. Виды устного перевода. На первом слайде этой презентации, как и в предыдущей теме, мы добавили цель данной темы в соответствии с содержанием в видео. Перевод и адаптация содержания было проведено без особых осложнений, тем не менее следует прокомментировать некоторые изменения:

- В списке видов перевода можно мы встретились с одним, который мы назвали «кратко изложенный перевод», т.е. «interpretación resumida» в испанской версии. Данный вид устного перевода, согласно результатам нашего поиска, не особо известен в России. Мы столкнулись с тем, что ни в статьях нашей библиографии так, ни на разных профессиональных сайтах интернета нам не встретилось информация о током виде устного перевода. В связи с этим наименование данного вида устного перевода пришлось переводить в соответствии с трактовкой на испанском языке. Если же для русскоязычного студента перевод данного понятия всё же остаётся непонятным или не полностью раскрытым, то он может сравнить его с тем же термином на английском языке, который также появляется на слайде. Таким образом если он не найдёт дополнительную информацию на русском языке, он сможет провести таковой поиск на английском.
- На слайде где говорится о последовательном переводе мы решили дополнить и конкретизировать данное там толкование. В этом случае мы не основывались на сказанной в видео информации, а добавили со своей стороны один аспект, который считаем важным для объяснения данного вида перевода. В испанской версии объясняется, что последовательный перевод состоит в «перевод информации после окончания фрагмента речи»; благодаря такому объяснению создается впечатление, что переводчик должен ожидать окончания всей речи чтобы провести перевод, когда в большинстве случаев он переводит длинные фрагменты этой речи. С целью прояснить этот аспект, мы

добавили в объяснение следующую информацию: «Оратор делает паузу в своей речи, чтобы переводчик смог перевести информацию определённого фрагмента».

- На протяжении данной презентации появляются различные примеры для каждого вида устного перевода. Эти примеры были взяты из платформы YouTube для того, чтобы студенты могли видеть, как происходит определенный вид устного перевода в реальной ситуации. Подразумевается, что примеры на испанском языке были изменены на соответствующие примеры на русском. В случае, если какой-либо пример отображался на английском языке и он был вполне понятным для русскоязычного студента, мы оставляли его без изменения, так как это мы могли видеть в случаях двустороннего перевода.
- Исходя из того, что мы говорим сейчас о различных примерах типологии устного перевода следует пояснить, что в последовательном переводе даётся пример из Linkinterpreting, который мы посчитали не очень подходящим примером для данного вида перевода. С нашей точки зрения видео из Linkinterpreting лучше подходит для двустороннего устного перевода, так как фрагменты в двустороннем переводе короче, чем в последовательном переводе. Кроме этого следует добавить, что данное видео подходит лучше для тренировки двустороннего перевода, чем просто как пример, так как в нём происходит разговор между доктором и пациентом на испанском и английском языках.

## **Презентация В**

Во вторую презентацию входят последние два пункта содержания данной темы: 4. Ситуации устного социального перевода, 5. Другие виды устного перевода. В четвертом пункте этой презентации кратко объясняется, что выбор определённого вида устного перевода будет обычно зависеть от ситуации, контекста и участников, которые в определённой мере могут повлиять на качество работы переводчика. В пятом и последнем пункте говорится о двух видах устного перевода, которые появились благодаря развитию технологии за последние годы: перевод по телефону и перевод через видеоконференцию.

В данной презентаций при переводе и адаптации не было проведено никаких серьёзных изменений. Однако лишь следует напомнить, что, также как и в предыдущей презентаций, в примерах мы поменяли ссылки на видео.

## **Упражнение 3.2 а**

В этой теме мы встречаемся с тремя разными упражнениями.

Первое из них состоит из таблицы, разделённой на две колонны. В одной колонне написаны все виды устного перевода, а в другой – объяснения каждого вида перевода. Следует соединить виды перевода с объяснением. Как можно видеть, упражнение легкое, и поэтому, при его переводе не было произведено никаких изменений.

## **Упражнение 3.2 в**

Второе упражнение самым интересным как в данной теме, так и, по нашему мнению, во всём модуле. Это упражнение имеет форму теста, сделанного в видеоформате, что даёт возможность студентам быстро и эффективно проверить свои способности в устном переводе. Благодаря данному тесту, студент имеет возможность обратить внимание на свои сильные и слабые аспекты в устном переводе. Тест ориентирован на развитие нескольких способностей (память, скорость мышления, словарный запас и запись), необходимых в устном переводе.

Скорость мышления и словарный запас основываются на упражнениях по подбору синонимов и антонимов, как общей, так и специализированной тематики. Память проверяется благодаря повторению списка из десяти слов. Этот список также состоит из слов общей и специализированной лексики. И, напоследок, зачитывается фрагмент статьи из газеты для одновременной записи основных идеи, после чего студент должен воспроизвести текст устно на другом языке.

Как мы поступали всегда в случае с упражнениями в видеоформате, мы сосредоточились на подготовке всего теста в письменном виде для его последующего создания в формате видео для окончательного создания русской версии курса. Перевод самого теста не представил особых сложностей, практически всё содержание каждой части теста было сохранено без изменений. Например, когда следовало подобрать синонимы и антонимы, все слова в списке остались такими же, как и в испанском варианте. Смотрите Word-файл с папке, составляющую третий модуль.

Единственное изменение в данном тесте было произведено в предлагаемом тексте для записей. Данный текст включает в себе статью, которая была взята из электронной газеты про Брексит. Как это происходило в других случаях, статью на испанском следовало заменить на русский. Целью этого упражнения является возможность практиковать навыки по записи основных идей прослушиваемого текста и память. Студент сможет изложить текст основываясь на записях как и на родном, так и на иностранном языке. В оригинальной версии, как мы уже упоминали, текст говорит о Брексите, поэтому мы решили выбрать статью похожей тематики на русском языке. Единственное различие является тема о которой они рассказывают. В испанской статье обсуждается то, как Брексит повлияет на Европу с экономической точки зрения, а в русской версии объясняется статья 50 Лиссабонского Договора, на которую основывается Великобритания для выхода из Евросоюза. Несмотря на то, что текст короткий, в нём можно найти некоторые сложности при проведении записей. Например, появление чисел и имён. Фрагмент статьи выглядит так:

**Премьер-министр Великобритании Тереза Мэй подала уведомление о выходе страны из Евросоюза согласно статье 50 Лиссабонского договора.**

Что такое статья 50?

Договор о Европейском союзе, более известный как Лиссабонский договор, включает в себя и статью 50, в которой допускается возможность выхода из Евросоюза.

Договор был подписан всеми странами - членами ЕС и вступил в силу в 2009 году. До этого не было предусмотрено формального механизма выхода из ЕС.

Статья 50 достаточно краткая, всего пять абзацев. В ней говорится, что каждый член Евросоюза вправе принять решение покинуть его.

Для этого необходимо формально уведомить об этом решении Европейский совет и начать процесс переговоров.



### Упражнение 3.2 с

В испанской версии курса предлагается сделать последовательный перевод на консультацию у доктора. Диалог проходит на испанском языке, так что перевод должен быть произведен только на один. Можно было создать похожее упражнение на русском языке, но тогда диалог не соответствовал бы реальной ситуации социального перевода, происходящего на двух языках.

В данном упражнении мы решили дать два варианта выбора для студента: с одной стороны предлагается сделать вместо последовательного, двусторонний перевод с комбинацией английский-русский; а с другой стороны предлагается перевод с листа русского текста. Таким образом студент сможет выбрать одно или даже оба упражнения в зависимости от его языковой комбинации, а также проверить свои умения для каждого вида перевода. Мы понимаем, что двусторонний перевод смогут сделать только те студенты, которые владеют английским языком, но это не является серьезной проблемой, так как в ранее описанном тесте появлялось упражнение похожее на последовательный перевод и студенты смогли представить себе ситуацию при таком переводе.

Каждое упражнение направлено на тестирование конкретных способностей. В случае перевода с листа, оно поможет студенту обратить внимание насколько дословно он делает свой перевод с одного языка на другой и похож ли перевод на языковую систему переводящего языка. Также студент имеет возможность тренировки одновременного выполнения двух совсем разных действий читать про себя на одном языке и почти одновременно с этим пересказывать прочитанное на другом языке. При двустороннем переводе будут развиваться такие способности как внимание и скорость переключения с одного языка на другой. Конечно при двустороннем переводе можно будет также тренировать скорость записи для того, чтобы студент смог развить собственную систему символов.

Поскольку оба упражнения направлены на развитие различных способностей, уровень сложности у них тоже немного различается. Источник из которого был взят текст для перевода с листа находится на следующем сайте: [virilismed.ru/i/doc/soglasie.doc](http://virilismed.ru/i/doc/soglasie.doc). Данный текст содержит добровольное согласие для вакцинации. В нем находятся большое количество терминов и длинных предложений. Студенту необходимо уделить достаточно времени для поиска тех терминов, которые он не знает, а также выработать хорошую систему для перевода больших фрагментов информации, соблюдая смысл и плавность речи. Что касается диалога для двустороннего перевода то следует отметить, что терминов в диалоге намного меньше и употребляемые предложения более короткие. Главной целью данного упражнения является, как мы объяснили ранее, продолжить разработку собственной системы символов, увеличить скорость переключения с одного языка на другой и развивать память. Аудиофайл с разговором между пациентом и доктором находится в папке данной темы, в третьем модуле.

### Тест 3.2

При переводе этого теста мы не встретились с особыми сложностями для адаптации. Единственный аспект, который мы хотели бы прокомментировать касается вопроса номер 3. Данный вопрос состоит из двух частей. Первая часть состоит в выборе тех поручений, в которых не нарушается никакой принцип профессиональной этики (можно выбрать несколько ответов). В испанской версии объяснение этой части понятное: «Imagina que tienes que hacer una interpretación

telefónica. Teniendo en cuenta que tienes que guardar los principios del código ético (confidencialidad, imparcialidad, exactitud/fidelidad, integridad), marca los encargos que aceptarías». Проблема и путаница встречается во второй части данного вопроса, где следует указать какие принципы были нарушены в тех ответах, которые не были выбраны. В испанской версии это указывается так: «Posteriormente, reflexiona sobre el principio ético que incumplirías en cada caso». Переводя дословно испанское объяснение, мы получаем следующий вариант: «Далее задумайтесь, какие принципы были нарушены в каждом случае». Такое предложение создаёт впечатление, что в каждом ответе нарушается какой-то принцип, однако это не верно. Если посмотреть правильные ответы в изображении ниже, то два ответа правильные и в них не нарушается никакой принцип, а четыре ответа неправильные и только в них нарушается какой-либо из принципов. Так что следует изменить объяснение второй части третьего вопроса в испанской версии, так как не совсем понятно, что должен сделать студент. Что касается русской версии объяснения этого вопроса, мы объяснили проблематичную часть данного вопроса и заглавие получилось таковым: «Представьте, что вы должны сделать перевод по телефону. Учитывая, что вы должны сохранить принципы профессиональной этики (конфиденциальность, объективность, точность, верность, цельность), выберите те поручения, на которые вы бы согласились. Потом задумайтесь, какие принципы профессиональной этики вы бы нарушили в невыбранных ответах».

### Pregunta 3

2 e



Imagina que tienes que hacer una interpretación telefónica. Teniendo en cuenta que tienes que guardar los principios del código ético (confidencialidad, imparcialidad, exactitud/fidelidad, integridad), marca los encargos que aceptarías. Posteriormente, reflexiona sobre el principio ético que incumplirías en cada caso.

Respuestas seleccionadas:  El tema de interpretación te parece aburrido.

Contactasen contigo a través de tu móvil.

Respuestas:  Estás en el tren.

El tema de interpretación te parece aburrido.

Tienes poca batería.

Conoces a la persona para la que tienes que interpretar.

Contactasen contigo a través de tu móvil.

Al comenzar la interpretación, te percatas de que no dominas completamente la variedad dialectal de una de las partes.

Comentarios para respuesta: a. Confidencialidad

b. -

c. Integridad

d. Imparcialidad

e. -

f. Integridad

Вопрос номер 3 теста 3.2 с правильными ответами и комментариями.

## Тема 3.3 Рабочие материалы и источники информации

Мы достигли последней темы заключительного модуля данного курса. Как происходило в предыдущей теме, тема 3.3 также разделена на несколько презентаций, по причине их обширного содержания. Поскольку в этой теме говориться о различных ресурсах, которые помогают переводчику в своей работе, в презентаций используется большое количество примером. Некоторые из эти примеров нам пришлось изменить, а некоторые даже удалить. Далее мы объясним подробнее в чём состоит каждая презентация и произведённые в них изменения.

### Презентация А

В первой презентации обсуждаются шесть пунктов:

1. Естественный/ежедневный язык vs. Специализированный язык.

2. Виды специализированных текстов.
3. Важность терминологии.
4. Сложности для переводчиков.
5. Как преодолеть эти сложности?
6. Способность находить источники информации.

Как можно видеть, в данной презентации будет обсуждаться важность знания правильных стратегий для перевода специализированного текста, например, умение идентифицировать тематику, адресата, цель перевода, а также лингвистические сложности, такие как лексика, орфография, семантика и т.д.

Главные изменения на протяжении данной презентации:

- Были соединены слайды номер 4 и 5, говорящие о различиях между естественным и специализированном языках. В испанской версии были созданы отдельные слайды для каждого из двух понятий, так как использовалась длинная цитата в качестве объяснения (с ссылками на источник). В русской версии мы решили упростить текст, т.е. мы написали лишь толкование каждого понятия без использования цитат и оставили ссылки на сайт, где можно более подробно прочитать информацию про каждое понятие. Таким способом мы не загромождаем слайд текстом и в случае, если надо добавить дополнительную информацию, это можно сделать в видеоматериале.
- Также мы соединили слайды номер 8 и 9, где объясняется понятие слова «терминология». В испанской версии на первом слайде даётся толкование, а на следующем появляются две статьи про эту тему. С целью не продлевать презентацию больше чем нужно, мы удалили фотографию 8-го слайда и вместо неё добавили две статьи про терминологию на русском языке. Таким образом вся информация была соединить в одном слайде.
- На слайде номер 7 (в русской версии слайд номер 6) дается объяснение понятия «терминология» и появляются в виде примера тексты, где можно найти различную терминологию. Само собой разумеется, что все примеры появляются на испанском языке, поэтому нам пришлось поменять данные примеры для русскоговорящего контингента. Однако мы решили не оставлять примеры исключительно на русском языке; т.е. мы сохранили всего один пример на испанском языке и, кроме русского примера, добавили ещё один на английском.
- И наконец, что касается библиографии, находящейся в конце презентации, мы провели следующие изменения: во-первых мы удалили статью María Ortiz Jiménez, «*Traducción asistida y traductores autónomos: alternativas y avances*», поскольку считаем, что тема данной статьи лучше подходит к содержанию презентации С; и напоследок мы добавили статью на русском языке про терминологию от автора Волгина М. Ю.

## **Презентация В**

В данной презентации говорится о следующих двух пунктах:

7. Виды источников
8. Источники терминологии.

В этом разделе объясняются доступные ресурсы для поиска специализированной информации с общей точки зрения. Например, в пункте номер

семь говорится о необходимых в работе переводчика словарях, энциклопедиях или порталах в интернете. Что касается пункта номер 8, то в нём обсуждается тема, связанная с корпусом текстов и терминологическими базами данных, которые, в свою очередь, являются собой полезный документационный источник.

В общем и целом мы не встретились с особыми сложностями в процессе перевода данной презентации, тем не менее мы столкнулись с некоторыми проблемами касающимися ссылок, которые появляются к качеству примеров для доступа к различным ресурсам. Главной проблемой стало то, что определённая ссылка на сайт конкретного примера не правильно открывается, т.е. тот момент когда мы нажимали на ссылку, страница в интернете либо отсутствовала, либо уже являлась устарелой, либо переадресовала нас на другой сайт. Мы сталкиваемся с таким случаем уже не первый раз, как например, в начале курса в теме 1.1. В связи с чем, нам бы хотелось ещё раз отметить то, что следовало бы проверить и изменить некоторые ссылки в испанской версии курса. К примерам таких несостыковок относятся следующие: сайт DMOZ (слайд 7), который в итоге не работал; ссылка на станицу IBEROTERM, которая направляет на другой сайт на японском языке, а также ссылка на ILOTERM, которая показывает, что произошла ошибка в момент открытия страницы (оба последних примера находятся на слайде 14). В таких случаях мы предпочли удалить дефектные ссылки или же заменить их на рабочие, которые смогли бы направить на русских сайт. Напоследок, что касается библиографии, в конце презентации мы добавили две статьи на русском языке про корпус текстов.

### **Презентация С**

В этой презентации объясняются последние два пункта темы 3.2:

9. Другие специализированные рабочие инструменты переводчика

10. Выводы.

В девятом пункте говорится о машинном и автоматизированном переводах и о том как они упрощают, ускоряют или улучшают работу переводчика.

В данной презентации не было произведено никаких изменений, поэтому при переводе содержание полностью соответствовало информации и формату оригинала. Тем не менее, мы снова встретились с нерабочей ссылкой (слайд номер 5, ссылка на сайт Universia), поэтому данная ссылка была удалена. Также мы заметили, что в видео файле комментируются некоторые характеристики автоматизированного перевода, которые не появляются на презентации (слайд номер 6). Следовало бы обратить внимание на этот аспект при создании видеоматериала на русском языке. Мы также посчитали необходимым добавить в вышеупомянутый слайд ссылку на бесплатную русскую программу автоматизированного перевода SmartCAT.

Поскольку эта презентация является завершающей, на последних трёх слайдах появляется множество статей различной тематики. Это сделано с целью мотивировать студента к поиску дополнительной информации по всем темам курса. Данные статьи появляются как и на испанском, так и на английском языках, в связи с чем нам осталось лишь добавить несколько статей на русском.

### **Упражнение 3.3**

В последней теме третьего модуля появляются два упражнения. Одно из них находится внутри третьей темы, а второе имеет общий характер, так что зайти на него можно с общей папки всего третьего модуля.

В первом упражнении даётся серия лингвистических сложностей (акронимы, специализированный текст или множество вариантов для перевода одного термина), которые переводчик должен суметь решить. Все три примера контекстуализированы в предложениях, которые не нуждались в изменениях. Все примеры в упражнении приемлемы для русской версии.

Что касается общего упражнения третьего модуля, оно было создано на платформе Твитера (Twitter). На данной платформе была открыта тема для обсуждения, касающаяся самых сложных аспектов в социальном переводе, куда входили лингвистические, профессиональные и культурные аспекты. Мы не открыли данную линию обсуждения в Твитере в русскоязычной версии, но мы перевели объяснения в документе Word. Это означает, что для реализации данного упражнения необходимо лишь скопировать текст из этого документа на платформу данного курса, сопровождая его ссылкой на сайт в Твитере.

### **Тест 3.3**

В данном тесте не было необходимости производить какие-либо изменения или адаптации. Как вопросы, так и ответы соответствуют оригиналу на испанском языке.

## **5. Conclusiones**

Los cursos online masivos abiertos (COMA) o MOOC se han convertido en una herramienta cuya utilidad en la docencia va en aumento. Las universidades se están dando cuenta de que este tipo de cursos ofrecen mayores y mejores posibilidades para acercar a un gran número de personas de manera creativa e innovadora el conocimiento que antes estaba disponible para unos pocos. Esta opinión, por suerte, parece ser la que más prevalece en el mundo académico frente a la opinión contrapuesta, comentada en nuestro marco teórico, en la que algunos especialistas se cuestionan si los MOOC tienen en verdad algún valor pedagógico y si se puede establecer un paralelismo con la educación superior. Un MOOC conlleva trabajo, investigación y mejoras tras los diferentes problemas que van surgiendo, por lo que el debate y la crítica son necesarios ya que fomentan el crecimiento hacia un modelo mucho más completo y eficaz. Este modelo debería permitir siempre el intercambio entre todos aquellos que quieran compartir lo que saben y los que quieran aprender, sin barreras temporales, espaciales o económicas, es decir, ir creando paulatinamente de manera conjunta un conocimiento compartido entre todos. Como habíamos visto, uno de los cimientos de los MOOC es que sea accesible al público general, por lo tanto es necesario que sea gratuito. Aunque este aspecto también está sujeto a debate, consideramos que no debería de perderse en ningún momento este pilar porque los MOOC dejarían de tener el mismo propósito con el que nacieron.

A pesar de las grandes ventajas que puede plantear la creación de los cursos MOOC, a día de hoy hay que recalcar una idea que se mencionó al principio de nuestro trabajo: el hecho de que no se puede, ni se debería, sustituir una formación universitaria con un curso de este tipo. Al menos no por ahora debido a que queda mucho camino por recorrer y bastantes mejoras que realizar en la creación de un MOOC de calidad como para asemejarlo a un curso universitario oficial. Al no pretender sustituir la formación universitaria, hay que tener muy presente que un curso MOOC está diseñado para complementar los conocimientos que uno ya tiene por lo que es recomendable que el

alumnado ya disponga de formación previa o disponga de una cierta experiencia respecto al tema que quiere cursar. Claro está que se puede dar el caso de que un MOOC sea creado con el fin de introducir al alumnado en un tema específico y que éste, posteriormente, expanda su conocimiento en un curso formal.

Tenemos muy presente que este curso forma parte del grupo de los xMOOC, que son aquellos cursos que se centran en la adquisición individual de contenido en vez de en la participación como herramienta para crear dicho contenido (lo que propiamente sería un cMOOC). A pesar de ser un curso mayoritariamente unidireccional, el curso «Atrévete a traducir y a interpretar en los Servicios Públicos» tiene sus puntos fuertes. Entre ellos encontramos el fomento a la reflexión (individual, que posteriormente se vuelca en el foro, y colectiva a través de la plataforma Twitter) y la aplicación práctica de los contenidos teóricos (gracias a las actividades que aparecen en cada tema). Si analizamos la utilidad de este curso para la población española, consideramos que presenta una gran oportunidad para acercar la profesión a la población general, lo que en un futuro podría poner fin a uno de los mayores problemas al que se enfrenta la traducción e interpretación de los servicios públicos: el desconocimiento. Plantear un curso como este para la población estudiantil española puede ayudar superar este desconocimiento ya que permitirá incrementar el valor e importancia de esta profesión. Asimismo, el propio profesional de la traducción e interpretación que esté ejerciendo en este ámbito se puede dar cuenta de que no sólo es un trabajo “esporádico” el hecho de ir a un hospital a traducir, sino que es una especialización profesional.

Lo que queremos decir es que conseguir sobrepasar del gran número de soluciones *ad hoc* existentes en el sector y la poca valoración que suele mostrar el propio personal de las administraciones públicas a la figura del traductor/intérprete social será un tarea complicada. Pero el pronóstico tampoco es tan desfavorable. Como hemos podido ver en los estudios de Valero (2002, 2008), se comenta que poco a poco se está generando consciencia gracias al número de investigaciones, congresos y estudios que diversos especialistas promueven en el sector. Esperamos que este MOOC también ayude a generar consciencia en todos aquellos interesados en prestar sus servicios en las instituciones públicas de que su labor no es meramente la de una persona “que sabe dos lenguas”, como se suele decir, sino que su labor va un paso más allá.

Pasamos ahora a hablar más detenidamente sobre las conclusiones que están relacionadas con el curso en sí. Tras haber realizado la fase de análisis, quisiéramos destacar algunos aspectos que creemos que ayudarían a mejorar la efectividad y calidad del curso. Basándonos en lo expuesto en el marco teórico, entre las principales aportaciones para el curso en español quisiéramos volver a hacer énfasis lo siguiente:

1. La idea de poner una delimitación en la realización del curso, es decir, intentar hacer un curso de aprendizaje dirigido y no de autoaprendizaje. Sabemos las complicaciones que esto conllevaría, como el seguimiento constante del docente, el recordatorio de fechas, plazos de entrega, etc. Sin embargo consideramos que establecer una fecha concreta en la que varios alumnos hagan el curso fomentaría la interconectividad y la participación entre ellos. Habíamos señalado en nuestro marco teórico que otro de los pilares de este tipo de cursos es crear conocimiento compartido y este MOOC sugiere muy buenas actividades para ello, pero la falta de concretización temporal puede llevar a que los alumnos se encuentren dispersos temporalmente a lo largo del año y no coincidan virtualmente para poder darse *feedback*, comentar y compartir ideas con los demás. Se intenta subsanar este aspecto con la creación de un hilo en Twitter que siempre permanece abierto en el que los alumnos pueden participar, pero de nuevo habría que esperar que otro alumno se inscribiese en el curso para contestar y no hay ninguna forma de prever cuándo podría ocurrir.

2. Otra aportación que queremos hacer surge a partir del estudio realizado por Baldomero Ramírez-Fernández (2015) sobre la valoración de la calidad de los MOOC. Este autor señala la idea de añadir una autoevaluación inicial al curso para que los alumnos puedan obtener información sobre sus necesidades de aprendizaje de manera más concreta. En una evaluación de este tipo, enfocada a la traducción e interpretación, podrían incluirse preguntas de información personal (por ejemplo, rango de edad, estudios previos o razón por la que se inscribió en el curso) seguidas de varias preguntas, primero, de conocimientos generales sobre traducción e interpretación y, posteriormente, sobre aspectos más concretos (como la mediación, tipos de modelos de actuación, recursos de documentación, etc.) Se podría hacer un total de unas quince preguntas donde las cinco primeras fueran de información personal y las siguientes diez sobre aspectos que se van a tratar en el temario. De nuevo, recalamos que esto es una sugerencia para que el alumno pueda ver hasta qué punto está o no familiarizado con el tema y si de verdad le va a resultar útil hacer este curso. Esta evaluación inicial no sólo podría ser interesante para los alumnos quienes obtendrían una primera y amplia visión de lo que va a tratar el curso, sino también creemos que sería interesante para el docente. ¿Cómo? Si este tuviera acceso a las respuestas de las evaluaciones iniciales (que se tendría que hacer de forma anónima), podría extraer datos estadísticos interesantes del alumnado interesado en dicho curso como la edad de los participantes y cuántos de ellos tienen ya formación previa. Estos criterios quizás podrían ser de gran apoyo para futuras investigaciones en la traducción e interpretación en los servicios públicos.

3. El siguiente aspecto que vamos a comentar no es una propuesta de mejora, pero sí es un aspecto sobre el que nos gustaría reflexionar ya que de él creemos que dependerá la evolución e importancia de los MOOC. Para introducir de lo que queremos hablar nos apoyaremos de una cita de Baldomero Ramírez-Fernández (2015:183) que dice lo siguiente: «Se debería realizar un análisis más profundo en los títulos de los MOOC ofertados en cuanto a una mayor validez profesional internacional y un seguimiento de dicho reconocimiento». ¿A qué hace referencia? Desde nuestro punto de vista, al reconocimiento de la certificación de un MOOC en el mundo profesional. Por mucho que un MOOC sea capaz de complementar una formación universitaria o, como se había comentado en el marco teórico, por mucho que promueva y facilite la formación continua, si no hay un certificado que demuestre que se ha hecho el curso no servirá de nada seguir creando cursos MOOC. Esta idea trae consigo mucho debate porque ¿cómo se obtiene una certificación oficial? Ya lo comentaban Aguaded, Vázquez-Cano y Sevillano-García (2013), la monetización de los MOOC ya es una realidad en algunas plataformas. Aunque la idea principal es que los cursos sean abiertos, en línea, masivos y gratuitos, existen la posibilidad de pagar ciertos servicios como la tutorización o la expedición de un certificado. Pero ¿de verdad vale la pena monetizar los MOOC cuando la idea inicial era la de ser completamente gratuitos? Esta cuestión plantea dos situaciones. La primera es que no se obligue a pagar por el certificado si uno no quiere, por lo que se sigue teniendo la posibilidad de hacer el curso sin coste alguno. La segunda es que si se quiere un reconocimiento oficial, lo más lógico que el alumno pague por él. Por desgracia, no hay una respuesta definitiva a esta cuestión. Así que este tema dará mucho de qué hablar en los años venideros. A esta cuestión se le añade la opinión de las empresas, es decir, todavía no se sabe hasta qué punto y cómo las empresas quieren reconocer la realización de un curso MOOC como un valor añadido a la formación de un trabajador. Volvemos a plantear lo mismo que decíamos anteriormente, los COMA son una gran oportunidad para facilitar y mejorar la formación continua de un individuo, pero si las empresas no reconocen estos cursos como aptitudes adquiridas, ¿qué sentido tiene seguir creando estos cursos? Por desgracia parece que estamos ante una serpiente que se muerde la cola: si no se expiden certificados oficiales, las empresas no reconocerán los

MOOC como formación continua; pero para expedir certificados oficiales habrá que pagar por ello, por lo que se rompe con la idea inicial de los MOOC. En el caso de este COMA en concreto, no hay necesidad de pagar por un certificado; este se expide al finalizar todos los módulos y tras realizar la encuesta de satisfacción sobre el curso. Sí, existe un certificado, pero no es oficial ni tampoco será reconocido en las instituciones públicas, que es donde el ámbito de actuación del perfil profesional que se abarca en este MOOC.

Quisiéramos hacer algunos comentarios ahora respecto a la propuesta de adaptación al ruso. Llevar a cabo esta tarea por un lado, no ha sido tan complicada gracias a que la brecha entre la cultura rusa y la española no es tan grande como podría ser entre otros países, es decir, que a la hora de tener que adaptar el contenido cultural no hemos encontrado grandes dificultades ni tampoco se han necesitado grandes modificaciones como podrían ser reestructurar una presentación entera o cambiar por completo las actividades proporcionadas. Sin embargo, por otro lado, este trabajo ha necesitado de mucho tiempo de dedicación, sobre todo en la etapa de la traducción del curso. Debido a la gran cantidad de contenido teórico en este curso se necesitaba tiempo tanto para traducir como para revisar y buscar las fuentes necesarias sobre las que apoyarse ya que casi en todas las presentaciones aparece una lista de bibliografía relacionada con la temática. Por desgracia, debido a la gran cantidad de contenido teórico, no hemos podido abarcar la creación del material audiovisual. Asimismo, este trabajo no pretende ser el definitivo ya que hay muchos aspectos que mejorar. A continuación, vamos a explicar cuáles pueden ser los aspectos para mejorar en el futuro apoyándonos en las investigaciones que hicimos sobre la TISP en Rusia. Para ello, volveremos a retomar los tres puntos de referencia que planteábamos en la introducción: ¿cuál será el destinatario de dicho curso? ¿Cuál será el grado de adaptación del material? ¿Cuáles serán las combinaciones lingüísticas y por qué? Y por último, queremos añadir una pregunta más ¿cuán necesario e innovador puede resultar este curso?

La pregunta de la adecuación del material ya la hemos respondido unas líneas más arriba, cuando indicábamos que gracias a que la brecha cultural entre Rusia y España no es tan grande como podría ser entre otros países no ha sido necesario cambiar radicalmente ningún aspecto del curso. Lo que al destinatario respecta, habíamos señalado en su momento que el curso debería abarcar el mayor rango de población posible ya que es muy complicado prever el perfil concreto del alumno interesado en un curso de este tipo. Podría ser un alumno que va a empezar sus estudios de traducción y quiere tener una primera impresión de la profesión; o un alumno que ya ha terminado sus estudios y quiere complementar su formación; o es un rusoparlante en un país extranjero que quiere tener un primer contacto con esta profesión; o una persona que realiza labores de traducción e interpretación sin cualificación oficial y quiere conocer las nociones y conceptos de su profesión, etc. Por ello, el grado de complicación del MOOC no ha sido elevado, es decir, no se ha realizado con un grado de especialización demasiado elevado para que cualquiera sea capaz de entender su contenido y sacarle el máximo partido.

Respecto a las combinaciones lingüísticas debemos decir que hemos tenido que hacer frente a una cierta disyuntiva. Si tenemos en cuenta los flujos migratorios en Rusia analizados en el marco teórico, podemos ver que el grueso de la inmigración lo compone la población proveniente de países de la CEI (Uzbekistán, Tayikistán, Ucrania, Kirguistán y Moldavia). Sin embargo, si vemos los idiomas ofertados en los cursos universitarios nos damos cuenta que predominan los idiomas europeos (inglés, alemán, francés, italiano, español). Entonces, ¿cómo saber qué combinación lingüística es más apropiada para este curso? Dado nuestro desconocimiento en idiomas de la CEI, hemos realizado la adaptación de este MOOC usando los idiomas ruso, inglés y español. Pero sería un



planteamiento interesante si se adaptase el material de las actividades también a los idiomas de la CEI. De esta forma se podría abordar las posibles diferencias culturales entre un país y otro. Antes de terminar este punto, quisiéramos recordar un dato que mencionábamos también en el marco teórico: es posible que la población proveniente de antiguos países de la URSS no sea demandante potencial de la TISP dado que la cercanía de Rusia con estos países hace que gran parte de la población inmigrante ya sepa ruso. No se puede decir que esta afirmación sea siempre aplicable, pero es bastante probable encontrarse con esta situación. En cambio la población que proviene de países europeos, ya sea por turismo, trabajo, intercambio, refugio o asilo no siempre tiene la ventaja de conocer el idioma ruso por lo que sí necesitará de los servicios de la TISP.

La última pregunta que hicimos fue cuán útil sería este curso adaptado a la lengua rusa para la población en Rusia. Para poder responderla debemos remitirnos al apartado de TISP como especialización en Rusia. En él expusimos una serie de cursos encontrados en diferentes universidades que giran en torno a la temática de la traducción e interpretación y la comunicación intercultural. Entonces, ¿se podría decir que este curso orientado a la TISP de verdad sería novedoso en Rusia? Basándonos en nuestra búsqueda, creemos que en realidad no. Es decir, el concepto de «traducción e interpretación en los servicios públicos» o *community interpreting* puede que sea novedoso ya que a la hora de buscar artículos o investigaciones al respecto hemos dado con poco material al usar estos términos, pero la idea que implica esta profesión no es tan novedosa. Las características de este perfil profesional las vemos reflejadas en la formación ofertada en comunicación intercultural, por lo que se podría decir que en Rusia sí se le da importancia a esta labor, pero desde una perspectiva diferente. Esto nos lleva a preguntarnos, ¿de verdad será útil este curso en Rusia? Por supuesto. Primero, porque explicaría posiblemente la misma profesión desde un ángulo diferente y, segundo, porque el curso seguiría realizando su labor principal: complementar la formación. Para poder tener un mayor impacto habría que publicar este curso no sólo en una plataforma europea, sino también intentar publicarla en una plataforma rusa, como por ejemplo Universarium.

Relacionado con la posible publicación de este curso en una plataforma rusa, aparece otra cuestión que podría mejorarse y sobre la que tanto énfasis hacen los especialistas: la calidad. Si existiese la posibilidad de publicar este curso en una plataforma rusa, seguramente habría una garantía de que el MOOC se revisaría de nuevo por una universidad rusa y, por lo tanto, se adecuaría mejor al perfil de traductor/intérprete del país. Asimismo, puede que incluso, como habíamos dicho antes, se amplíen los idiomas a los de la CEI o se añada material empleado en los cursos universitarios de comunicación intercultural para así estar más acorde a los planes de estudios del país.

En definitiva, nuestro trabajo ha consistido principalmente en poder sentar una base para poder elaborar un curso de calidad en el futuro. Dado que la traducción y adaptación del material teórico es la tarea más tediosa, esta se ha realizado con la idea de facilitar posteriormente la elaboración del material audiovisual. Está claro que la adaptación que aquí presentamos está abierta a cambios y mejoras ya que, como hemos indicado, hay muchos aspectos que mejorar, entre ellos la adecuación a la población rusa mediante la publicación de dicho curso en una plataforma rusa, el posible uso de idiomas de la CEI y la incorporación de material propio de los planes de estudio de universidades rusas. Si retomamos nuestras dos hipótesis sobre si existe el perfil profesional de traductor intérprete y si un curso de dicha temática podría resultar de interés, podemos proporcionar las siguientes respuestas:

1. Por desgracia la profesión del traductor/intérprete en los servicios públicos no existe como tal en Rusia, pero sí el perfil de comunicador intercultural que se asemeja bastante. Por tanto, hay un suelo firme sobre el que seguir investigando.

Además, dado el creciente interés que están mostrando los especialistas en este tema y a la ya presenta ambigüedad en la denominación de dicho perfil (*коммунальный перевод* o *социальный перевод*) sabemos que se están empezando a dar los primeros pasos, aunque aún quede mucho que recorrer.

2. El presente curso en TISP sí puede resultar de interés para la población rusa que quiera complementar su formación (tanto si es en traductología, como si es en lingüística, comunicación intercultural o lenguas extranjeras) ya que proporcionaría una nueva visión a la profesión del comunicador intercultural. Para que este curso se adecue aún más a la realidad del país, habría que publicarlo en una plataforma rusa, después de haber pasado un proceso de revisión y aceptación por una universidad nacional, que podría adecuar sus contenidos tanto a los programas lectivos rusos como a la demanda actual de idiomas en el sector público.

## 6. Bibliografía

- Raposo Rivas, M. (2013). *Orientaciones pedagógicas para los MOOC*, Vigo: Universidad de Vigo. [http://gtea.uma.es/congresos/wp-content/uploads/2013/12/Texto\\_Congreso-MRaposo-def.pdf](http://gtea.uma.es/congresos/wp-content/uploads/2013/12/Texto_Congreso-MRaposo-def.pdf) [Consulta: 12/03/2017]
- Vázquez\_Cano, S. y López Meneses, E., (2014). “Los MOOC y la educación superior: la expansión del conocimiento” en *Revista de currículum y formación del profesorado*, vol. 18, nº1, Madrid: Universidad nacional de Educación a Distancia, Sevilla: Universidad de Pablo de Olavide. <http://www.ugr.es/local/recfpro/rev181ed.pdf> [Consulta: 12/03/2017]
- SCOPEO (2013). “SCOPEO INFORME N°2: MOOC: Estado de la situación actual, posibilidades, retos y futuro”. Junio 2013. Scopeo Informe No. 2 En línea en: <http://scopeo.usal.es/wp-content/uploads/2013/06/scopeoi002.pdf> Consultado [16/03/2017].
- Silva-Peña, I. y Salgado Labra, I. (2014). “Utilización de los MOOC en la formación docente: ventajas, desventajas y peligros” en *Revista de currículum y formación del profesorado*, vol. 18, nº1, pp. 156-166, Chile: Universidad Católica de Temuco e Innovaciones Pedagógicas. <http://www.ugr.es/local/recfpro/rev181ART9.pdf> [Consulta: 16/03/2017]
- Downes, S., (2016). *The quality of Massive Open Online Courses*. Página web oficial. Disponible en: <http://www.downes.ca/post/66145> [Consulta: 17/03/2017]
- Baldomero Ramírez-Fernández, M. (2015). La valoración de MOOC: Una perspectiva de calidad. RIED. *Revista Iberoamericana de Educación a Distancia*, 18 (2), 171-195. doi: <http://dx.doi.org/10.5944/ried.18.2.13777>. [Consulta: 18/03/2017]
- Conole, G. (2016). MOOCs as disruptive technologies: strategies for enhancing the learner experience and quality of MOOCs. *RED. Revista de Educación a Distancia*. 50(2) en <http://www.um.es/ead/red/50> [Consulta: 18/03/2017]
- Aguaded, J.I.; Vázquez-Cano, E. & Sevillano-García, M.L. (2013). MOOCs, ¿turbocapitalismo de redes o altruismo educativo? Hacia un modelo más sostenible. En *SCOPEO INFORME N°2. MOOC: Estado de la situación actual, posibilidades, retos y futuro*. pp. 74-90. En línea: <http://scopeo.usal.es/wpcontent/uploads/2013/06/scopeoi002.pdf> [Consulta: 19/03/2017]
- Baldomero, M., Salmerón, J. L. y López, E. (2015). Comparativa entre instrumentos de evaluación de calidad de cursos MOOC: ADECUR vs Normas UNE 66181:2012. *RUSC. Universities and Knowledge Society Journal*, 12(1). pp. 131-145. doi <http://dx.doi.org/10.7238/rusc.v12i1.2258> [Consulta: 19/03/2017]
- Roig Vila, R., Mengual-Andrés, S. y Suárez Guerrero, C. (2014). “Evaluación de la calidad pedagógica de los MOOC” en *Revista de currículum y formación del profesorado*, vol. 18, nº1, págs.. 28-41. Alicante: Universidad de Alicante, Valencia: Universidad de Valencia. En línea: <http://www.ugr.es/local/recfpro/rev181ART2.pdf>. [Consulta: 19/03/2017]
- Hilera, J.R. (2008). UNE 66181:2008, el primer estándar sobre calidad de la formación virtual. *Revista de Educación a Distancia*, Número monográfico VII. <http://www.um.es/ead/red/M7/hilera.pdf>

- Abril Martí, M<sup>a</sup>. I. (2006) *La interpretación en los servicios públicos: caracterización como género, contextualización y modelos de formación*. Hacia unas bases para el diseño curricular. Granada: Universidad de Granada.
- Hicheri L. (2010) “Traducción e interpretación en instituciones públicas”. *Actas del IV Congreso «El Español, Lengua de Traducción». El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo*. Centro Virtual Cervantes. En línea: [http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/027\\_hicheri.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/027_hicheri.pdf) [Consulta: 03/05/2017]
- Valero Garcés, C. (2008) “Primeros pasos en investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. ¡Esa difícil tarea de abrir camino!”. *Investigación y práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos*. Universidad de Alcalá de Henares.
- Martin, A., Abril Martí, I. (2002) “Los límites difusos del papel del intérprete social”. *Nuevas necesidades para nuevas realidades*. Universidad de Granada. pp. 55-62.
- Valero Garcés, C. (2002) “Traducir de y para los que llegan: una incipiente realidad”. *Nuevas necesidades para nuevas realidades*. Universidad de Granada. pp. 62-70
- Hernández Sacristán, C. 1997. “Traductor, traducción y mediación intercultural”. En Hernández Sacristán, C. y R. Morant Marco. *Lenguaje y Emigración*. Valencia: Universitat de València, pp. 247-260.
- Лебедева, М. Б. (2015), “Массовые открытые онлайн-курсы как тенденция развития образования”, *Человек и образование*, n°1 (42), стр. 105-108.
- Александрова О.А. (2012). *Общая теория перевода*. Новгород: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого». En línea: [www.novsu.ru/file/1008745](http://www.novsu.ru/file/1008745) [Consulta: 03/04/2017]
- Зингерман К. (2012). *Специфика работы судебных переводчиков Эстонии. Амбивалентность содержания и стратегии переводчиков*. Магистерская работа. Тартуский Университет. En línea: [http://dspace.ut.ee/bitstream/handle/10062/27444/Zingerman\\_Katarina\\_2012.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://dspace.ut.ee/bitstream/handle/10062/27444/Zingerman_Katarina_2012.pdf?sequence=1&isAllowed=y) [Consulta: 02/05/2017]
- Алексеева И. С. *Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений*. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с. En línea: <http://www.studfiles.ru/preview/1197096/> [Consulta: 03/05/2017]
- Гуреева А. А. *Коммуникативные действия переводчика в ситуации коммунального перевода*. Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкозн. 2013. №2 (18).
- Карпенко М.П., Фокина В.Н. “Анализ дидактико-технологических возможностей МООК (Analysis of Didactic and Technological Capabilities of MOOC) (January 1, 2015). *Инновации в образовании*, 2015. En línea: <https://ssrn.com/abstract=2760332> [Consulta: 05/05/2017]
- Можаева Г.В. (2015) “Массовые онлайн курсы: новый вектор развития непрерывного образования”. *Открытое и дистанционное образование*. N° 2 (58). С. 56-65.
- Маковейчук К. А. (2015) “Перспективы использования курсов в формате МООК в высшем образовании в России”. *Международный научно-исследовательский*

журнал. №6 (37) Часть 3. С. 66—67. URL: <http://research-journal.org/economical/perspektivy-ispolzovaniya-kursov-v-formate-mook-v-vysshem-obrazovanii-v-rossii/> [Consulta: 05.05.2017].

- Романчик, Р. Э. (2011). “Community interpreting: вариативность терминологического соответствия в русском языке”. *Humaniora: Lingua Russica*. Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика XIV. Развитие и вариативность языка в современном мире. II. Отв. ред. О. Н. Паликова. Тарту. С. 207-224. En línea: [http://dspace.utlib.ee/dspace/bitstream/handle/10062/21075/humaniora\\_lingua\\_russica\\_xiv.pdf?sequence=1](http://dspace.utlib.ee/dspace/bitstream/handle/10062/21075/humaniora_lingua_russica_xiv.pdf?sequence=1) [Consulta: 06.05.2017]
- Катрин Кару (2011). “Социальный перевод в Эстонии: проблемы, вариативность, перспективы развития”. *Humaniora: Lingua Russica*. Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика XIV. Развитие и вариативность языка в современном мире. II. Отв. ред. О. Н. Паликова. Тарту. С. 112-122. En línea: [http://dspace.utlib.ee/dspace/bitstream/handle/10062/21075/humaniora\\_lingua\\_russica\\_xiv.pdf?sequence=1](http://dspace.utlib.ee/dspace/bitstream/handle/10062/21075/humaniora_lingua_russica_xiv.pdf?sequence=1) [Consulta: 06.05.2017]
- Сметанина-Болдвин Ю. В. (2008). “Социальный перевод как зарождающееся явление в коммуникативной лингвистике — проблемы и опыт”. *Мир перевода*. № 2 (20). С. 37–41. En línea: <http://www.translators-union.ru/MP/20.pdf> [Consulta: 06.05.2017]
- Тимакина О. А. 2007 — Курс лекций по дисциплине «Теория перевода». Тула. En línea: [http://window.edu.ru/window/library/pdf2txt?p\\_id=41071](http://window.edu.ru/window/library/pdf2txt?p_id=41071) [06.05.2017].
- Аликина Е. В. 2010 — Введение в теорию и практику устного последовательного перевода. Москва.
- Таранова И. В. (2012). «Международный туризм в России: Проблемы и перспективы», Тамбов: Грамота, № 12 (67): в 2-х ч. Ч. II. С. 158-159.
- Ефимов О. Н., (2016). «Анализ развития туризма в Российской Федерации: Динамика и современное состояние», *Экономика и социум*, №1(20).
- Федеральная миграционная служба (2016). «Итоговый доклад о миграционной ситуации, результатах и основных направлениях деятельности Федеральной миграционной службы за 2015 год».

## 7. Anexos

### 1. Инструкции в начале каждого теста.

#### Информация о тесте

Описание	
Инструкции	Данный тест состоит из пяти вопросов. Нужно выдрать правильный ответ или выделить «верно» или «ложно». Самая высокая оценка - десять баллов. Время для теста: 60 минут. По завершению теста, кликните «сохранить и отправить».
Тест с ограниченным временем	Для реализации данного теста даётся час. По завершению часа тест автоматически сохранится и отправится. За <b>30 минут, 5 минут, 1 минута и 30 секунд</b> появляется временное оповещение. <i>[Таймер не появляется на предварительном просмотре теста]</i>
Попытки	Одна. Повторить тест невозможно.
Обязанность закончить тест	Вы обязаны закончить тест при первой попытке. Не закрывайте тест пока не кликните <b>Сохранить и отправить</b> .

### 2. Тема 1.2. Соединение слайдов про толкования Wadensjö (1998:33) и Berk-Seligson (1990), Roy (1992), Wadensjö (1992); Englund-Dimitrova (1997), Valero-Garcés (2001<sup>a</sup>) в один слайд.



3. Тема 1.3. Соединение слайдов про Белую книгу по переводу в госучреждениях и Директиву 2010/65/ЕС в одну под названием «Регулирующие документы». А также объединение слайдов про образовательные программы.

**b) El Libro Blanco**

A continuación destacamos la publicación de un Libro Blanco relacionado con nuestro campo: el **Libro Blanco de la Traducción e Interpretación Institucional. Conocer para Reconocer, en 2013, que trata los siguientes temas:**

- Establece el Marco jurídico de la Traducción e Interpretación institucional
- Sintetiza la Situación de los Traductores e Intérpretes en diferentes Instituciones de España
- Subraya la importancia de un Código deontológico y de buenas prácticas de la profesión
- Destaca los Tipos de actividades relacionadas con la traducción y la interpretación en la Administraciones públicas españolas
- Y Propone un modelo de gestión de servicios actividades relacionadas adaptado a los principios de la Directiva 2010/64/UE sobre el derecho a la traducción e interpretación en los procesos penales

Puedes consultar el libro en formato pdf en el siguiente enlace:  
[http://www.itap.es/wp-content/uploads/2012/11/libro\\_blanco\\_traducion\\_yfinal\\_es.pdf](http://www.itap.es/wp-content/uploads/2012/11/libro_blanco_traducion_yfinal_es.pdf)



**e) Directiva 2010/64/UE**

- De suma importancia para el reconocimiento de nuestra profesión es la Directiva 2010/64/UE del Parlamento Europeo y del Consejo de 20 de octubre de 2010 relativa al derecho a interpretación y traducción en los procesos penales
- Sin embargo su transposición debería haberse hecho efectiva en octubre de 2013 y todavía no tenemos soluciones.
- Puedes acceder a la misma en formato multilingüe:  
[http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/ALL/ELX\\_SESSIONID=Qh2PTGnGcwcP0KlkvwzGLKB4bvpKp7fG31lhT5bn1CFz175pMsNQ!1316434857?uri=CELEX:32010L0064](http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/ALL/ELX_SESSIONID=Qh2PTGnGcwcP0KlkvwzGLKB4bvpKp7fG31lhT5bn1CFz175pMsNQ!1316434857?uri=CELEX:32010L0064)
- Para leer más comentarios relacionados te recomendamos el siguiente texto: Cuñado de Castro, F. (2013):  
<http://traduccionjuridica.es/wp-content/uploads/Frase-una-vez-el-derecho-a-interpretaci%C3%B3n-y-a-traducci%C3%B3n-en-los-procesos-penales.pdf>

**e) Регулирующие документы**

**Директива 2010/64/UE**

- Для признания этой профессии, очень важна Директива 2010/64/UE Европейского Парламента и Совета 20-го октября 2010 года, в которой описываются права на переводчика при уголовном процессе.
- Многоязычный сайт Директивы: [http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/ALL/ELX\\_SESSIONID=Qh2PTGnGcwcP0KlkvwzGLKB4bvpKp7fG31lhT5bn1CFz175pMsNQ!1316434857?uri=CELEX:32010L0064](http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/ALL/ELX_SESSIONID=Qh2PTGnGcwcP0KlkvwzGLKB4bvpKp7fG31lhT5bn1CFz175pMsNQ!1316434857?uri=CELEX:32010L0064)

**Испанская Белая Книга Институционального Перевода. Conocer para Reconocer (2013)**

- Устанавливает юридические нормы институционального перевода
- Описывает ситуацию переводчиков в разных учреждениях Испании
- Подчеркивает важность правил профессиональной этики
- Описывает виды деятельности в переводе в различных испанских органах государственной власти
- На основе Директивы 2010/64/UE, предлагает модель управления переводческой услуги в уголовных процессах.

### a) Programas formativos

- Se han desarrollado una serie de programas formativos y sistemas de acreditación más acordes con la realidad social del momento en países con experiencia en la TISP.
- A continuación puedes consultar las páginas web de algunos programas formativos de calidad, expertos en temas relacionados con la TISP, que forman parte de la Red Europea de Másteres de Traducción, de la Unión Europea EMT)



### Algunos programas formativos

- Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos, Universidad de Alcalá:  
<http://www3.uah.es/master-tisp-uah>
- Máster en Traducción y Mediación Intercultural, Universidad de Salamanca:  
<http://www.usal.es/webusal/node/352>
- Máster en Traducción Profesional e Institucional, Universidad de Valladolid:  
<http://www.mastertpi.uva.es/>

Consulta los másteres de traducción más prestigiosos de varios países reconocidos por la UE:  
[http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/universities/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/universities/index_en.htm)

### a) Образовательные программы

- Созданы образовательные программы и аккредитационные системы, которые стараются соответствовать реальной социальной ситуации в тех странах, где лучше всего развит этот вид деятельности.
- Существует престижная европейская сеть мастеров по переводу (EMT European Master Translation), которая предлагает в разных странах ЕС образовательные программы в этой сфере:  
[https://ec.europa.eu/info/european-masters-translation-emt/universities-and-programmes-emt-network\\_en](https://ec.europa.eu/info/european-masters-translation-emt/universities-and-programmes-emt-network_en)
- Можете также посмотреть какие есть магистратуры в России на [этом сайте](#).

4. Изменение на слайде 16 темы 3.1.

### La sintaxis.

- francés:** "ne" y "pas", aunque es cierto que en conversaciones informales suelen utilizar solo el "pas". En español, en general, solo utilizamos una: "no". Pero puede haber otras palabras: como "nunca" o "nadie".
- español:** no es necesario usar el sujeto pero en inglés sí: **(yo) te quiero = I love you (inglés)**

### Синтаксис

- Примеры:**
- В французском и русском существует двойное отрицание:** французский: «ne» y «pas», русский: «никогда не», «никого не». В английском тоже самое говорится одним отрицанием: «never», «nobody».
- В испанском** не обязательно писать подлежащее, но в русском и английском оно обязательное.  
**Я люблю тебя или I love you = (yo) Te quiero.**
- Или в русском** есть такая грамматическая особенность как опускание глагола быть/есть в настоящем времени.



## 5. Фрагменты медицинских текстов для упражнения 3.1b из темы 3.1.

Испанский:

La salud es frágil. No permitas que el equilibrio mental, físico y social se rompa.

El virus de la hepatitis B puede sobrevivir fuera del organismo por lo menos siete días. En ese periodo todavía puede causar infección si penetra en el organismo de una persona no protegida por la vacuna. El periodo medio de incubación de la hepatitis B es de 75 días, pero puede oscilar entre 30 y 180 días.

Русский:

Если вы будете спать рядом с вашим ребенком и кормить его грудью когда он захочет то вы будете стимулировать выработку молока.

Деменция — это синдром, при котором происходит деградация памяти, мышления, поведения и способности выполнять ежедневные действия. Она поражает, в основном, пожилых людей, но она не является нормальным состоянием старения.

Английский:

Breastfeeding is the best way to provide infants with the nutrients they need. WHO recommends exclusive breastfeeding starting within one hour after birth until a baby is six months old. Nutritious complementary foods should then be added while continuing to breastfeed for up to two years or beyond.